Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3146 **2016** **I. Nos. 53916-53948**
II. Nos. 1382-1384
Annexes A, B

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3146

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910034-3
e-ISBN: 978-92-1-002198-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in September 2016
Nos. 53916 to 53948

No. 53916. Germany and Liberia:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning Financial Cooperation. Monrovia, 29 February 2016 and 12 May 2016 .. 3

No. 53917. Germany and Colombia:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the project "Programme Protected Areas and Biodiversity 2". Bogotá, 7 June 2016 and 5 July 2016 5

No. 53918. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Georgia:

Loan Agreement (Additional Financing for Second Regional Development Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association for the purpose of Schedule 4 (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 7 May 2016 7

No. 53919. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia (Plurinational State of):

Loan Agreement (Road Sector Capacity Development Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). La Paz, 9 March 2016 9

No. 53920. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):

Financing Agreement (Road Sector Capacity Development Project) between the International State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 9 March 2016..... 11

No. 53921. Chile and Federal Republic of Germany:

Framework Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Economic and Technical Cooperation. Santiago, 18 October 1968 13

No. 53922. Chile and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding Cooperation on Scientific Research and Technological Development. Santiago, 28 August 1970 15

No. 53923. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (2004 – 2005). Baku, 1 April 2008 39

No. 53924. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (2006 – 2007). Baku, 1 April 2008 41

No. 53925. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (with regard to the projects agreed upon during the period 2008 to 2012). Baku, 28 November 2013 43

No. 53926. United Nations and Colombia:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Colombia concerning the Status of the United Nations Mission in Colombia. New York, 15 September 2016 45

No. 53927. International Development Association and Cambodia:

Financing Agreement (Land Allocation for Social and Economic Development Project II) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016 93

No. 53928. International Development Association and Cambodia:

Financing Agreement (Road Asset Management Project II) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016 95

No. 53929. International Development Association and Cambodia:

Financing Agreement (Mekong Integrated Resources Management Phase 3 Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016 .. 97

No. 53930. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Building a Modern Fiscal System Technical Assistance Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 31 May 2016..... 99

No. 53931. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Innovative Financing for Air Pollution Control in Jing-Jin-Ji) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 May 2016..... 101

No. 53932. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hubei Xiaogan Logistics Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 May 2016..... 103

No. 53933. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 20 October 2015 105

No. 53934. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Financing Agreement (Productive Social Safety Net Project) between Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 3 August 2015 107

No. 53935. International Development Association and Ethiopia:

Trust Fund for Energy SME Support in Sub-Saharan Africa Grant Agreement (Electricity Network Reinforcement and Expansion Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (acting as administrator of the Trust Fund for Energy SME Support in Sub-Saharan Africa) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Addis Ababa, 15 June 2016..... 109

No. 53936. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise (SME) Finance Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016..... 111

No. 53937. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Additional Financing for Electricity Network Reinforcement and Expansion Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016..... 113

No. 53938. International Development Association and India:

Financing Agreement (Himachal Pradesh Horticulture Development Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 June 2016..... 115

No. 53939. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Local Roads Improvement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 April 2016..... 117

No. 53940. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Climate Adaptation and Mitigation Program for Aral Sea Basin) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 22 January 2016 119

No. 53941. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Southern Agricultural Growth Corridor of Tanzania (SAGCOT) Investment Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 23 June 2016 121

No. 53942. International Development Association and Zambia:

Financing Agreement (Lusaka Sanitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 17 March 2016 123

No. 53943. International Development Association and Nepal:

Financing Agreement (Kabeli-A Hydroelectric Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 24 November 2014 125

No. 53944. International Development Association and Nepal:

Financing Agreement (Grid Solar and Energy Efficiency Project) between Nepal and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 20 February 2015 127

No. 53945. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Second Additional Financing for the Third Water Supply and Sanitation for Low-Income Communities / Community Based Water Supply Project (PAMSIMAS III)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 30 June 2016 129

No. 53946. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement (Jamaica Disaster Vulnerability Reduction Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kingston, 1 July 2016 131

No. 53947. International Development Association and Kyrgyzstan:

Global Agriculture and Food Security Program Grant Agreement (Agricultural Productivity and Nutrition Improvement Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association, acting as Trustee of the Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Bishkek, 18 March 2016..... 133

No. 53948. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Additional Financing for the Third Water Supply and Sanitation for Low-Income Communities / Community Based Water Supply Project (PAMSIMAS II)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 11 June 2013 135

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in September 2016
Nos. 1382 to 1384

No. 1382. International Development Association and West African Economic and Monetary Union:

Financing Agreement (Regional Program to Harmonize and Modernize Living Conditions Surveys Project) between the International Development Association and the West African Economic and Monetary Union (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 17 April 2016..... 139

No. 1383. International Development Association and Intergovernmental Authority on Development:

Financing Agreement (Development Response to Displacement Impacts Projects in the Horn of Africa) between the International Development Association and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 11 July 2016 141

No. 1384. United Nations and International Organization for Migration:

Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the International Organization for Migration. New York, 19 September 2016 143

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2016 with the Secretariat of the United Nations

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Norway 164

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Accession: Republic of Moldova 165

United Nations Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. Geneva, 2 December 1986

Application of regulation: Japan 166

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Guinea-Bissau 167

No. 8940. Multilateral:

Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Georgia 168

Protocol amending article 14 (3) of the Agreement of 30 September 1957 concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). New York, 21 August 1975

Acceptance: Georgia 169

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Costa Rica: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 170

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Guinea-Bissau 171

No. 14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession: Angola 172

Accession: Armenia 172

Accession: Bahrain 172

Succession: Belize 173

Accession: Bosnia and Herzegovina 173

Accession: Iraq 173

Accession: Lebanon 173

Accession: Maldives 174

Accession: Moldova 174

Succession: Montenegro 174

Accession: Oman 174

Accession: Samoa 175

Accession: Serbia 175

Accession: Tonga 175

Amendment to article XI (3) (a). Bonn, 22 June 1979

- Approval: Angola 176
- Approval: Armenia 176
- Approval: Bahrain 176
- Approval: Barbados 176
- Approval: Belarus 177
- Approval: Bosnia and Herzegovina 177
- Approval: Brunei Darussalam 177
- Approval: Bulgaria 177
- Approval: Burkina Faso 178
- Approval: Cambodia 178
- Approval: Colombia 178
- Approval: Cuba 178
- Succession: Czech Republic 179
- Approval: Djibouti 179
- Approval: Dominica 179
- Approval: El Salvador 179
- Approval: Equatorial Guinea 180

Approval: Ethiopia 180
Approval: European Union 180
Approval: Gabon 180
Approval: Georgia 181
Approval: Guinea-Bissau 181
Approval: Guyana 181
Approval: Iraq 181
Approval: Jamaica 182
Approval: Kyrgyzstan 182
Approval: Lebanon 182
Approval: Maldives 182
Approval: Malta 183
Approval: Mexico 183
Succession: Montenegro 183
Approval: Myanmar 183
Approval: Oman 184
Approval: Papua New Guinea 184
Approval: Poland 184
Approval: Qatar 184
Approval: Republic of Moldova 185
Approval: Samoa 185
Approval: Saudi Arabia 185
Approval: Serbia 185
Approval: Solomon Islands 186
Approval: St. Kitts and Nevis 186
Approval: Tajikistan 186
Approval: Tonga 186

Approval: Uganda 187

Approval: Union of Soviet Socialist Republics 187

Approval: Uzbekistan 187

Approval: Viet Nam 187

Approval: Yemen 188

Amendment to Article XXI of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora (with corrigendum). Gaborone, 30 April 1983

Approval: European Union 189

Approval: Iraq 189

Approval: Malta 189

Approval: Tajikistan 190

Approval: Tonga 190

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 191

Notification under article 4 (3): Peru 218

Notification under article 4 (3): Peru 227

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Dominican Republic 241

Accession: Togo 241

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Togo 242

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Namibia 244

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Amendment to paragraph 1 of Annex 2 of the Convention on Road Traffic. Geneva, 19 March 2016

Entry into force..... 245

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Namibia..... 246

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Philippines: Japan..... 247

Acceptance of accession of Philippines: Peru 247

Accession: Philippines..... 247

Acceptance of accession of Morocco: Poland 248

Acceptance of accession of the Russian Federation: Poland 248

Acceptance of accession of Philippines: Republic of Moldova..... 248

Acceptance of accession of Philippines: Ukraine..... 248

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Ghana 249

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Bulgaria 250

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: France 252

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Italy 254

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Norway 255

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Poland 257

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Portugal..... 258

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Republic of Moldova 260

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 262

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Accession: Georgia 263

Ratification (with declaration): Ukraine..... 263

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Swaziland..... 265

Ratification: Sweden 265

Procès-Verbal of Rectification of the Chinese text of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. New York, 15 September 2016

Entry into force..... 266

No. 30865. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas. New York, 17 March 1992

Territorial application in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 269

Amendment to the Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas. Esbjerg, 22 August 2003

Territorial application in respect of Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 270

No. 31119. United Nations and Netherlands:

Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991. New York, 29 July 1994

Termination 271

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Ghana 272

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Kyrgyzstan 273

No. 32887. Netherlands and United Nations:

Exchange of letters constituting an agreement regarding the applicability of the Headquarters Agreement of the International Tribunal for the Former Yugoslavia to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands. New York, 22 April 1996 and 24 April 1996

Termination 274

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Namibia 275

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Chile 276

Acceptance: Netherlands 276

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Chile 277

Acceptance: Netherlands 277

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Ratification: Ghana 278

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Maldives 279

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification of the Amendment to Annex A (with declaration): China 280

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Bhutan 281

Accession (with reservations and declarations): Holy See 281

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Territorial application in respect of Curaçao: Netherlands 285

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession: Namibia 286

Accession (with declaration): Viet Nam 286

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Iceland 288

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Thailand 288

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Cabo Verde 289

Ratification: Madagascar 289

No. 53604. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation

(acquisition of an interest by the German Investment and Development Company DEG in 2001 – 2002). Baku, 5 November 2003

Exchange of Notes constituting an Arrangement amending and supplementing the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation. Baku, 22 July 2004 and 30 November 2004

Entry into force..... 290

No. 53889. Turkey and Chile:

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile. Santiago, 14 July 2009

Decision No. 1/1013 on Amendment of the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile. Ankara, 26 March 2013

Entry into force..... 291

No. 53922. Chile and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding Cooperation on Scientific Research and Technological Development. Santiago, 28 August 1970

Termination 298

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in September 2016 with the Secretariat of the United Nations

No. 1030. League of Arab States and United Nations:

Agreement of cooperation between the United Nations and the League of Arab States. New York, 6 October 1989

Protocol of amendment of the text of the Agreement of cooperation between the United Nations and the League of Arab States. New York, 24 September 2016

Entry into force..... 300

No. 1155. United Nations and International Organization for Migration:

Cooperation Agreement between the United Nations and the International Organisation for Migration. Geneva, 25 June 1996

Termination 309

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2016
Nos 53916 à 53948

Nº 53916. Allemagne et Libéria :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 29 février 2016 et 12 mai 2016..... 3

Nº 53917. Allemagne et Colombie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Programme des zones protégées et de biodiversité 2 ». Bogota, 7 juin 2016 et 5 juillet 2016..... 5

Nº 53918. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Géorgie :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet de développement régional) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement aux fins de l'Annexe 4 (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 7 mai 2016 7

Nº 53919. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie (État plurinational de) :

Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités du secteur routier) entre l'État plurinational de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). La Paz, 9 mars 2016..... 9

Nº 53920. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités du secteur routier) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 9 mars 2016 11

Nº 53921. Chili et République fédérale d'Allemagne :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération économique et technique. Santiago, 18 octobre 1968 13

Nº 53922. Chili et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant la coopération sur la recherche scientifique et le développement technologique. Santiago, 28 août 1970 ... 15

Nº 53923. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la coopération financière (2004 – 2005). Bakou, 1er avril 2008 39

Nº 53924. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la coopération financière (2006 – 2007). Bakou, 1er avril 2008 41

Nº 53925. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération financière (en ce qui concerne les projets approuvés au cours de la période 2008 à 2012). Bakou, 28 novembre 2013 43

Nº 53926. Organisation des Nations Unies et Colombie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de la Mission des Nations Unies en Colombie. New York, 15 septembre 2016 45

Nº 53927. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement (Projet II relatif à l'octroi de terres pour le développement social et économique) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016 93

Nº 53928. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement (Projet II de gestion des biens du réseau routier) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016 95

Nº 53929. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement (Phase 3 du Projet de gestion intégrée des ressources du Mékong) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016 97

Nº 53930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à la construction d'un système fiscal moderne) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 31 mai 2016 99

Nº 53931. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Mode de financement novateur pour contrôler la pollution dans la région de Jing-Jin-Ji) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mai 2016 101

Nº 53932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet concernant les infrastructures logistiques de Hubei Xiaogan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 mai 2016 103

Nº 53933. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 20 octobre 2015 105

Nº 53934. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Projet pour un filet de protection sociale productif) entre la Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 3 août 2015 107

Nº 53935. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de don du Fonds d'affectation à l'appui de l'énergie en Afrique subsaharienne (Projet d'expansion et de renforcement du réseau électrique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds d'affectation à l'appui de l'énergie en Afrique subsaharienne) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Addis-Abeba, 15 juin 2016..... 109

Nº 53936. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Projet de financement relatif aux petites et moyennes entreprises) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016..... 111

Nº 53937. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'expansion et de renforcement du réseau électrique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016 113

Nº 53938. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet relatif au développement de l'horticulture de l'Himachal Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 juin 2016 115

Nº 53939. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet d'amélioration des routes locales) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 avril 2016 117

Nº 53940. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Programme d'adaptation aux changements climatiques et d'atténuation de leurs effets pour le bassin de la mer d'Aral) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 22 janvier 2016 119

Nº 53941. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet d'investissement relatif à la croissance de l'agriculture dans le corridor Sud de la Tanzanie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 23 juin 2016 121

Nº 53942. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de financement (Projet d'assainissement à Lusaka) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 17 mars 2016 123

Nº 53943. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet hydroélectrique Kabeli-A) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 24 novembre 2014 125

Nº 53944. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet de réseau solaire et d'efficacité énergétique) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 20 février 2015 127

Nº 53945. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Deuxième financement additionnel pour le troisième projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour les communautés à faible revenu / projet communautaire d'approvisionnement en eau [PAMSIMAS III]) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 30 juin 2016 129

Nº 53946. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes en Jamaïque) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kingston, 1er juillet 2016..... 131

Nº 53947. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de don pour le programme mondial relatif à l'agriculture et la sécurité alimentaire (Projet d'amélioration de la productivité et de la nutrition agricole) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateur relatif à l'agriculture globale et à la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Bichkek, 18 mars 2016 133

Nº 53948. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (financement additionnel pour le troisième projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour les communautés à faible revenu [Approvisionnement en eau communautaire / PAMSIMAS II]) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 11 juin 2013..... 135

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en septembre 2016
Nos 1382 à 1384

Nº 1382. Association internationale de développement et Union économique et monétaire Ouest africaine :

Accord de financement (Projet relatif au Programme régional d'harmonisation et de modernisation des enquêtes sur les conditions de vie) entre l'Association internationale de développement et l'Union économique et monétaire ouest-africaine (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 17 avril 2016 139

Nº 1383. Association internationale de développement et Autorité intergouvernementale pour le développement :

Accord de financement (Projets de développement relatif aux effets du déplacement dans la Corne de l'Afrique) entre l'Association internationale de développement et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 11 juillet 2016..... 141

Nº 1384. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les migrations :

Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations. New York, 19 septembre 2016..... 143

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Norvège..... 164

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Adhésion : République de Moldova 165

Règlement de l'ONU n° 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. Genève, 2 décembre 1986

Application du règlement : Japon..... 166

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Guinée-Bissau 167

Nº 8940. Multilatéral :

Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion : Géorgie 168

Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord du 30 septembre 1957 relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). New York, 21 août 1975

Acceptation : Géorgie 169

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 170

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Guinée-Bissau 171

Nº 14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion : Angola 172

Adhésion : Arménie 172

Adhésion : Bahreïn 172

Succession : Belize 173

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 173

Adhésion : Iraq 173

Adhésion : Liban 173

Adhésion : Maldives 174

Adhésion : Moldova 174

Succession : Monténégro 174

Adhésion : Oman 174

Adhésion : Samoa 175

Adhésion : Serbie 175

Adhésion : Tonga 175

Amendement à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article XI. Bonn, 22 juin 1979

- Approbation : Angola 176
- Approbation : Arménie 176
- Approbation : Bahreïn 176
- Approbation : Barbade 176
- Approbation : Bélarus 177
- Approbation : Bosnie-Herzégovine 177
- Approbation : Brunéi Darussalam 177
- Approbation : Bulgarie 177
- Approbation : Burkina Faso 178
- Approbation : Cambodge 178
- Approbation : Colombie 178
- Approbation : Cuba 178
- Succession : République tchèque 179
- Approbation : Djibouti 179
- Approbation : Dominique 179
- Approbation : El Salvador 179
- Approbation : Guinée équatoriale 180

Approbation : Éthiopie 180
Approbation : Union européenne 180
Approbation : Gabon 180
Approbation : Géorgie 181
Approbation : Guinée-Bissau 181
Approbation : Guyana 181
Approbation : Iraq 181
Approbation : Jamaïque 182
Approbation : Kirghizistan 182
Approbation : Liban 182
Approbation : Maldives 182
Approbation : Malte 183
Approbation : Mexique 183
Succession : Monténégro 183
Approbation : Myanmar 183
Approbation : Oman 184
Approbation : Papouasie-Nouvelle-Guinée 184
Approbation : Pologne 184
Approbation : Qatar 184
Approbation : République de Moldova 185
Approbation : Samoa 185
Approbation : Arabie saoudite 185
Approbation : Serbie 185
Approbation : Îles Salomon 186
Approbation : Saint-Kitts-et-Nevis 186
Approbation : Tadjikistan 186
Approbation : Tonga 186

Approbation : Ouganda 187

Approbation : Union des Républiques socialistes soviétiques 187

Approbation : Ouzbékistan..... 187

Approbation : Viet Nam 187

Approbation : Yémen 188

Amendement à l'article XXI de la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (avec rectificatif). Gaborone, 30 avril 1983

Approbation : Union européenne 189

Approbation : Iraq 189

Approbation : Malte 189

Approbation : Tadjikistan..... 190

Approbation : Tonga 190

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 191

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 218

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 227

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : République dominicaine 241

Adhésion : Togo 241

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Togo... 242

Nº 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Namibie 244

Nº 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Amendement au paragraphe 1 de l'Annexe 2 à la Convention sur la circulation routière. Genève, 19 mars 2016

Entrée en vigueur 245

Nº 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Namibie 246

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Philippines : Japon 247

Acceptation d'adhésion des Philippines : Pérou 247

Adhésion : Philippines 247

Acceptation d'adhésion du Maroc : Pologne 248

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Pologne 248

Acceptation d'adhésion des Philippines : République de Moldova 248

Acceptation d'adhésion des Philippines : Ukraine 248

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Ghana 249

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Bulgarie 250

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : France. 252

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Italie ... 254

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Norvège 255

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Pologne..... 257

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Portugal 258

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : République de Moldova 260

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 262

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Adhésion : Géorgie..... 263

Ratification (avec déclaration) : Ukraine..... 263

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Adhésion : Swaziland 265

Ratification : Suède 265

Procès-verbal de rectification du texte chinois du Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. New York, 15 septembre 2016

Entrée en vigueur 266

Nº 30865. Multilatéral :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord. New York, 17 mars 1992

Application territoriale à l'égard de l'Île de Man : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 269

Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Esbjerg, 22 août 2003

Application territoriale à l'égard de l'Île de Man : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 270

Nº 31119. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. New York, 29 juillet 1994

Abrogation 271

Nº 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Ghana 272

Nº 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Kirghizistan 273

Nº 32887. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. New York, 22 avril 1996 et 24 avril 1996

Abrogation 274

Nº 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Namibie 275

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Chili 276

Acceptation : Pays-Bas 276

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Chili 277

Acceptation : Pays-Bas 277

Nº 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification : Ghana 278

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Maldives 279

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification de l'Amendement à l'annexe A (avec déclaration) : Chine 280

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Bhoutan 281

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Saint-Siège 281

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Application territoriale à l'égard de Curaçao : Pays-Bas 285

Nº 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion : Namibie 286

Adhésion (avec déclaration) : Viet Nam 286

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Islande..... 288

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Thaïlande..... 288

Nº 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Cabo Verde..... 289

Ratification : Madagascar..... 289

Nº 53604. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération financière (acquisition d'une participation par la Compagnie allemande d'investissement et de développement DEG en 2001 – 2002). Bakou, 5 novembre 2003

Échange de notes constituant un arrangement modifiant et complétant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération financière. Bakou, 22 juillet 2004 et 30 novembre 2004

Entrée en vigueur 290

Nº 53889. Turquie et Chili :

Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili. Santiago, 14 juillet 2009

Décision no 1/2013 au sujet de l'Amendement de l'Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili. Ankara, 26 mars 2013

Entrée en vigueur 291

Nº 53922. Chili et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant la coopération sur la recherche scientifique et le développement technologique. Santiago, 28 août 1970

Abrogation 298

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en septembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1030. Ligue des États arabes et Organisation des Nations Unies :

Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes. New York, 6 octobre 1989

Protocole d'amendement du texte de l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes. New York, 24 septembre 2016

Entrée en vigueur 300

Nº 1155. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les migrations :

Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations. Genève, 25 juin 1996

Abrogation 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2016

Nos. 53916 to 53948

Traités et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2016

N°s 53916 à 53948

No. 53916

Germany
and
Liberia

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning Financial Cooperation. Monrovia, 29 February 2016 and 12 May 2016

Entry into force: *12 May 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Libéria

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 29 février 2016 et 12 mai 2016

Entrée en vigueur : *12 mai 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53917

Germany
and
Colombia

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the project "Programme Protected Areas and Biodiversity 2". Bogotá, 7 June 2016 and 5 July 2016

Entry into force: *5 July 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Colombie

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Programme des zones protégées et de biodiversité 2 ». Bogota, 7 juin 2016 et 5 juillet 2016

Entrée en vigueur : *5 juillet 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53918

World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Georgia

Loan Agreement (Additional Financing for Second Regional Development Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association for the purpose of Schedule 4 (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 7 May 2016

Entry into force: *3 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association), 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Géorgie

Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet de développement régional) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement aux fins de l'Annexe 4 (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 7 mai 2016

Entrée en vigueur : *3 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement), 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53919

International Bank for Reconstruction and Development
and
Bolivia (Plurinational State of)

Loan Agreement (Road Sector Capacity Development Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). La Paz, 9 March 2016

Entry into force: *5 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités du secteur routier) entre l'État plurinational de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). La Paz, 9 mars 2016

Entrée en vigueur : *5 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53920

International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)

Financing Agreement (Road Sector Capacity Development Project) between the International State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 9 March 2016

Entry into force: *5 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités du secteur routier) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 9 mars 2016

Entrée en vigueur : *5 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53921

Chile
and
Federal Republic of Germany

Framework Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Economic and Technical Cooperation. Santiago, 18 October 1968

Entry into force: *3 October 1969 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Chili
et
République fédérale d'Allemagne

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération économique et technique. Santiago, 18 octobre 1968

Entrée en vigueur : *3 octobre 1969 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53922

Chile
and
Federal Republic of Germany

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding Cooperation on Scientific Research and Technological Development. Santiago, 28 August 1970

Entry into force: *23 October 1970, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2016*

Chili
et
République fédérale d'Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant la coopération sur la recherche scientifique et le développement technologique. Santiago, 28 août 1970

Entrée en vigueur : *23 octobre 1970, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2016*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER

REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND DER

REGIERUNG DER REPUBLIK CHILE

ÜBER

ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN ENTWICKLUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Chile

AUF DER GRUNDLAGE der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden Beziehungen der Zusammenarbeit und der Freundschaft,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Wissenschaft und die Technologie bestimmende Faktoren in der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung eines Landes bilden, beseelt von dem Wunsch, ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung, die von gemeinsamen Interessen sind, zu intensivieren, und

IN ANBETRACHT des zwischen beiden Regierungen bestehenden Rahmenabkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit vom 18. Oktober 1968,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien fördern zu friedlichen Zwecken die Zusammenarbeit im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden Staaten. Für die Zusammenarbeit kommen insbesondere folgende Gebiete in Betracht :

a) Kernforschung und kerntechnische Entwicklung
b) Meeresforschung
c) Wissenschaftliche Dokumentation
d) Elektronische Datenverarbeitung.

(2) Die spezifische Zusammenarbeit gemäss diesem Abkommen, ist Gegenstand von weiteren Vereinbarungen zu seiner Ergänzung. Diese Ergänzungsvereinbarungen werden von den Vertragsparteien oder mit ihrer Zustimmung von den von ihnen zu bezeichnenden Stellen getroffen. Sie werden - sofern notwendig - durch Notenwechsel in Kraft gesetzt.

Artikel 2

(1) Insbesondere kann die Zusammenarbeit folgende Formen haben :

a) Austausch von Informationen über die wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung ;

b) Austausch von Wissenschaftlern, Sachverständigen und technischem Personal ;

c) gleichzeitige gemeinsame und koordinierte Durchführung von wissenschaftlichen Forschungs- und technologischen Entwicklungsprojekten ; und

d) Nutzung von Einrichtungen und Ausrüstungen für die wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) In den nach Art.1 Abs.2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen wird bestimmt, wem im Einzelfall das Eigentum an den Ergebnissen der gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprojekte zusteht.

Artikel 3

(1) Die Kosten für die Beförderung der im Rahmen dieses Abkommens ausgetauschten Wissenschaftler, Sachverständigen und des technischen Personals werden vom Entsendestaat, die Kosten für den Unterhalt dieses Personals werden vom Empfangsstaat getragen.

(2) Die Aufbringung der Kosten für die Zusammenarbeit bei der gleichzeitigen, gemeinsamen und koordinierten Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsprojekten und der Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen wird in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen geregelt.

Artikel 4

(1) Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wie auch zur Beurteilung der spezifischen Projekte, die daraus hervorgehen, bilden die Vertragsparteien eine Gemischte Deutsch-Chilenische Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit.

(2) Die Gemischte Kommission, auf die sich der vorhergehende Absatz bezieht, tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Chile zusammen. Zur Erörterung von Einzelfragen kann die Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

Artikel 5

(1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken stattfinden, wenn diese von den mit der Durchführung der in Art.1, Abs.2 vorgesehenen Ergänzungsvereinbarungen betrauten Stellen ausdrücklich bezeichnet worden sind.

(2) Die Vertragsparteien dürfen die übermittelten Informationen an öffentliche oder an von der öffentlichen Hand getragene Einrichtungen und an gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder von den von ihnen bezeichneten Stellen in den nach Artikel 1 Abs.2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen beschränkt oder ausgeschlossen werden.

Die Weitergabe an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Ergänzungsvereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Abs.2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens fördert jede Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Austausch und die Benutzung von durch Patente oder Gebrauchsmuster geschützten Erfindungen und von technischen Erfahrungen, deren Inhaber Privatpersonen sind.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für :

a) Informationen über die die Vertragsparteien nicht frei verfügen dürfen, weil sie von dritter Seite herrühren oder ihre Offenlegung oder Weitergabe verboten sind, und

b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einer anderen Regierung nicht offengelegt, mitgeteilt oder übertragen werden dürfen.

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von weiteren Ergänzungsvereinbarungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 8

Soweit keine besonderen Vereinbarungen getroffen sind, begründen die Informationen und die Bereitstellung von Ausrüstungen, Material und sonstigem Bedarf keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung.

Artikel 9

In Anwendung des Rahmenabkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit vom 18.Oktober 1968 gelten seine Artikel 8,9,11 und 12 auch für das vorliegende Abkommen.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, der von beiden Seiten in einem Notenwechsel bestimmt wird.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, dass eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von mindestens 3 Monaten schriftlich kündigt.

(3) Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Abs.2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Ausserkrafttretens noch in Durchführung befinden. Die Laufzeit der nach Artikel 1 Abs.2 zu treffenden Ergänzungsvereinbarungen bleibt von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

Geschehen zu Santiago am achtundzwanzigsten August neunzehnhundertsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Chile

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Chile
y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

sobre la base de las relaciones de cooperación y amistad existentes entre ambos Estados y sus pueblos,

considerando que la ciencia y la tecnología constituyen factores determinantes en el desarrollo económico, social y cultural de un país,

animados del deseo de intensificar su colaboración en los campos de la investigación científica y del desarrollo tecnológico, que son de su común interés,

y teniendo en consideración el Convenio Básico sobre Cooperación Económica y Técnica del 18 de octubre de 1968 que existe entre los dos Gobiernos,

convienen en lo siguiente:

ARTICULO I.

1. Las Partes Contratantes fomentarán, con fines pacíficos, la cooperación en el ámbito de la investigación científica y del desarrollo tecnológico entre los dos Estados. Esta cooperación se extenderá especialmente a los siguientes campos:

   A. Investigación Nuclear y Desarrollo de la Técnica Nuclear;
   B. Oceanografía;
   C. Documentación Científica; y
   D. Procesamiento Electrónico de Datos.

*Published as submitted -- Publié tel que soumis.

2. La cooperación específica derivada de este Convenio será objeto de otros Acuerdos Complementarios. Estos Acuerdos Complementarios se concertarán entre las Partes Contratantes o, con su conformidad, entre las entidades que ellas designen. Se pondrán en vigor -si ello fuese necesario- por Cambio de Notas.

ARTICULO II.

1. En especial, la cooperación podrá revestir las siguientes formas:

A. Intercambio de informaciones sobre la investigación científica y el desarrollo tecnológico;
B. Intercambio de científicos, expertos y personal técnico;
C. Ejecución simultánea, conjunta y coordinada de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico; y
D. Uso de instalaciones y equipos para investigación científica y desarrollo tecnológico.

2. Las Partes Contratantes facilitarán, en la medida de sus posibilidades, la provisión de materiales y equipos.

3. En los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I., párrafo 2, se determinará a quien corresponda en cada caso, la propiedad de los resultados de los proyectos conjuntos de investigación y desarrollo.

ARTICULO III.

1. Los gastos de transporte de los científicos, expertos y personal técnico intercambiados conforme a los términos de este Convenio, serán de cargo del Estado que los envía; los gastos de mantención de estas personas serán de cargo del Estado que los recibe.

2. La provisión de los gastos correspondientes a la colaboración en lo que respecta a la ejecución simultánea, conjunta y coordinada de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico y al uso de instalaciones o establecimientos científicos y técnicos, será determinada en los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I., párrafo 2.

ARTICULO IV.

1. Con el propósito de promover la ejecución del presente Convenio así como la evaluación de los proyectos específicos que de él surjan, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta Chileno-Alemana de Cooperación Científica y Tecnológica.

2. La Comisión Mixta a que se refiere el párrafo anterior, se reunirá normalmente una vez al año, alternativamente en la República de Chile y en la República Federal de Alemania. La Comisión puede designar grupos de expertos para el estudio de problemas específicos.

ARTICULO V.

1. El intercambio de informaciones en los campos previstos en este Convenio podrá efectuarse entre institutos de investigación, centros de documentación especializada y bibliotecas especializadas, que hayan sido expresamente designados por las entidades encargadas de aplicar los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I., párrafo 2.

2. Las Partes Contratantes pueden transmitir las informaciones recibidas a instituciones públicas, a aquellas que reciben subvenciones públicas y a instituciones o entidades de utilidad pública. Esta transmisión de informaciones puede ser restringida o excluída por las Partes Contratantes o por las entidades designadas por ellas, en los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I., párrafo 2. La transmisión a otras entidades o personas está excluída o restringida, si la otra Parte Contratante o las entidades designadas por ella así lo estipulan antes o durante el intercambio.

3. Cada Parte Contratante asegura que las personas autorizadas para recibir informaciones de acuerdo con este Convenio o los Acuerdos Complementarios concertados, no las transmitirán a entidades o personas que conforme a este Convenio o a los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I., párrafo 2, no estén autorizados para recibirlas.

ARTICULO VI.

Para realizar los fines de este Convenio, cada Parte Contratante fomenta, en la medida de sus posibilidades, el intercambio y la utilización de inventos, protegidos por patentes o modelos registrados, así como experiencias técnicas, cuyos propietarios sean personas particulares.

ARTICULO VII.

1. El presente Convenio no se aplicará:

   A. A las informaciones de las cuales no pueden disponer libremente las Partes Contratantes, por proceder de terceras personas o encontrarse prohibida su revelación o transmisión; y

   B. A las informaciones y derechos de propiedad o de protección industrial que, en virtud de Acuerdos con otros Gobiernos, no puedan revelarse, comunicarse ni cederse.

2. La transmisión de informaciones de valor comercial se efectuará conforme a otros Acuerdos Complementarios, que regularán asimismo las condiciones para su transmisión.

3. Este Artículo se aplicará de conformidad con las leyes y demás disposiciones vigentes en el territorio de cada Parte Contratante.

ARTICULO VIII.

La comunicación de informaciones y la provisión de equipos, materiales y otros suministros no

implicarán responsabilidad alguna entre las Partes Contratantes sobre la exactitud de las informaciones o la aptitud de los objetos suministrados para servir las finalidades a que estén destinados, a menos que ello se establezca expresamente.

ARTICULO IX.

En aplicación del Convenio Básico sobre Cooperación Económica y Técnica del 18 de octubre de 1968, los Artículos 8, 9, 11 y 12 de aquel Convenio rigen también para el presente Convenio.

ARTICULO X.

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que se establezca por ambas Partes en un Cambio de Notas.
2. El Convenio tiene una validez de cinco años, prorrogándose en forma tácita por anualidades, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una anticipación de tres meses por lo menos.
3. Aún cuando el presente Convenio haya expirado por causal de denuncia, sus cláusulas seguirán siendo válidas durante el plazo y en la medida necesarios para asegurar la aplicación de los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I, párrafo 2, y que estuvieren todavía en vigencia en el momento de la expiración. El plazo de la vigencia de los Acuerdos Complementarios que se concierten según el Artículo I, párrafo 2, no se verá afectado por la denuncia del presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Santiago de Chile a los veinte y ocho días del mes de agosto de mil novecientos setenta en dos originales, uno en español y otro en alemán, siendo cada texto igualmente válido.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

GABRIEL VALDES S.
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

HORST OSTERHELD
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING COOPERATION ON SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile,

Taking into account the existing ties of friendship and cooperation that unite the two States and their peoples,

Recognizing that science and technology are key to the economic, social and cultural development of a country,

Desirous to strengthen their collaboration on scientific research and technological development, which are of common interest,

Considering the Framework Agreement of 18 October 1968 on economic and technical cooperation between the two Governments,

Hereby agree as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote, for peaceful purposes, cooperation on scientific research and technological development between the two States. Such cooperation shall be undertaken in particular in the following areas:

(a) Nuclear research and the development of nuclear technology;

(b) Oceanography;

(c) Scientific documentation; and

(d) Electronic data processing.

2. Specific cooperation-related activities carried out under this Agreement shall be the subject of other Supplementary Agreements. Such Supplementary Agreements shall be concluded between the Contracting Parties or, with their consent, such entities as they may designate. They shall enter into force, where applicable, by means of an Exchange of Notes.

Article 2

1. In particular, cooperation may take the following forms:

(a) The exchange of information on scientific research and technological development;

(b) The exchange of scientists, experts and technical personnel;

(c) The simultaneous, joint and coordinated implementation of scientific research and technological development projects; and

(d) The use of facilities and equipment for scientific research and technological development.

2. The Contracting Parties shall facilitate, to the extent possible, the provision of material and equipment.

3. The ownership of the results of joint research and development projects shall be determined, in each case, in any Supplementary Agreements concluded under paragraph 2 of article 1.

Article 3

1. The transport costs of scientists, experts and technical personnel participating in exchanges under the terms of this Agreement shall be borne by the sending State; their subsistence costs shall be borne by the receiving State.

2. Provision for the costs of collaboration related to the simultaneous, joint and coordinated implementation of scientific research and technological development projects and the use of scientific and technical facilities or establishments shall be determined in Supplementary Agreements concluded under paragraph 2 of article 1.

Article 4

1. In order to promote the implementation of this Agreement and the evaluation of specific projects arising therefrom, the Contracting Parties shall establish a German-Chilean Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation.

2. The Joint Commission referred to in the preceding paragraph shall normally meet once a year, alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile. The Commission may appoint groups of experts to study specific problems.

Article 5

1. The exchange of information in the fields provided for in this Agreement may be effected between research institutes, specialized documentation centres and specialized libraries that have been specifically designated by the entities responsible for implementing any Supplementary Agreements concluded pursuant to paragraph 2 of article 1.

2. The Contracting Parties may transmit information received to public institutions, to those that receive government grants and to institutions or entities that provide public services. Such transmission of information may be restricted or ruled out by the Contracting Parties or by entities designated by them in Supplementary Agreements concluded under paragraph 2 of article 1. The transmission of information to other entities or persons shall be ruled out or restricted, if the other Contracting Party or entities designated by it so stipulate before or during the exchange of information.

3. Each Contracting Party shall ensure that persons authorized to receive information under this Agreement or any Supplementary Agreement concluded do not transmit it to entities or persons that are not authorized to receive it under this Agreement or any Supplementary Agreement concluded under paragraph 2 of article 1.

Article 6

For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall encourage, to the extent possible, the exchange and use of inventions protected by patents or utility models and technical experiments owned by individuals.

Article 7

1. This Agreement shall not apply to:
   (a) Information of which the Contracting Parties may not dispose freely because it comes from third parties or because its disclosure or transmission is prohibited; and
   (b) Information and property rights or industrial property rights that, pursuant to Agreements with other Governments, may not be disclosed, communicated or transferred.

2. The transmission of commercially valuable information shall be effected pursuant to other Supplementary Agreements, which shall also regulate the conditions for its transmission.

3. This article shall be implemented in accordance with the laws and other provisions in force in the territory of each Contracting Party.

Article 8

Where information is communicated or equipment, material and other supplies are provided, the Contracting Parties shall not be liable for the accuracy of the information or the suitability of the items supplied for their intended purpose, unless expressly stated.

Article 9

Pursuant to the Framework Agreement on Economic and Technical Cooperation of 18 October 1968, articles 8, 9, 11 and 12 of that Agreement also apply to this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date established by both Parties in an Exchange of Notes.

2. The Agreement shall be valid for five years and shall be tacitly extended for one-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it in writing with at least three months' advance notice.

3. Even if this Agreement expires due to termination, its provisions shall remain valid for the period and to the extent necessary to ensure the implementation of any Supplementary Agreement concluded pursuant to paragraph 2 of article 1, that remain in force at the date of expiration. The period of validity of any Supplementary Agreement concluded pursuant to paragraph 2 of article 1, shall not be affected by the termination of this Agreement.

DONE at Santiago de Chile on 28 August 1970 in two originals, one in German and the other in Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST OSTERHELD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Chile:

GABRIEL VALDÉS S.
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROGRÈS SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili,

Tenant compte des relations de coopération et d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Reconnaissant que la science et la technologie sont des facteurs essentiels au développement économique, social et culturel d'un pays,

Désireux de renforcer leur collaboration en matière de recherche scientifique et de développement technologique, qui sont d'intérêt commun,

Considérant l'Accord-cadre relatif à la coopération économique et technique entre les deux Gouvernements du 18 octobre 1968,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes encouragent, à des fins pacifiques, la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique entre les deux États. Cette coopération s'étend notamment aux secteurs suivants :

   a) Recherche nucléaire et développement de la technologie nucléaire ;

   b) Océanographie ;

   c) Documentation scientifique ; et

   d) Traitement électronique des données.

2. Les activités de coopération spécifiques menées au titre du présent Accord font l'objet d'autres accords complémentaires. Ces accords complémentaires sont conclus entre les Parties contractantes ou, avec leur consentement, les entités qu'elles désignent. Ils entrent en vigueur, le cas échéant, par un échange de notes.

Article 2

1. La coopération peut notamment prendre les formes suivantes :

   a) Échange de renseignements sur la recherche scientifique et le développement technologique ;

   b) Échange de scientifiques, d'experts et de personnel technique ;

   c) Mise en œuvre simultanée, conjointe et coordonnée de projets de recherche scientifique et de développement technologique ; et

d) Utilisation d'installations et d'équipements à des fins de recherche scientifique et de développement technologique.

2. Les Parties contractantes facilitent, dans la mesure du possible, la mise à disposition de matériel et d'équipements.

3. La propriété des résultats des projets conjoints de recherche et de développement est déterminée, dans chaque cas, par des accords complémentaires conclus au titre du paragraphe 2 de l'article premier.

Article 3

1. Les frais de transport des scientifiques, des experts et du personnel technique qui participent à des échanges au titre du présent Accord sont à la charge de l'État d'envoi, et leurs frais de séjour sont à la charge de l'État d'accueil.

2. La prise en charge des frais de collaboration liés à l'exécution simultanée, conjointe et coordonnée de projets de recherche scientifique et de développement technologique et à l'utilisation d'installations ou d'établissements scientifiques et techniques est déterminée par des accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier.

Article 4

1. Afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord et l'évaluation des projets spécifiques qui en découlent, les Parties contractantes créent une commission mixte germano-chilienne de coopération scientifique et technologique.

2. La commission mixte visée au paragraphe précédent se réunit normalement une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République du Chili. La commission peut nommer des groupes d'experts pour étudier des problèmes spécifiques.

Article 5

1. L'échange d'informations dans les domaines prévus par le présent Accord peut s'effectuer entre les instituts de recherche, les centres de documentation spécialisés et les bibliothèques spécialisées qui ont été spécifiquement désignés par les entités responsables de la mise en œuvre des accords complémentaires conclus au titre du paragraphe 2 de l'article premier.

2. Les Parties contractantes peuvent transmettre les informations qu'elles reçoivent aux institutions publiques, qu'il s'agisse d'institutions qui perçoivent des subventions publiques ou d'entités qui fournissent des services publics. Cette transmission d'informations peut être limitée ou exclue par les Parties contractantes, ou par les entités désignées par elles, dans des accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier. La transmission d'informations à d'autres entités ou personnes est exclue ou limitée si l'autre Partie contractante ou les entités désignées par elle le précise avant ou pendant l'échange d'informations.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que les personnes autorisées à recevoir des informations en vertu du présent Accord ou de tout accord complémentaire ne les transmettent pas à des entités ou à des personnes qui, en vertu du présent Accord ou de tout accord complémentaire conclu en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, ne sont pas autorisées à les recevoir.

Article 6

Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, l'échange et l'utilisation d'inventions protégées par des brevets ou des modèles d'utilité et de procédés d'expérimentation technique qui appartiennent à des particuliers.

Article 7

1. Le présent Accord ne s'applique pas :
   a) Aux informations dont les Parties contractantes ne peuvent disposer librement parce qu'elles proviennent de tiers ou parce que leur divulgation ou leur transmission est interdite ; et
   b) Aux informations et droits de propriété ou droits de propriété industrielle qui, en vertu d'accords avec d'autres gouvernements, ne peuvent être divulgués, communiqués ou transférés.

2. La transmission d'informations à valeur commerciale s'effectue conformément à d'autres accords complémentaires, qui règlementent également les conditions de leur transmission.

3. Le présent article est mis en œuvre conformément à la législation et aux autres dispositions en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 8

Si des informations sont communiquées ou des équipements, du matériel ou d'autres biens mis à disposition, les Parties contractantes ne sont pas responsables de l'exactitude des informations ni de l'adéquation des éléments mis à disposition avec l'usage auquel ils sont destinés, sauf si cela est expressément établi.

Article 9

Conformément à l'Accord-cadre relatif à la coopération économique et technique du 18 octobre 1968, les articles 8, 9, 11 et 12 de cet accord s'appliquent également au présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date fixée par les deux Parties dans un échange de notes.

2. Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans et il est reconduit tacitement pour des périodes d'un an, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes avec un préavis minimum de trois mois.

3. Même si le présent Accord expire du fait de sa dénonciation, ses dispositions restent valables pendant la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en œuvre des accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, qui restent en vigueur au moment de l'expiration. La durée de validité des accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier n'est pas affectée par la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Santiago du Chili, le 28 août 1970, en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HORST OSTERHELD
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

GABRIEL VALDÉS S.
Ministre des affaires étrangères

No. 53923

Germany
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (2004 - 2005). Baku, 1 April 2008

Entry into force: *9 July 2008 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Azerbaijani and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la coopération financière (2004 – 2005). Bakou, 1er avril 2008

Entrée en vigueur : *9 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53924

Germany
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (2006 - 2007). Baku, 1 April 2008

Entry into force: *13 June 2008 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la coopération financière (2006 – 2007). Bakou, 1er avril 2008

Entrée en vigueur : *13 juin 2008 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53925

Germany
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning Financial Cooperation (with regard to the projects agreed upon during the period 2008 to 2012). Baku, 28 November 2013

Entry into force: *18 March 2014 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération financière (en ce qui concerne les projets approuvés au cours de la période 2008 à 2012). Bakou, 28 novembre 2013

Entrée en vigueur : *18 mars 2014 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53926

United Nations
and
Colombia

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Colombia concerning the Status of the United Nations Mission in Colombia. New York, 15 September 2016

Entry into force: *15 September 2016 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 September 2016*

Organisation des Nations Unies
et
Colombie

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de la Mission des Nations Unies en Colombie. New York, 15 septembre 2016

Entrée en vigueur : *15 septembre 2016 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 15 septembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN COLOMBIA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "the Mission" means the United Nations Mission in Colombia, established in accordance with Security Council resolution 2261 (2016) of 25 January 2016.

(b) "Special Representative" means the Special Representative of the Secretary-General and Head of the United Nations Mission in Colombia appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 23, include any member of the Mission to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 23, any member of the Mission whom the Secretary-General may designate as acting Head of Mission of the Mission following the death or resignation of the Special Representative.

(c) "member of the Mission" means:

(i) the Special Representative;

(ii) officials of the United Nations assigned to serve with the Mission;

(iii) United Nations Volunteers recruited through the United Nations Volunteer programme assigned to serve with the Mission;

(iv) unarmed international observers assigned to serve with the Mission pursuant to Security Council resolution 2261 (2016);

(v) other persons assigned to perform missions for the Mission and who fall within the scope of Article VI of the Convention;

(d) "the Government" means the Government of the Republic of Colombia;

(e) "the territory" means the territory of the Republic of Colombia;

(f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Colombia is a Party;

(g) "contractors" means persons, other than members of the Mission, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for the Mission or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of the Mission activities. Exemptions

and facilities that are to be accorded with respect to the provision of such services and the supply of such goods must be solicited by the Mission. Such contractors shall not be considered beneficiaries of the present Agreement;

(h) "vehicles" means vehicles of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;

(i) "aircraft" means aircraft of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;

(j) "vessels" means maritime or riverine vessels of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;

(k) "Standard Basic Assistance Agreement" means the Agreement between the Government of Colombia and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia, which was signed on 29 May 1974 and entered into force on 23 January 1975.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to the Mission or to any member of the Mission or to contractors, when solicited by the Mission, shall apply in Colombia only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. The Mission, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

IV. STATUS OF THE MISSION

4. The Mission and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The Mission and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the Mission.

United Nations flag, markings and identification

6. The Government recognizes the right of the Mission to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on its vehicles and vessels and otherwise as decided

by the Special Representative.

7. Vehicles, aircraft and vessels of the Mission shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

8. The Mission shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

9. Subject to the provisions of paragraph 8:

(a) the Mission shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Colombia with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by the Mission with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the Mission for this purpose. The Mission shall be exempt from any and all taxes on the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use. However, the Mission will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered;

(b) the Mission shall enjoy, within the territory of Colombia, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Mission, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by the Mission with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies or land, as the case may be, to the Mission for these purposes. The Mission shall be exempt from any and all taxes on the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and any and all fees for, their use. However, the Mission will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered. Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government;

(c) the Mission shall have the right to disseminate to the public in Colombia and to the public abroad information relating to its mandate through electronic media, including websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging

services. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes;

(d) the Mission shall have the right to disseminate to the public in Colombia information relating to its mandate through official printed materials and publications, which the Mission may produce itself or through private publishing companies in Colombia. The content of such materials and publications shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official materials and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in Colombia which the Mission may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications;

(e) the Mission may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Mission are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

10. The Mission, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles and aircraft, including the vehicles and aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Colombia by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in the Mission's mandate and without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which shall comply with the generally applicable procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of Colombia as promulgated, and as specifically notified to the Mission, by the civil aviation authority of Colombia. The Government shall, where necessary, provide the Mission with maps and other information, where available, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the Mission's movements and ensuring the safety and security of its members.

11. Vehicles, aircraft, and vessels shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by the Mission to the civil aviation authority of Colombia and that all vehicles, vessels and aircraft shall carry third party insurance. The Mission shall provide the Government, from time to time, with updated lists of the Mission vehicles.

12. The Mission and its members and contractors, as well as vehicles, aircraft, and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of its contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, may use roads, bridges, ferries, waterways, airfields, airspace and port facilities without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, the Mission will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered. Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

Privileges and immunities of the Mission

13. The Mission, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:

(a) The right of the Mission, including through contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods which are for the exclusive and official use of the Mission;

(b) The right of the Mission, including through contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods which are for the exclusive and official use of the Mission;

(c) The right of the Mission, including through contractors, to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of the Mission and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Colombia.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between the Mission and the Government at the earliest possible date.

Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

For the purposes of this paragraph, neither the Mission nor contractors will claim exemption from fees and charges which are in fact no more than charges for services rendered.

V. FACILITIES FOR THE MISSION AND ITS CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the Mission

14. The Government shall provide, in agreement with the Special Representative and for the duration of the Mission's mandate and for such time thereafter as may be strictly required for the orderly winding down of the Mission's activities, such areas for headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of

the Mission, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. The cost of such premises shall be borne in accordance with Security Council resolution 2307 (2016) of 13 September 2016. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Colombia, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where members of the Mission are co-located with military personnel of Colombia or members of the Revolutionary Armed Forces of Colombia — People's Army (FARC-EP), a permanent, direct and immediate access by the Mission to those premises shall be guaranteed.

15. The Government undertakes to assist the Mission in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Mission on terms to be agreed with the competent authority. The Mission shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the Mission as to essential government services.

16. The Mission shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use.

17. Any government official or any other person seeking entry to the Mission premises shall obtain the permission of the Special Representative.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by the Mission of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods for the exclusive and official use of the Mission, including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes. Special arrangements shall be made between the Government and the Mission for the implementation of the present paragraph.

19. The Government undertakes to assist the Mission as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by the Mission or by contractors for the official and exclusive use of the Mission, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. Upon request by the Mission, the Government shall exempt the Mission and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of the Mission. In making purchases on the local market, the Mission shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

20. For the proper performance of the services in support of the Mission provided by contractors, other than by nationals of Colombia resident in Colombia, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Colombia, without delay or hindrance, and for their residence in Colombia, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits. The Mission's contractors, other than nationals of Colombia resident in Colombia, shall be accorded the necessary facilities and privileges in regard to services and goods provided to the Mission for its official and exclusive use. Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

21. The Mission and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. The Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the Mission.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF THE MISSION

Privileges and immunities

23. The Special Representative, the Deputy Special Representative of the Secretary-General, the Chief of Staff, the chief international observer and members of the Mission of equivalent ranks as notified by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.

24. Officials of the United Nations assigned to serve with the Mission remain officials of the United Nations entitled, subject to paragraph 27, to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

25. United Nations Volunteers recruited through the United Nations Volunteer programme assigned to serve with the Mission shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with the Mission and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

26. International observers and personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII.

27. Members of the Mission shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of the Mission other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Colombia,

as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

28. Members of the Mission, other than those recruited locally, shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Colombia. They shall be subject to the laws and regulations of Colombia governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Colombia with the Mission. The Government shall, as far as possible, give priority for the speedy processing of entry and exit formalities for members of the Mission, other than those recruited locally, upon prior written notification. On departure from Colombia, members of the Mission, other than those recruited locally, may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of the Mission.

29. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Colombia by members of the Mission, in accordance with the present Agreement.

30. Privileges and immunities are granted to members of the Mission in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the Mission in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Entry, residence and departure

31. The Special Representative and members of the Mission shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Colombia.

32. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Colombia, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of the Mission and shall be kept informed of such movements. For this purpose, the Special Representative and members of the Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Colombia. Members of the Mission shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Colombia, including registration and residence and work permits, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Colombia.

33. For the purpose of such entry or departure, members of the Mission shall only be required to have a personal numbered identity card issued in accordance with paragraph 34 of the present Agreement, except in the case of first entry into Colombia, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

34. The Special Representative shall issue to each member of the Mission before or as soon as possible after such member's first entry into Colombia, as well as to all locally recruited personnel, and to contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 33 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of the Mission.

35. Members of the Mission, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their the Mission identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

36. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations Security Officers may possess and carry items of security equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders within the premises of the Mission. When doing so, they must wear the United Nations uniform, except as otherwise provided in paragraph 37.

37. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their official functions.

38. The Mission shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details and of the names of the officers carrying them.

Permits and licenses

39. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of the Mission of any the Mission vehicle or vessel or for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the Mission, provided that no such permit or license shall be issued to any member of the Mission who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for the purpose concerned.

40. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for the Mission. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

41. The Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to United Nations close protection officers and to United Nations Security Officers serving in close protection details who are members of the Mission for the carrying or use of firearms or ammunition in strict connection with the functioning of the Mission.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

42. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the Mission. To this end, United Nations Security Officers shall patrol the areas provided for headquarters and other premises of the Mission and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Mission.

43. The personnel mentioned in paragraph 42 above may apprehend any other person caught in flagrante delicto on the premises of the Mission. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the competent authority of the Republic of Colombia for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

44. Subject to the provisions of paragraphs 23 and 26, competent authorities of the Republic of Colombia may:

(a) take into custody any member of the Mission when so requested by the Special Representative and consistent with Colombian law; or

(b) apprehend a member of the Mission caught in flagrante delicto in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item collected, to the nearest appropriate representative of the Mission, after which the provisions of paragraph 49 shall apply.

45. The Mission shall afford to the competent authorities of the Republic of Colombia the widest possible measure of assistance in connection with investigations or court proceedings carried out by Colombia or by other States in respect of criminal offences committed in the territory of Colombia. The competent authorities of the Republic of Colombia shall afford to the Mission the widest possible measure of assistance in connection with administrative investigations or proceedings in respect of such offences. Assistance afforded pursuant to the present paragraph may include taking statements from other persons, the collection and production of evidence and, if possible, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. When assistance is provided pursuant to the present paragraph on a confidential basis, the other party shall take the necessary measures to ensure that such confidentiality is respected and maintained. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 43 or 44.

Safety and security

46. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel (the "Safety Convention") and its Optional Protocol, to both of which Colombia is party, are applied to and in respect of the Mission, its members and their equipment and premises.

47. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect the Mission, its members and their equipment during the exercise of their functions. The Government shall also, upon request of the Special Representative, provide such assistance to the Mission as may be necessary for the evacuation of members of the Mission and their equipment from rural areas in the event of medical emergency or an emergency threatening their security.

Jurisdiction

48. Members of the Mission shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the Mission and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

49. Should the Government consider that any member of the Mission has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any information available to it. Subject to the provisions of paragraph 23, the Special Representative shall determine whether or not the conduct of the member of the Mission concerned is related to his or her official duties and whether he or she is therefore immune from legal process. If the Special Representative determines that the member of the Mission is immune from legal process and the Secretary-General does not waive that immunity, criminal proceedings may not be instituted against that member with respect to the criminal offence concerned. If the Government disagrees with the determination of the Special Representative, the question shall be resolved as provided in paragraph 55 of the present Agreement. If the Special Representative determines that the member of the Mission is not immune from legal process or that he or she is immune but the Secretary-General waives that immunity, criminal proceedings may be instituted against that member with respect to the criminal offence concerned. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Colombia shall ensure that the member of the Mission concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Colombia is a Party. The Government confirms that, in accordance with the Second Optional Protocol to the Covenant, to which Colombia is a Party, the death penalty has been abolished in Colombia and that accordingly no sentence of death will be imposed or carried out in the event of a guilty verdict.

50. If any civil proceeding is instituted against a member of the Mission before any court of Colombia, the Special Representative shall be notified immediately and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 53 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue in accordance with the national laws of Colombia. In that event, the courts and authorities of Colombia shall grant the member of the Mission concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of the

Mission is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the Government shall, without intervening as a party in such proceedings and at the Special Representative's request, support by means of an official communication a request that the court afford the defendant sufficient time to arrange for his or her representation and appearance at the proceedings. The personal liberty of a member of the Mission shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

51. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Mission who dies in Colombia, as well as that member's personal property located within Colombia, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

52. Third party claims for property loss or damage or for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the Mission and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 53 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss, damage or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss, damage or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Mission. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

53. Except as provided in paragraph 55, any dispute or claim of a private law character to which the Mission or any member thereof is a party and over which the courts of Colombia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose at the request of the Government. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of the Mission, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

54. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel, as members of the Mission, shall be settled by the regulations, rules and procedures of the United Nations.

55. All other disputes between the Mission and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 53 shall apply, *mutatis mutandis,* to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

56. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

57. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

58. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Colombia shall act as the main liaison agency for all dealings between the Government of Colombia and the Mission. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

59. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities, exemptions and rights of the Mission and to facilities Colombia undertakes to provide to the Mission, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, exemptions, rights and facilities by the appropriate local authorities.

60. The Government shall consider any imports and exports of goods and services, or purchases of goods and services made locally by the United Nations Development Programme (UNDP) for the benefit of the Mission to fall within the scope of, and to benefit from the facilities and exemptions provided in, the Standard Basic Assistance Agreement.

61. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature.

62. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the Mission from Colombia, except that:

(a) the provisions of paragraphs 46, 48, 51, 55 and 56 shall remain in force;

(b) the provisions of paragraphs 52 and 53 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 52 have been settled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly appointed representative of the United Nations and the duly authorized plenipotentiary of the Government, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

DONE at New York on the 15 day of September Two Thousand and Sixteen, in duplicate, in the English and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the United Nations	For the Government of the Republic of Colombia
Jeffrey Feltman **Under-Secretary-General** **for Political Affairs**	**María Emma Mejía Vélez** **Permanent Representative of the** **Republic of Colombia to the** **United Nations in New York**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República de Colombia relativo al estatuto de la Misión de las Naciones Unidas en Colombia

I. Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las definiciones siguientes:

a) Por "Misión" se entiende la Misión de las Naciones Unidas en Colombia, establecida de conformidad con la resolución 2261 (2016) del Consejo de Seguridad, de 25 de enero de 2016.

b) Por "Representante especial" se entiende el Representante Especial del Secretario General y Jefe de la Misión de las Naciones Unidas en Colombia nombrado por el Secretario General de las Naciones Unidas. Toda referencia al Representante Especial en el presente Acuerdo, salvo en el párrafo 23, abarcará a cualquier miembro de la Misión en quien él o ella delegue una función o atribución determinada. También abarcará, inclusive en el párrafo 23, a cualquier miembro de la Misión que el Secretario General pueda designar como Jefe interino de Misión de la Misión a raíz de la muerte o renuncia del Representante Especial;

c) Por "miembro de la Misión" se entiende:

i) El Representante Especial;

ii) Los funcionarios de las Naciones Unidas asignados a prestar servicios en la Misión;

iii) Los Voluntarios de las Naciones Unidas contratados a través del Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas y asignados a prestar servicios en la Misión;

iv) Los observadores internacionales no armados asignados a prestar servicios en la Misión, de conformidad con la resolución 2261 (2016) del Consejo de Seguridad;

v) Otras personas asignadas a desempeñar misiones para la Misión y que entran en el ámbito de aplicación del artículo VI del Convenio;

d) Por "el Gobierno" se entiende el Gobierno de la República de Colombia;

e) Por "el territorio" se entiende el territorio de la República de Colombia;

f) Por "la Convención" se entiende la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por

la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, de la que la República de Colombia es parte;

g) Por "contratistas" se entiende las personas (distintas de los miembros de la Misión), incluidas las personas jurídicas y físicas y sus empleados y subcontratistas, contratadas por las Naciones Unidas para prestar servicios a la Misión o suministrar equipo, provisiones, suministros, combustible, materiales u otros artículos, como piezas de repuesto y medios de transporte, en apoyo de las actividades de la Misión. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas en relación con la prestación de dichos servicios y el suministro de dichos bienes. Estos contratistas no se considerarán beneficiarios del presente Acuerdo;

h) Por "vehículos" se entiende los vehículos de las Naciones Unidas y conduzcan miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión;

i) Por "aeronaves" se entiende las aeronaves de las Naciones Unidas y tripulen miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión;

j) Por "embarcaciones" se entiende las embarcaciones marítimas o fluviales de las Naciones Unidas y tripulen miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión.

k) Por "Acuerdo básico modelo de asistencia" se entiende el Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, relativo a la asistencia por parte del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo al Gobierno de Colombia, firmado el 29 de mayo de 1974 y en vigor desde el 23 de enero de 1975.

II. Aplicación del presente Acuerdo

2. Salvo que se disponga expresamente otra cosa, las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier obligación contraída por el Gobierno y cualquier prerrogativa, inmunidad, exención, facilidad o concesión otorgada a la Misión o a cualquiera de sus miembros o a los contratistas, cuando sean solicitadas por la Misión, regirán únicamente en Colombia.

III. Aplicación de la Convención

3. La Misión, sus bienes, fondos y activos y sus miembros gozarán de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades especificadas en el presente Acuerdo, así como las que se prevén en la Convención.

IV. Estatuto de la Misión

4. La Misión y sus miembros se abstendrán de toda acción o actividad incompatible con la naturaleza imparcial e internacional de sus funciones o incompatible con el espíritu del presente Acuerdo. La Misión y sus miembros respetarán todas las leyes y reglamentos locales. El Representante Especial adoptará todas las medidas apropiadas para asegurar el cumplimiento de estas obligaciones.

5. El Gobierno se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de la Misión.

Bandera, signos distintivos e identificación

6. El Gobierno reconoce el derecho de la Misión a exhibir la bandera de las Naciones Unidas en su sede y otros locales, y sobre sus vehículos y embarcaciones o conforme a lo que decida el Representante Especial.

7. Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones de la Misión llevarán un signo distintivo de identificación de las Naciones Unidas, lo cual se notificará al Gobierno.

Comunicaciones

8. La Misión gozará de las facilidades en materia de comunicaciones que se establecen en el artículo III de la Convención. Las cuestiones que puedan plantearse con respecto a las comunicaciones que no estén expresamente previstas en el presente Acuerdo se dirimirán de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Convención.

9. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 8:

a) La Misión tendrá derecho a instalar estaciones emisoras, receptoras y repetidoras de radio, así como sistemas satelitales, y encargarse de su funcionamiento, con el fin de conectar lugares apropiados dentro del territorio de Colombia entre sí y con las oficinas de las Naciones Unidas en otros países y de intercambiar datos telefónicos, de voz, de facsímile y otros datos electrónicos con la red mundial de telecomunicaciones de las Naciones Unidas. Esos servicios de telecomunicaciones se administrarán de conformidad con el Convenio Internacional de Telecomunicaciones y el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales. Las frecuencias en que podrán funcionar esos servicios se determinarán en cooperación con el Gobierno. Si no se ha llegado a una decisión quince (15) días laborables después

de que la Misión haya planteado la cuestión al Gobierno, este deberá asignarle inmediatamente frecuencias adecuadas para ese propósito. La Misión estará exenta de todos los impuestos correspondientes a la asignación de frecuencias para ese propósito, así como para su utilización. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de tasas que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados.

b) La Misión gozará, en el territorio de Colombia, del derecho a la comunicación ilimitada por radio (incluida la radiocomunicación por satélite, móvil y manual), teléfono, correo electrónico, facsímile, o cualquier otro medio, y de establecer los medios necesarios para mantener esas comunicaciones dentro y entre los locales de la Misión, lo cual comprende el tendido de cables y líneas fijas y el establecimiento de estaciones fijas y móviles emisoras, receptoras y repetidoras de radio. Las frecuencias de transmisión de las estaciones de radio y las zonas de establecimiento de las estaciones emisoras, receptoras y repetidoras se determinarán en cooperación con el Gobierno. Si no se ha llegado a una decisión quince (15) días laborables después de que la Misión haya planteado la cuestión al Gobierno, este deberá asignarle inmediatamente frecuencias o emplazamientos adecuados, según sea el caso, para esos propósitos. La Misión estará exenta de todos los impuestos correspondientes a la asignación de frecuencias para esos efectos y a su utilización. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de tasas que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados. Las conexiones con los sistemas telefónicos y de datos electrónicos locales únicamente podrán hacerse tras consultar al el Gobierno y de conformidad con lo acordado con él.

c) La Misión tendrá derecho a difundir al público en Colombia y en el extranjero información relativa a su mandato a través de medios electrónicos como sitios web, medios sociales, transmisiones web, sistemas de alimentación de datos y servicios en línea y de mensajería. El contenido de los datos difundidos por esos medios estará bajo el control editorial exclusivo de la Misión y no podrá ser objeto de ninguna forma de censura. La Misión estará exenta de toda prohibición o restricción respecto de la producción o difusión de esos datos, incluida la obligación de que se obtengan o expidan autorizaciones a tales efectos.

d) La Misión tendrá derecho a difundir al público en Colombia información relativa a su mandato a través de publicaciones materiales impresos oficiales, que la Misión pueda producir directamente o a través de editoriales privadas de Colombia. El contenido de esos materiales y publicaciones estará bajo el control editorial exclusivo de la Misión y no podrá ser objeto de

ninguna forma de censura. La Misión estará exenta de toda prohibición o restricción respecto de la producción, publicación o difusión de esos materiales y publicaciones oficiales, incluida la obligación de que se obtengan o expidan autorizaciones a tales efectos. Esta exención se aplicará también a las editoriales privadas de Colombia que la Misión pueda utilizar para producir, publicar o difundir esos materiales o publicaciones.

e) La Misión podrá adelantar medidas, mediante sus propios servicios, para el procesamiento y transporte de correspondencia privada procedente de miembros de la Misión o dirigida a ellos. Se informará de la naturaleza de tales medidas al Gobierno, el cual no interferirá en la correspondencia de la Misión o de sus miembros ni la censurará. En caso de que las medidas aplicables al correo privado postal de los miembros de la Misión se hagan extensivas a la transferencia de divisas o al transporte de bultos y paquetes, las condiciones en que se llevarán a cabo esas operaciones deberán ser acordadas con el Gobierno.

Viajes y transporte

10. La Misión, sus miembros y contratistas, así como sus bienes, equipo, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes, incluidas las piezas de repuesto, así como sus vehículos y aeronaves, incluidos los vehículos y aeronaves de los contratistas que se utilicen exclusivamente en la prestación de servicios a la Misión, gozarán de plena libertad de circulación, sin demora, en toda Colombia por la ruta más directa posible a los efectos de ejecutar las tareas definidas en el mandato de la Misión y sin necesidad de permisos de viaje ni autorizaciones o notificaciones previas, salvo en el caso de los movimientos por vía aérea, que deberán cumplir los requisitos de procedimiento generalmente aplicables a la planificación de los vuelos y las operaciones en el espacio aéreo de Colombia que promulgue, y notifique específicamente a la Misión, la autoridad de aviación civil de Colombia. El Gobierno deberá, cuando sea necesario, proporcionar a la Misión mapas y demás información, cuando se disponga de ellos, incluidos mapas e información sobre la ubicación de campos minados y otros peligros e impedimentos, que pueda ser útil para facilitar los movimientos de la Misión y asegurar la protección y la seguridad de sus miembros.

11. Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones no podrán ser sujetos a registro o licencia por el Gobierno, en el entendido de que la Misión proporcionará a la autoridad de aviación civil de Colombia copias de todos los certificados relevantes expedidos por las autoridades competentes de otros Estados en relación con las aeronaves, y de que todos los vehículos, embarcaciones y aeronaves deberán estar asegurados para cubrir daños a terceros. La Misión

proporcionará de vez en cuando al Gobierno listas actualizadas de sus vehículos.

12. La Misión y sus miembros y contratistas, así como los vehículos, las aeronaves y embarcaciones, incluidos los de sus contratistas que se utilicen exclusivamente en la prestación de servicios a la Misión, podrán utilizar carreteras, puentes, transbordadores, vías de navegación, aeródromos, el espacio aéreo y las instalaciones portuarias sin abonar ninguna clase de contribuciones monetarias, derechos, peajes, tasas o cargos de usuarios, incluidos impuestos aeroportuarios, derechos de aterrizaje, tarifas de estacionamiento, derechos de sobrevuelo o tasas o cargos portuarios, incluidos derechos de amarre o de practicaje obligatorio. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de cargos que, de hecho, correspondan a servicios prestados. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

Privilegios e inmunidades de la Misión

13. La Misión, como órgano subsidiario de las Naciones Unidas, gozará del estatuto, los derechos, las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de las Naciones Unidas en virtud de la Convención y de conformidad con ella. El Gobierno reconoce en particular:

a) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a importar por tierra, mar o aire, por la ruta directa más conveniente, libres de aranceles, impuestos, tasas o cargos y sin prohibición ni restricción alguna, equipos, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes destinados al uso exclusivo y oficial de la Misión;

b) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a despachar de aduanas o depósitos aduaneros, libres de aranceles, impuestos, tasas o cargos y sin prohibición ni restricción alguna, equipos, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes destinados al uso exclusivo y oficial de la Misión;

c) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a reexportar o disponer en otra forma de todos los bienes y de los equipos utilizables y todas las provisiones, suministros, materiales, combustibles y otros bienes que se hubieran importado, despachado de aduanas o depósitos aduaneros o comprado localmente para uso oficial y exclusivo de la Misión y que no se hayan transferido, o enajénense haya dispuesto de ellos de otra manera, en los términos y condiciones

que se convengan, a las autoridades locales competentes de Colombia.

A fin de que esa importación, despacho, transferencia o exportación pueda efectuarse con la menor demora posible, la Misión y el Gobierno acordarán cuanto antes un procedimiento satisfactorio para ambos, que incluya la documentación correspondiente.

La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

A los efectos del presente párrafo, ni la Misión ni los contratistas solicitarán ser eximidos de derechos o cargos que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados.

V. Instalaciones para la Misión y sus contratistas

Locales necesarios para realizar las actividades operacionales y administrativas de la Misión

14. El Gobierno proporcionará, en acuerdo con el Representante Especial y para la duración del mandato de la Misión así como de aquel tiempo posterior estrictamente requerido para la finalización ordenada de las actividades de la Misión aquellas áreas para la sede y demás locales que sean necesarios para la realización de las actividades operacionales y administrativas de la Misión, lo cual comprenderá el establecimiento de las instalaciones necesarias para mantener las comunicaciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9. El coste de dichos locales será sufragado de acuerdo con la resolución 2307 (2016) del Consejo de Seguridad de 13 de septiembre de 2016. Sin perjuicio de que todos esos locales sigan siendo territorio de Colombia, serán inviolables y quedarán sujetos al control y la autoridad exclusivos de las Naciones Unidas. El Gobierno garantizará el acceso sin trabas a esos locales de las Naciones Unidas. Cuando los miembros de la Misión compartan locales con el personal militar de Colombia o miembros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia-Ejército del Pueblo (FARC-EP), se garantizará un acceso permanente, directo e inmediato de la Misión a esos locales.

15. El Gobierno se compromete a prestar asistencia a la Misión para obtener y proporcionar, cuando proceda, abastecimiento de agua, alcantarillado, electricidad y otros servicios. En los casos en que esos servicios no se proporcionen de forma gratuita, la Misión efectuará los pagos en las condiciones que acuerde con la autoridad competente. La Misión será responsable de la conservación y el mantenimiento de los servicios que se proporcionen. En caso de interrupción o amenaza de interrupción de un servicio, el Gobierno se

compromete a asignar, en la medida de sus posibilidades, la misma prioridad a las necesidades de la Misión que reciban los servicios gubernamentales esenciales.

16. La Misión tendrá derecho, cuando sea necesario, a generar, dentro de sus instalaciones, la electricidad que utilice y a transmitir y distribuir esa electricidad. También tendrá derecho, cuando sea necesario, a construir pozos de agua y sistemas de tratamiento de aguas residuales dentro de sus locales para su propio uso.

17. Cualquier funcionario del Gobierno o cualquier otra persona que desee ingresar a los locales de la Misión deberá obtener la autorización del Representante Especial.

Provisiones, suministros y servicios y disposiciones sanitarias

18. El Gobierno conviene en otorgar con prontitud, previa presentación por la Misión de un conocimiento de embarque, carta de porte aéreo, manifiesto de carga o lista de embalaje, todas las autorizaciones, permisos y licencias necesarios para la importación de equipos provisiones, suministros, combustibles, materiales y otros bienes para uso exclusivo y oficial de la Misión, incluso en lo que se refiere a la importación por los contratistas, sin prohibiciones ni restricciones ni que medie el pago de contribuciones monetarias o aranceles, tasas, cargos o impuestos, incluidos los impuestos sobre el valor añadido. El Gobierno también conviene en otorgar con prontitud todas las autorizaciones, permisos y licencias necesarios para la compra o la exportación de esos bienes, en particular en lo que respecta a la compra o la exportación por los contratistas, sin prohibiciones ni restricciones ni que medie el pago de contribuciones monetarias, aranceles, tasas, cargos o impuestos. El Gobierno y la Misión deberán adelantar arreglos especiales para la aplicación del presente párrafo.

19. El Gobierno se compromete a prestar asistencia a la Misión, en la medida de lo posible, para que obtenga los equipos, las provisiones, los suministros, el combustible, los materiales y demás bienes y servicios provenientes de fuentes locales necesarios para su subsistencia y operaciones. En relación con los equipos, las provisiones, los suministros, el combustible, los materiales y otros bienes y servicios adquiridos localmente por la Misión o por los contratistas para uso oficial y exclusivo de la Misión, el Gobierno adoptará disposiciones administrativas apropiadas para la exención de los impuestos especiales o las contribuciones monetarias que hubiera que pagar como parte del precio. A petición de la Misión, el Gobierno eximirá a la Misión y a los contratistas de los impuestos generales sobre las ventas con respecto a todas las compras locales de uso exclusivo y oficial de la Misión. Al hacer compras en el mercado local, la Misión evitará, sobre la base de las observaciones

formuladas y la información facilitada por el Gobierno a ese respecto, cualquier efecto adverso sobre la economía local.

20. Para la adecuada prestación de servicios de apoyo a la Misión por los contratistas que no sean nacionales de Colombia residentes en Colombia, el Gobierno acepta proporcionar a dichos contratistas facilidades de entrada en y salida de Colombia, sin demoras ni obstáculos, y de residencia en Colombia, así como para su repatriación en tiempos de crisis. Con ese fin, el Gobierno otorgará prontamente a esos contratistas, de manera gratuita y sin restricción alguna, todos los visados, licencias y permisos necesarios. Los contratistas de la Misión que no sean nacionales de Colombia residentes en Colombia gozarán de las facilidades y privilegios necesarios en relación con los servicios y bienes que se ofrezcan a la Misión para su uso oficial y exclusivo. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

21. La Misión y el Gobierno cooperarán con respecto a los servicios sanitarios y se extenderán mutuamente la mayor cooperación en asuntos relativos a la salud, en particular con respecto a la lucha contra las enfermedades transmisibles, de conformidad con las convenciones internacionales.

Contratación de personal local

22. La Misión podrá contratar localmente al personal que necesite. El Gobierno se compromete, previa petición del Representante Especial, a facilitar la contratación de personal local cualificado por la Misión.

VI. Estatuto de los miembros de la Misión

Prerrogativas e inmunidades

23. El Representante Especial del Secretario General, el Representante Especial Adjunto del Secretario General, el Jefe de Gabinete, el jefe de los observadores internacionales y los miembros de categoría equivalente de la Misión, con arreglo a lo notificado por el Representante Especial, tendrán el estatuto que se determina en las secciones 19 y 27 de la Convención y gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades que se contemplan en ella.

24. Los funcionarios de las Naciones Unidas asignados para prestar servicios en la Misión seguirán siendo funcionarios de las Naciones Unidas y, con sujeción a lo establecido en el párrafo 27, tendrán

derecho a gozar de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en los artículos V y VII de la Convención.

25. Los voluntarios de las Naciones Unidas contratados a través del Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas y asignados para prestar servicios en la Misión tendrán el mismo estatuto que los funcionarios de las Naciones Unidas asignados para prestar servicios en la Misión y, por consiguiente, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en los artículos V y VII de la Convención.

26. Los observadores internacionales y otro personal que no sean funcionarios de las Naciones Unidas, cuyos nombres notifique a ese efecto al Gobierno el Representante Especial, serán considerados expertos en misión en el sentido del artículo VI de la Convención y gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en ese artículo y en el artículo VII.

27. Los miembros de la Misión estarán exentos de impuestos sobre el sueldo y los emolumentos que reciban de las Naciones Unidas. Los miembros de la Misión que no sean contratados localmente también estarán exentos de tributos sobre cualquier ingreso que reciban fuera de Colombia, así como de todos los demás impuestos directos, excepto las tasas municipales que graven los servicios recibidos, y de todo derecho y gasto de registro.

28. Los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, tendrán derecho a importar, libres de impuestos, sus efectos personales cuando lleguen a Colombia. Estarán sujetos a las leyes y reglamentos de Colombia relativos a las aduanas y divisas por lo que respecta a los bienes personales que no necesitan por razón de su presencia en Colombia al servicio de la Misión. El Gobierno deberá, en la medida de lo posible, dar prioridad a la rápida tramitación de las formalidades de entrada y salida de los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, previa notificación por escrito. No obstante la reglamentación sobre las divisas antes mencionada, los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, podrán, a su partida de Colombia, llevar consigo las sumas que el Representante Especial certifique que han recibido por concepto de sueldo y emolumentos de las Naciones Unidas y que constituyen un saldo razonable de esos fondos. Se tomarán medidas especiales para la aplicación de las presentes disposiciones, en beneficio mutuo del Gobierno y de los miembros de la Misión.

29. El Representante Especial cooperará con el Gobierno y prestará toda la asistencia que pueda para asegurar el respeto de las leyes y los reglamentos aduaneros y fiscales de Colombia por los miembros de la Misión, de conformidad con el presente Acuerdo.

30. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los miembros de la Misión en interés de Naciones Unidas y no en beneficio personal de los propios individuos. El Secretario General de las Naciones Unidas tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier miembro de la Misión en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses de las Naciones Unidas.

Entrada, residencia y salida

31. El Representante Especial y los miembros de la Misión tendrán, siempre que así lo requiera el Representante Especial, el derecho a entrar en el territorio de Colombia, a residir en él y a salir del mismo.

32. El Gobierno se compromete a facilitar la entrada y salida de Colombia, sin demoras ni obstáculos, del Representante Especial y de los miembros de la Misión, y se le mantendrá informado de dichos movimientos. Con tal fin, el Representante Especial y los miembros de la Misión estarán exentos de las reglamentaciones sobre pasaporte y visado y de la inspección y las restricciones en materia de inmigración, así como del pago de cualquier impuesto, tasa o cargo de entrada o salida de Colombia. Los miembros de la Misión también estarán exentos de todas las disposiciones que rijan la residencia de extranjeros en Colombia, incluso las relativas al registro, y permisos de residencia y trabajo, pero no se considerará que adquieren el derecho a residencia o domicilio permanentes en Colombia.

33. A los fines de entrada o salida, solo se exigirá a los miembros de la Misión que tengan una tarjeta de identidad personal numerada expedida de conformidad con el párrafo 34 del presente Acuerdo, con la salvedad de que, en el caso de la entrada por primera vez en Colombia, se aceptarán el laissez-passer de las Naciones Unidas, el pasaporte nacional o la tarjeta de identidad personal expedida por las Naciones Unidas en lugar de la referida tarjeta de identidad.

Identificación

34. El Representante Especial expedirá a cada miembro de la Misión antes de su primera entrada en Colombia o tan pronto como sea posible después de dicha entrada, así como a todo el personal de contratación local y a los contratistas, una tarjeta de identidad numerada en la que figure el nombre y una fotografía del interesado. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 33 del presente Acuerdo,

esa tarjeta de identidad será el único documento exigible a un miembro de la Misión.

35. Los miembros de la Misión, así como el personal de contratación local y los contratistas, estarán obligados a presentar, pero no a entregar, sus tarjetas de identidad de la Misión cuando se lo solicite un funcionario competente del Gobierno.

Uniformes y armas

36. Los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas podrán usar el uniforme de las Naciones Unidas. Los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas podrán poseer y portar artículos de equipamiento de seguridad, incluidos dispositivos de posicionamiento global, mientras estén en servicio oficial de conformidad con las órdenes que se les hayan dado y dentro de los locales de la Misión. En este caso, deberán usar el uniforme de las Naciones Unidas, excepto en los casos que se contemplan en el párrafo 37.

37. Los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas que presten servicios de escolta podrán llevar armas de fuego y usar ropas civiles mientras estén desempeñando sus funciones oficiales.

38. La Misión mantendrá informado al Gobierno del número y los tipos de armas de fuego que porten los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas que presten servicios de escolta, así como de los nombres de esos oficiales.

Permisos y licencias

39. El Gobierno conviene en aceptar como válidos, sin aplicar impuestos ni tasas, los permisos o licencias que expida el Representante Especial para que los miembros de la Misión operen cualquiera de los vehículos o embarcaciones de la Misión o ejerzan cualquier profesión u ocupación en relación con el funcionamiento de la Misión, con la salvedad de que no se expedirá ningún permiso o licencia de ese tipo a ningún miembro de la Misión que no sea ya titular de un permiso o licencia, nacional o internacional, válido para los fines de que se trate.

40. El Gobierno conviene en aceptar como válidos, y en caso necesario convalidar con prontitud, de forma gratuita y sin restricciones de ningún tipo, las licencias y los certificados que hayan expedido las autoridades competentes de otros Estados respecto de aeronaves y embarcaciones, incluidas las operadas por contratistas

para uso exclusivo de la Misión. Sin perjuicio de lo anterior, el Gobierno conviene también en conceder con prontitud, de forma gratuita y sin restricciones de ningún tipo, las autorizaciones, licencias y certificados necesarios, en caso de que se requieran, para la adquisición, el uso, la operación y el mantenimiento de aeronaves y embarcaciones.

41. El Gobierno conviene además en aceptar como válidos, sin aplicar impuestos ni tasas, los permisos o licencias que expida el Representante Especial a los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y a los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas que presten servicios de escolta que sean miembros de la Misión para portar o utilizar armas de fuego o municiones en relación con el funcionamiento de la Misión.

Detención y traslado de persona bajo custodia y asistencia mutua

42. El Representante Especial adoptará todas las medidas apropiadas para asegurar el mantenimiento de la disciplina y el orden entre los miembros de la Misión. Con este fin, los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas vigilarán las áreas proporcionadas para la sede y demás locales de la Misión y las zonas en que estén desplegados sus miembros. En otros lugares, dicho personal se utilizará tan solo de conformidad con las disposiciones acordadas con el Gobierno y en coordinación con este, en la medida en que esa utilización sea necesaria para mantener la disciplina y el orden entre los miembros de la Misión.

43. El personal mencionado en el párrafo 42 podrá detener a cualquier persona sorprendida en flagrante delito en los locales de la Misión. Dicha persona será entregada inmediatamente al funcionario de la autoridad competente de la República de Colombia que se encuentre más próximo, a fin de que se tomen medidas respecto de cualquier delito o disturbio ocurrido en dichos locales.

44. Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 23 y 26, las autoridades competentes del Gobierno de Colombia:

a) detener a cualquier miembro de la Misión a petición del Representante Especial y de acuerdo con la legislación colombiana; o

b) detener a un miembro de la Misión sorprendido en flagrante delito en el momento en que comete o intenta cometer un delito. Dicha persona será entregada inmediatamente, junto con cualquier objeto recogido, al representante competente de

la Misión que se encuentre más próximo, tras lo cual se aplicarán las disposiciones del párrafo 49.

45. La Misión deberá prestar a las autoridades competentes de la República de Colombia la mayor asistencia posible en relación con las investigaciones o trámites procesales adelantados por Colombia o por otros Estados respecto de delitos cometidos en el territorio de Colombia. Las autoridades competentes de la República de Colombia deberán prestar a la Misión la mayor asistencia posible en relación con las investigaciones administrativas o trámites procesales respecto de dichos delitos. La asistencia prestada de conformidad con el presente párrafo podrá incluir la toma de declaraciones a otras personas, la obtención y presentación de pruebas y, de ser posible, la entrega de objetos relacionados con un delito. La entrega de esos objetos podrá estar condicionada a su restitución en el plazo que determine la autoridad que los entrega. Cuando la asistencia sea proporcionada de conformidad con el presente párrafo de manera confidencial, la otra parte deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar que dicha confidencialidad es respetada y mantenida. Cada una de las partes notificará a la otra de lo dispuesto en todo asunto cuyo desenlace pueda interesar a esa parte o en el que haya habido un traslado de la persona bajo custodia conforme a lo dispuesto en los párrafos 43 o 44.

Seguridad

46. El Gobierno velará por que las disposiciones de la Convención sobre la Seguridad del Personal de las Naciones Unidas y el Personal Asociado (la "Convención sobre Seguridad") y de su Protocolo Facultativo, de los que Colombia es parte, se apliquen a la Misión y a sus miembros, equipo y locales.

47. A petición del Representante Especial, el Gobierno deberá proporcionar la seguridad necesaria para proteger a la Misión, sus miembros y sus equipos en el ejercicio de sus funciones. El Gobierno deberá también, a solicitud del Representante Especial, facilitar dicha asistencia a la Misión cuando sea necesaria para la evacuación de los miembros de la Misión y de sus equipos desde zonas rurales en caso de urgencias sanitarias o que amenacen a su seguridad.

Jurisdicción

48. Los miembros de la Misión tendrán inmunidad penal respecto de sus manifestaciones orales o escritas y de todos los actos que realicen en su calidad oficial. Esa inmunidad continuará incluso después de que hayan dejado de ser miembros de la Misión o de

estar empleados por ella y después de la expiración de las demás disposiciones del presente Acuerdo.

49. En caso de que el Gobierno estime que algún miembro de la Misión ha cometido un delito, deberá informar de ello sin demora al Representante Especial y presentarle la información de que disponga. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 23, el Representante Especial determinará si la conducta del miembro de la Misión concernida está relacionada o no con sus funciones oficiales y si por tanto goza o no de inmunidad judicial. Si el Representante Especial determina que el miembro de la Misión goza de inmunidad judicial y el Secretario General no renuncia a dicha inmunidad, el proceso penal no podrá ser iniciado contra dicho miembro en relación con el delito concernido. Si el Gobierno no está de acuerdo con la determinación realizada por el Representante Especial la cuestión se resolverá en la forma estipulada en el párrafo 55 del presente Acuerdo. Si el Representante Especial determina que el miembro de la Misión no goza de inmunidad judicial o determina que sí goza de dicha inmunidad pero el Secretario General renuncia a dicha inmunidad, el proceso penal podrá ser iniciado contra dicho miembro en relación con el delito concernido. En caso de que se inicie un procedimiento penal de conformidad con el presente Acuerdo, los tribunales y las autoridades de Colombia velarán por que el interesado sea procesado, llevado a juicio y juzgado de conformidad con los estándares internacionales de justicia, imparcialidad y debidas garantías procesales, establecidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (el "Pacto"), del que Colombia es Estado parte. El Gobierno confirma que, de conformidad con el Segundo Protocolo Facultativo del Pacto, del que Colombia es Estado parte, la pena de muerte ha sido abolida en Colombia y que, por consiguiente, no se impondrá ni ejecutará una pena de muerte en caso de que se llegue a un veredicto de culpabilidad.

50. En caso de que se inicie un procedimiento civil contra un miembro de la Misión ante un tribunal de Colombia, se notificará inmediatamente al Representante Especial y este certificará al tribunal si el asunto guarda o no relación con las funciones oficiales de dicho miembro.

a) Si el Representante Especial certifica que el asunto guarda relación con las funciones oficiales, se suspenderá el procedimiento y se aplicarán las disposiciones del párrafo 53 del presente Acuerdo.

b) Si el Representante Especial certifica que el asunto no está relacionado con las funciones oficiales, el procedimiento podrá continuar de conformidad con la legislación colombiana. En ese caso, los tribunales y las autoridades de Colombia

ofrecerán al miembro de la Misión interesado oportunidades suficientes para salvaguardar sus derechos de conformidad con las debidas garantías procesales y velarán porque el proceso se lleve a cabo de conformidad con los estándares internacionales de justicia, imparcialidad y debidas garantías procesales, establecidas en el Pacto. Si el Representante Especial certifica que, debido a sus funciones oficiales o a una ausencia autorizada, un miembro de la Misión no puede defender sus intereses en un proceso, el Gobierno, sin intervenir como parte en dicho proceso y a petición del Representante Especial, apoyará mediante comunicación oficial la solicitud de que el tribunal otorgue al interesado tiempo suficiente para programar su debida representación y comparecencia a las actuaciones judiciales. La libertad personal de un miembro de la Misión no podrá ser objeto de restricción alguna en un procedimiento civil, ya sea para hacer cumplir una sentencia, decisión u orden, para obligar a declarar bajo juramento o para cualquier otra finalidad.

Miembros fallecidos

51. El Representante Especial o el Secretario General de las Naciones Unidas tendrán derecho a hacerse cargo y a decidir el destino de los restos de un miembro de la Misión que fallezca en Colombia, así como de los efectos personales que de dicho miembro tenga en Colombia, de conformidad con los procedimientos de las Naciones Unidas.

VII. Limitación de la responsabilidad de las Naciones Unidas

52. Las reclamaciones de terceros por daños o pérdida de bienes o por lesiones personales, enfermedad o muerte causados por la Misión o atribuibles directamente a ella y que no se puedan resolver mediante los procedimientos internos de las Naciones Unidas serán resueltas por las Naciones Unidas de la manera prevista en el párrafo 53 del presente Acuerdo, siempre y cuando la reclamación se presente dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se haya producido la pérdida, el daño o la lesión o, si el demandante no tuviera conocimiento o no fuera razonable esperar de él que tuviera conocimiento de dicha pérdida, daño o lesión, en el plazo de seis meses a partir de la fecha en que haya descubierto la pérdida, el daño o la lesión, pero en todo caso a más tardar un año después de la terminación del mandato de la Misión. Una vez que se haya determinado la responsabilidad con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo, las Naciones Unidas pagarán la indemnización que corresponda con arreglo a las limitaciones financieras aprobadas

por la Asamblea General en su resolución 52/247, de 26 de junio de 1998.

VIII. Arreglo de controversias

53. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 55, toda controversia o reclamación propia del derecho privado en la que sea parte la Misión o cualquier miembro de ella y respecto de la cual no tengan jurisdicción los tribunales de Colombia debido a alguna disposición del presente Acuerdo será resuelta por una comisión de reclamaciones creada a ese efecto a petición del Gobierno. Uno de los miembros de la Comisión será nombrado por el Secretario General de las Naciones Unidas, otro miembro por el Gobierno y el presidente conjuntamente por el Secretario General y el Gobierno. Si no se llega a un acuerdo respecto del presidente en el plazo de treinta (30) días a partir del nombramiento del primer miembro de la comisión, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición del Secretario General de las Naciones Unidas o del Gobierno, podrá nombrar al presidente. Las vacantes que se produzcan en la comisión se cubrirán por el mismo método prescrito para el nombramiento original, quedando entendido que el período de treinta días allí prescrito comenzará en el momento en que se produzca una vacante en la presidencia. La Comisión determinará su propio procedimiento, quedando entendido que dos miembros cualesquiera constituirán *quorum* a todos los efectos (excepto dentro de los treinta días siguientes a la producción de una vacante) y todas las decisiones exigirán la aprobación de dos miembros cualesquiera. Los fallos de la comisión serán definitivos. Los fallos de la comisión se notificarán a las partes y, si se han dictado contra un miembro de la Misión, el Representante Especial o el Secretario General de las Naciones Unidas harán todo lo posible para conseguir su cumplimiento.

54. Las controversias relativas a las condiciones de empleo y las condiciones de servicio del personal de contratación local como miembros de la Misión se resolverán con arreglo a los reglamentos, normas y procedimientos de las Naciones Unidas.

55. Cualquier otra controversia entre la Misión y el Gobierno relacionada con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo que no se solucione mediante la negociación se someterá, a menos que las partes acuerden otra cosa, a un tribunal integrado por tres árbitros. Las disposiciones relativas al establecimiento y los procedimientos de la comisión de reclamaciones que figuran en el párrafo 53 se aplicarán, *mutatis mutandis*, al establecimiento y los

procedimientos de este tribunal. Las decisiones del tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas partes.

56. Todas las discrepancias entre las Naciones Unidas y el Gobierno derivadas de la interpretación o la aplicación de los presentes arreglos que entrañen una cuestión de principio relativa a la Convención se resolverán de conformidad con el procedimiento establecido en la sección 30 de la Convención.

IX. Disposiciones suplementarias

57. El Representante Especial y el Gobierno podrán acordar disposiciones suplementarias al presente Acuerdo.

X. Enlace

58. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Colombia será el principal organismo de enlace para las relaciones entre el Gobierno de Colombia y la Misión. El Representante Especial y el Gobierno adoptarán las medidas apropiadas para garantizar un enlace estrecho y recíproco en todos los niveles pertinentes.

XI. Disposiciones varias

59. Siempre que en el presente Acuerdo se haga referencia a las prerrogativas, inmunidades, exenciones y derechos de la Misión y a las facilidades que Colombia se compromete a proporcionar a la Misión, el Gobierno será responsable en última instancia de la aplicación y el cumplimiento de dichas prerrogativas, inmunidades, exenciones, derechos y facilidades por las autoridades locales competentes.

60. El Gobierno considerará que cualquier importación y exportación de bienes y servicios, o compras de bienes y servicios realizados localmente por el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en beneficio de la Misión entrarán dentro del ámbito y se beneficiarán de las facilidades y exenciones previstas en el Acuerdo básico modelo de asistencia.

61. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

62. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la salida del último elemento de la Misión de Colombia, con la salvedad de que:

a) Las disposiciones de los párrafos 46, 48, 51, 55 y 56 seguirán en vigor;

b) Las disposiciones de los párrafos 52 y 53 seguirán en vigor hasta que se hayan resuelto todas las reclamaciones presentadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 52.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, en su calidad de representante debidamente autorizado de las Naciones Unidas y de plenipotenciario debidamente autorizado del Gobierno, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Nueva York el 15 día de septiembre de dos mil dieciséis, en dos ejemplares, en inglés y español. En caso de que haya alguna discrepancia entre las dos versiones, prevalecerá el texto en inglés.

Por las Naciones Unidas	Por el Gobierno de la República de Colombia
Jeffrey Feltman Secretario General Adjunto de Asuntos Políticos	María Emma Mejía Vélez Representante Permanente de la República de Colombia ante las Naciones Unidos en Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN COLOMBIE

I. Définitions

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :
   a) Le terme « Mission » désigne la Mission des Nations Unies en Colombie, établie conformément à la résolution 2261 (2016) du Conseil de sécurité du 25 janvier 2016 ;
   b) L'expression « Représentant spécial » désigne le représentant spécial du Secrétaire général et Chef de la Mission des Nations Unies en Colombie, nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Toute référence au « Représentant spécial » dans le présent Accord (sauf au paragraphe 23) comprend tout membre de la Mission auquel est délégué une fonction ou un pouvoir déterminé. Il comprend également, notamment au paragraphe 23, tout membre de la Mission que le Secrétaire général peut désigner comme Chef de mission par intérim de la Mission à la suite du décès ou de la démission du Représentant spécial ;
   c) L'expression « membre de la Mission » désigne :
      i) Le Représentant spécial ;
      ii) Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la mission ;
      iii) Les Volontaires des Nations Unies recrutés dans le cadre du programme des Volontaires des Nations Unies et affectés à la Mission ;
      iv) Les observateurs internationaux non armés affectés à la Mission en application de la résolution 2261 (2016) du Conseil de sécurité ;
      v) Les autres personnes chargées d'accomplir des missions pour la Mission et qui relèvent de l'article VI de la Convention ;
   d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Colombie ;
   e) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Colombie ;
   f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 13 février 1946, à laquelle la République de Colombie est partie ;
   g) Le terme « contractant » désigne les personnes, autres que les membres de la Mission, engagées par l'Organisation des Nations Unies (y compris les personnes morales et physiques, leur personnel et leurs sous-traitants) pour fournir des services à la Mission ou des équipements, des provisions, des fournitures, du carburant, des matériaux ou d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités de la Mission. Les dérogations et les facilités devant être accordées en ce qui concerne la fourniture de ces services et de ces biens doivent

être sollicitées par la Mission. Ces contractants ne sont pas considérés comme des bénéficiaires du présent Accord ;

h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules des Nations Unies utilisés par les membres de la Mission ou par des contractants à l'appui des activités de la Mission ;

i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs des Nations Unies utilisés par des membres de la Mission ou par des contractants à l'appui des activités de la Mission ;

j) Le terme « navires » désigne les embarcations (maritimes ou fluviales) des Nations Unies utilisées par des membres de la Mission ou par des contractants à l'appui des activités de la Mission ;

k) L'expression « Accord de base type en matière d'assistance » désigne l'Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien, signé le 29 mai 1974 et entré en vigueur le 23 janvier 1975.

II. Application du présent Accord

2. Sauf disposition contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement et tous privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la Mission ou à l'un quelconque de ses membres ou contractants, lorsque la Mission en fait la demande, ne sont applicables qu'en Colombie.

III. Application de la Convention

3. La Mission, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres jouissent des privilèges, exemptions, facilités et immunités énoncées dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

IV. Statut de la Mission

4. La Mission et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes et activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. La Mission et ses membres respectent les lois et règlements locaux. Le Représentant spécial prend toutes les mesures nécessaires pour garantir le respect de ces obligations.

5. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la Mission.

DRAPEAU, SIGNES ET MARQUES D'IDENTIFICATION DES NATIONS UNIES

6. Le Gouvernement reconnaît à la Mission le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur son siège et dans ses autres locaux, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., selon ce que le Représentant spécial aura décidé.

7. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

COMMUNICATIONS

8. La Mission bénéficie des facilités en matière de communications prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions applicables de la Convention.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :

a) La Mission a le droit d'installer et d'exploiter des stations radio émettrices et réceptrices, des stations-relais et des systèmes de communication par satellite afin de relier des points appropriés à l'intérieur du territoire de la Colombie entre eux et avec les bureaux des Nations Unies situés dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunication sont exploités conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements connexes. Les fréquences qui peuvent être utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise 15 jours ouvrables après que la question a été soulevée par la Mission auprès du Gouvernement, le Gouvernement attribue immédiatement à la Mission des fréquences appropriées à cette fin. La Mission est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces fins. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services fournis ;

b) La Mission bénéficie, à l'intérieur du territoire de la Colombie, du droit illimité de communiquer par radio (y compris les transmissions par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer ces communications au sein des locaux de la Mission et entre ceux-ci, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences que les radios peuvent exploiter et les zones de terrain sur lesquelles des stations d'émission, de réception et de répétition peuvent être érigées sont décidées en collaboration avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise 15 jours ouvrables après que la question a été soulevée par la Mission auprès du Gouvernement, le Gouvernement attribue immédiatement à la Mission des fréquences ou des terrains appropriés, selon le cas, à ces fins. La Mission est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services fournis. Les connexions avec les systèmes téléphoniques et les systèmes de données électroniques locaux ne peuvent être établies qu'après consultation et conformément aux arrangements conclus avec le Gouvernement ;

c) La Mission a le droit de diffuser auprès du public en Colombie et du public à l'étranger des informations relatives à son mandat par le biais des médias électroniques, notamment les sites Web, les médias sociaux, les émissions diffusées

sur le Web, les flux de données et les services en ligne et de messagerie. Le contenu des données diffusées par le biais de ces médias est placé sous le contrôle éditorial exclusif de la Mission et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production ou la diffusion de ces données, et notamment de toute obligation d'obtention ou de délivrance d'un permis à ces fins ;

d) La Mission a le droit de diffuser auprès du public en Colombie des informations relatives à son mandat au moyen de publications et de documents imprimés officiels, produits par elle ou par des maisons d'édition privées en Colombie. Le contenu de ces documents et publications est placé sous le contrôle éditorial exclusif de la Mission et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production ou la publication de ces documents et publications officiels, et notamment de toute obligation d'obtention ou de délivrance d'un permis à ces fins. Cette exemption s'applique également aux maisons d'édition privées en Colombie que la Mission pourrait utiliser pour la production, la publication ou la diffusion de ces documents ou publications ;

e) La Mission peut prendre des dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement est informé de la nature de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Mission s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées d'un commun accord avec le Gouvernement.

DÉPLACEMENTS ET TRANSPORTS

10. La Mission, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, provisions, fournitures, carburant, matériaux, etc., y compris les pièces détachées, ainsi que leurs véhicules et aéronefs (y compris les véhicules et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour la Mission), jouissent d'une entière liberté de mouvement sans retard sur tout le territoire colombien par l'itinéraire le plus direct possible aux fins de l'exécution des tâches définies dans le mandat de la Mission et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis de voyage ou une autorisation ou notification préalable, sauf dans le cas des déplacements par voie aérienne, qui doivent être conformes aux règles de procédure généralement applicables à la planification et à l'exécution des vols dans l'espace aérien de la Colombie, telles qu'elles sont promulguées par l'autorité de l'aviation civile de la Colombie et spécifiquement notifiées à la Mission. Le Gouvernement fournit à la Mission, selon que de besoin, les cartes et autres éléments d'information, lorsqu'ils sont disponibles, concernant notamment l'emplacement de champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourraient être utiles pour faciliter les mouvements de la Mission et assurer la sécurité et la santé de ses membres et de ses contractants.

11. Les véhicules, aéronefs et navires ne sont pas soumis à l'immatriculation ou à l'octroi de licences par le Gouvernement, étant entendu que des copies de tous les certificats pertinents délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs seront fournies par la Mission à l'autorité de l'aviation civile de la Colombie et que tous les véhicules,

navires et aéronefs seront couverts par une assurance responsabilité civile. La Mission fournit de temps à autre au Gouvernement la liste actualisée de ses véhicules.

12. La Mission, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris les véhicules, aéronefs et navires des contractants affectés exclusivement à l'exécution de services pour la Mission, peuvent utiliser les routes, les ponts, les bacs, les voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans acquitter de contrepartie financière, redevances, péages, droits d'usage, y compris taxes d'aéroport, redevances d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol, ni de droits ou redevances portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services fournis. Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS À LA MISSION

13. La Mission, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des droits, des privilèges, des exemptions, des facilités et des immunités des Nations Unies en application de et conformément à la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Le droit de la Mission, y compris par l'intermédiaire de contractants, d'importer, par l'itinéraire le plus commode et le plus direct, par voie terrestre, maritime ou aérienne, en franchise de droits, de taxes, de redevances et de frais et sans interdiction ni restriction, du matériel, des provisions, des fournitures, du carburant, des matériaux et d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ;

b) Le droit de la Mission, y compris par l'intermédiaire de contractants, de dédouaner à l'entrepôt des douanes et accises, en franchise de droits, de taxes, de redevances et de frais et sans prohibitions ni restrictions, le matériel, les provisions, les fournitures, le carburant, les matériaux et autres marchandises qui sont destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ;

c) Le droit de la Mission, y compris par l'intermédiaire de contractants, de réexporter ou de céder d'une autre manière tous les biens et équipements utilisables et les provisions, fournitures, matériaux, carburants et autres marchandises non consommés qui ont été précédemment importés, dédouanés à l'entrepôt des douanes et accises ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel de la Mission et qui ne sont pas transférés, ou cédés d'une autre manière, selon des modalités à convenir, aux autorités locales compétentes de la Colombie.

Afin que l'importation, le dédouanement, le transfert ou l'exportation puissent être effectués dans les plus brefs délais, une procédure mutuellement satisfaisante, y compris la documentation, doit être convenue entre la Mission et le Gouvernement le plus tôt possible.

Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

Aux fins du présent paragraphe, ni la Mission ni les contractants ne demanderont l'exonération de frais et charges qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services fournis.

V. Installations pour la mission et ses contractants

LOCAUX REQUIS POUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES ET ADMINISTRATIVES DE LA MISSION

14. Le Gouvernement fournit, en accord avec le Représentant spécial et pour la durée du mandat de la Mission et pour la période ultérieure strictement nécessaire à la liquidation ordonnée des activités de la Mission, des locaux pouvant servir de siège et autres locaux pouvant être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission, notamment la mise en place d'installations nécessaires au maintien des communications conformément au paragraphe 9. Le coût de ces locaux est pris en charge conformément à la résolution 2307 (2016) du Conseil de sécurité en date du 13 septembre 2016. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent le territoire de la Colombie, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux des Nations Unies. Lorsque des membres de la Mission partagent des locaux avec du personnel militaire colombien ou des membres des Forces armées révolutionnaires de Colombie-Armée populaire (FARC-EP), un accès permanent, direct et immédiat de la Mission à ces locaux doit être garanti.

15. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission à obtenir et à mettre à disposition, le cas échéant, de l'eau, des égouts, de l'électricité et d'autres installations. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis à titre gratuit, la Mission acquitte les montants dus à ce titre selon des conditions à convenir avec l'autorité compétente. La Mission est responsable de l'entretien et de la maintenance des services et installations ainsi fournis. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la Mission se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

16. La Mission a le droit, le cas échéant, de produire, dans ses locaux, l'énergie électrique qui lui est nécessaire ainsi que de transporter et de distribuer cette énergie électrique. Elle a aussi le droit, si nécessaire, de construire des puits d'eau et des systèmes de traitement d'eaux usées dans ses locaux pour son propre usage.

17. Tout fonctionnaire ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la Mission doit obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

APPROVISIONNEMENTS, FOURNITURES, SERVICES ET ARRANGEMENTS SANITAIRES

18. Le Gouvernement convient de délivrer sans délai, sur présentation par la Mission ou par les contractants d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations, et tous permis et licences nécessaires à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens à l'usage exclusif et officiel de la Mission, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans paiement de contrepartie financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement convient également d'accorder sans délai toutes autorisations nécessaires, et tous permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans

paiement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes. Des accords particuliers sont conclus entre le Gouvernement et la Mission pour l'application du présent paragraphe.

19. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure du possible, à aider la Mission à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens et services achetés localement par la Mission ou par les contractants pour l'usage officiel et exclusif de la Mission, le Gouvernement prend les dispositions administratives appropriées pour l'exemption des accises, taxes ou contributions monétaires faisant partie du prix. À la demande de la Mission, le Gouvernement exonère la Mission ainsi que les contractants, des taxes générales de vente pour tous les achats locaux destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la Mission évite que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

20. Pour la bonne exécution des services d'appui à la Mission fournis par des contractants autres que des ressortissants et des résidents de Colombie, le Gouvernement convient de fournir à ces contractants des facilités pour leur entrée en Colombie et leur sortie du pays, sans retard ni obstacle, et pour leur résidence en Colombie, ainsi que pour leur rapatriement en temps de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre rapidement à ces contractants, gratuitement et sans aucune restriction, tous les visas, licences et permis nécessaires. Les contractants de la Mission, autres que les ressortissants colombiens résidant en Colombie, bénéficient des facilités et privilèges nécessaires en ce qui concerne les services et les biens fournis à la Mission pour son usage officiel et exclusif. Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

21. La Mission et le Gouvernement coopèrent en ce qui concerne les services sanitaires et coopèrent le plus largement possible en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

RECRUTEMENT DE PERSONNEL LOCAL

22. La Mission peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission d'agents locaux qualifiés.

VI. Statut des membres de la Mission

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

23. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, le Chef de cabinet, le Chef des observateurs internationaux et les membres de la Mission de rang équivalent tels que notifiés par le Représentant spécial ont le statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention et bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités qui y sont prévus.

24. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission restent des fonctionnaires des Nations Unies ayant droit, sous réserve du paragraphe 27, aux privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

25. Les Volontaires des Nations Unies recrutés dans le cadre du programme des Volontaires des Nations Unies et affectés à la Mission sont assimilés aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission et bénéficient en conséquence des privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs internationaux et le personnel des Nations Unies qui ne sont pas des fonctionnaires dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités stipulées dans cet article et à l'article VII.

27. Les membres de la Mission sont exonérés d'impôts sur la rémunération et les émoluments reçus des Nations Unies. Les membres de la mission autres que le personnel recruté localement sont également exonérés d'impôts sur tout revenu reçu de l'extérieur de la Colombie, ainsi que de toutes les autres taxes directes, à l'exception des taxes municipales frappant les services, et de tous droits et frais d'enregistrement.

28. Les membres de la Mission (autres que le personnel recruté localement) ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels dans le cadre de leur arrivée en Colombie. Ils sont soumis aux lois et règlements de la Colombie relatifs aux douanes et au change applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Colombie au service de la Mission. Le Gouvernement accorde, dans la mesure du possible, la priorité au traitement rapide des formalités d'entrée et de sortie des membres de la Mission, autres que le personnel recruté localement, sur notification écrite préalable. Nonobstant ladite réglementation relative au change, les membres de la Mission (autres que le personnel recruté localement) peuvent, à leur départ de Colombie, emporter les sommes dont le Représentant spécial a certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies à titre de salaires et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements particuliers sont conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la Mission.

29. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers de la Colombie par les membres de la Mission, conformément aux dispositions du présent Accord.

30. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Mission dans l'intérêt des Nations Unies et non en vue de leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à tout membre de la Mission dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

ENTRÉE, SÉJOUR ET DÉPART

31. Le Représentant spécial et les membres de la Mission, lorsque le Représentant spécial l'exige, ont le droit d'entrer en Colombie, d'y séjourner et d'en partir.

32. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Colombie du Représentant spécial et des membres de la Mission ainsi que leur sortie sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces

mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits, taxes et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire de Colombie. Les membres de la Mission ne sont pas non plus soumis à la réglementation relative au séjour des personnes étrangères en Colombie, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, aux permis de travail et de résidence, mais ne sont pas considérés comme acquérant le droit de résider ou d'être domiciliés de manière permanente en Colombie.

33. Aux fins de cette entrée ou de ce départ, les membres de la Mission ne sont tenus de se munir que d'une carte d'identité personnelle numérotée délivrée conformément au paragraphe 34 du présent Accord, sauf dans le cas d'une première entrée en Colombie, où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par les Nations Unies est accepté en lieu et place de ladite carte d'identité.

IDENTIFICATION

34. Le Représentant spécial délivre à chaque membre de la Mission, avant ou dès que possible après sa première entrée en Colombie, de même qu'à l'ensemble des membres du personnel recrutés localement et aux contractants, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie de son titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 33 du présent Accord, cette carte d'identité est le seul document requis pour un membre de la Mission.

35. Les membres de la Mission, de même que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

UNIFORMES ET ARMES

36. Les agents de sécurité de l'ONU peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les agents de sécurité des Nations Unies peuvent posséder et porter des articles d'équipement de sécurité (y compris des dispositifs de géolocalisation) lorsqu'ils sont en service officiel, conformément à leurs ordres, dans les locaux de la Mission. Ce faisant, ils doivent porter l'uniforme des Nations Unies, sauf dispositions contraires prévues au paragraphe 37.

37. Les agents de protection rapprochée des Nations Unies et les agents de sécurité des Nations Unies qui servent dans le cadre de la protection rapprochée peuvent porter des armes à feu et des munitions et porter des vêtements civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

38. La Mission tient le Gouvernement informé du nombre et des types d'armes à feu portées par les agents de protection rapprochée des Nations Unies et par les agents de sécurité des Nations Unies servant dans le cadre de la protection rapprochée, ainsi que du nom des agents qui les portent.

PERMIS ET AUTORISATIONS

39. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la Mission et habilitant cette personne à utiliser tout véhicule ou

navire de la Mission ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la Mission, à condition qu'aucun permis ou autorisation ne soit délivré à un membre de la Mission n'étant pas déjà en possession d'une autorisation ou d'un permis international ou national approprié pour la finalité indiquée.

40. Le Gouvernement convient d'accepter comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la Mission. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

41. Le Gouvernement convient en outre d'accepter comme valides, sans taxe ni droit, les permis ou licences délivrés par le Représentant spécial aux agents de protection rapprochée des Nations Unies et aux agents de sécurité des Nations Unies servant dans le cadre d'une protection rapprochée qui sont membres de la Mission pour le port ou l'utilisation d'armes à feu ou de munitions dans le cadre strict du fonctionnement de la Mission.

ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES ARRÊTÉES ET ASSISTANCE MUTUELLE

42. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Mission. À cette fin, les agents de sécurité des Nations Unies patrouillent dans les zones attribuées pour le siège et les autres locaux de la Mission ainsi que dans les zones où ses membres sont déployés. Ailleurs, de tels effectifs ne peuvent être mis en place qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où leur présence est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Mission.

43. Le personnel mentionné au paragraphe 42 ci-dessus peut appréhender toute autre personne prise en flagrant délit dans les locaux de la Mission. Il la remet immédiatement au fonctionnaire approprié de l'autorité compétente de la République de Colombie le plus proche, afin que l'infraction commise ou les troubles causés dans ces locaux soient traités.

44. Sous réserve des dispositions des paragraphes 23 et 26, les autorités compétentes de la République de Colombie peuvent :

a. Placer en détention tout membre de la Mission lorsque le Représentant spécial le demande et que cela est conforme à la législation colombienne ; ou

b. Appréhender un membre de la Mission pris en flagrant délit en train de commettre ou de tenter de commettre une infraction pénale. Cette personne est remise immédiatement, ainsi que tout objet recueilli, au plus proche représentant approprié de la Mission, après quoi les dispositions du paragraphe 49 s'appliquent.

45. La Mission prête aux autorités compétentes de la République de Colombie l'assistance la plus large possible dans le cadre des enquêtes ou des procédures judiciaires menées par la Colombie ou par d'autres États au sujet d'infractions pénales commises sur le territoire colombien. Les autorités compétentes de la République de Colombie accordent à la Mission l'assistance la plus large possible dans le cadre des enquêtes ou procédures administratives relatives à ces infractions. L'assistance fournie en application du présent paragraphe peut comprendre le recueil de déclarations d'autres personnes, la collecte et la production de preuves et, si possible, la remise

d'objets liés à une infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être soumise à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Lorsque l'assistance est fournie en application du présent paragraphe à titre confidentiel, l'autre Partie prend les mesures nécessaires pour garantir que cette confidentialité est respectée et maintenue. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser l'autre Partie ou qui a donné lieu à un transfert de garde conformément aux dispositions des paragraphes 43 et 44.

SÛRETÉ ET SÉCURITÉ

46. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé (« la Convention sur la sécurité ») et son protocole facultatif (la Colombie étant partie à ces deux textes) soient appliqués à la Mission, à ses équipements et à ses locaux, ainsi qu'à ses membres.

47. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la Mission, ses membres et leur matériel dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement fournit également, à la demande du Représentant spécial, l'assistance nécessaire à la Mission pour l'évacuation des membres de la Mission et de leur équipement des zones rurales en cas d'urgence médicale ou d'urgence menaçant leur sécurité.

COMPÉTENCE

48. Les membres de la Mission jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même après qu'ils ont cessé d'être membres de la Mission ou d'être employés par elle et après l'expiration des autres dispositions du présent Accord.

49. S'il estime qu'un membre de la Mission a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente toute information en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, le Représentant spécial détermine si la conduite du membre de la Mission concerné se rapporte ou non à ses fonctions officielles, et s'il bénéficie en conséquence de l'immunité de juridiction. Si le Représentant spécial détermine que le membre de la Mission bénéficie de l'immunité de juridiction et que le Secrétaire général ne lève pas cette immunité, aucune procédure pénale ne peut être engagée contre ce membre en ce qui concerne l'infraction pénale concernée. Si le Gouvernement est en désaccord avec la détermination du Représentant spécial, la question est réglée comme prévu au paragraphe 55 du présent Accord. Si le Représentant spécial détermine que le membre de la Mission ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction ou qu'il bénéficie de l'immunité mais que le Secrétaire général lève cette immunité, des poursuites pénales peuvent être engagées contre ce membre pour l'infraction pénale concernée. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de Colombie veillent à ce que le membre de la Mission concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel la Colombie est partie. Le Gouvernement confirme que, conformément au Deuxième protocole facultatif au Pacte, auquel la Colombie est partie, la peine de mort a été abolie en Colombie et

qu'aucune condamnation à la peine de mort ne sera donc imposée ou exécutée en cas de verdict de culpabilité.

50. Si une procédure civile est intentée contre un membre de la Mission devant un tribunal de Colombie, notification en est immédiatement faite au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles du membre intéressé.

a) Si le Représentant spécial certifie que la procédure a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 53 du présent Accord s'appliquent.

b) Si le Représentant spécial certifie que la procédure n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours conformément à la législation nationale colombienne. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de Colombie donnent au membre de la Mission concerné suffisamment de possibilités de préserver ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière, et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et de respect des formes régulières spécifiées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la Mission n'est pas en mesure, en raison de ses fonctions officielles ou d'une absence autorisée, de protéger ses intérêts dans la procédure, le Gouvernement, sans intervenir en tant que partie à cette procédure et à la demande du Représentant spécial, appuie par une communication officielle une demande tendant à ce que le tribunal accorde à l'accusé un délai suffisant pour lui permettre de se faire représenter et de comparaître à la procédure. La liberté individuelle d'un membre de la Mission ne peut faire l'objet d'aucune restriction dans le cadre d'une procédure civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice ou un ordre, pour le contraindre à témoigner sous serment ou pour toute autre raison.

DÉCÈS DE MEMBRES

51. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies ont le droit de prendre en charge et de prendre des dispositions en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la Mission décédé en Colombie et les effets personnels de celui-ci qui se trouvent en Colombie, conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitation de la responsabilité des Nations Unies

52. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en raison de pertes, dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant de la Mission ou qui lui sont directement imputables et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 53 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas ou ne pouvait raisonnablement pas avoir connaissance de ce dommage, de cette perte ou de cette maladie, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. Règlement des différends

53. Sauf dispositions contraires du paragraphe 55, tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auxquels la Mission ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux de Colombie n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord est réglé par une commission permanente des réclamations qui sera créée à cet effet à la demande du Gouvernement. Un membre de cette commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un membre de cette commission est nommé le Gouvernement et un président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, à condition que le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commence à courir dès qu'il y a une vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, à condition que deux membres, quels qu'ils soient, constituent un quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la Mission, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ne ménage aucun effort pour en assurer l'exécution.

54. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de service du personnel recruté localement, en tant que membres de la Mission, sont réglés par les règlements, règles et procédures de l'Organisation des Nations Unies.

55. Tout autre différend entre la Mission et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est, à moins que les parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Les dispositions relatives à l'établissement de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures énoncées au paragraphe 53 s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures de ce tribunal. Les décisions de ce tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

56. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présents arrangements et soulevant une question de principe concernant la Convention est traité conformément à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

IX. Arrangements complémentaires

57. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

X. Liaison

58. Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Colombie agit en qualité d'organe de liaison principal pour toutes les relations entre le Gouvernement de la Colombie et la

Mission. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux appropriés.

XI. Dispositions diverses

59. Lorsque le présent Accord fait référence à des privilèges, des immunités et des droits de la Mission et aux facilités que la Colombie s'engage à fournir à la Mission, le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre de ces privilèges par les autorités locales compétentes.

60. Le Gouvernement considère que les importations et les exportations de biens et de services, ou les achats de biens et de services effectués localement par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au profit de la Mission, entrent dans le champ d'application de l'Accord de base en matière d'assistance et bénéficient des facilités et des exemptions qui y sont prévues.

61. Le présent Accord entre en vigueur dès le moment de sa signature.

62. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que le dernier élément de la Mission soit parti de Colombie, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 46, 48, 51, 55 et 56, qui restent en vigueur ;

b) Des dispositions des paragraphes 52 et 53, qui restent en vigueur jusqu'à ce que toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 52 aient été réglées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies et plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 15 septembre 2016, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole. En cas d'incohérence, le texte anglais prévaut.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JEFFREY FELTMAN
Secrétaire général adjoint aux affaires politiques

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ
Représentante permanente de la République de Colombie
auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 53927

International Development Association
and
Cambodia

Financing Agreement (Land Allocation for Social and Economic Development Project II) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016

Entry into force: *8 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Cambodge

Accord de financement (Projet II relatif à l'octroi de terres pour le développement social et économique) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016

Entrée en vigueur : *8 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53928

International Development Association
and
Cambodia

Financing Agreement (Road Asset Management Project II) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016

Entry into force: *8 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Cambodge

Accord de financement (Projet II de gestion des biens du réseau routier) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016

Entrée en vigueur : *8 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53929

International Development Association
and
Cambodia

Financing Agreement (Mekong Integrated Resources Management Phase 3 Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 9 June 2016

Entry into force: *8 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Cambodge

Accord de financement (Phase 3 du Projet de gestion intégrée des ressources du Mékong) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 9 juin 2016

Entrée en vigueur : *8 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53930

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Building a Modern Fiscal System Technical Assistance Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 31 May 2016

Entry into force: *25 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à la construction d'un système fiscal moderne) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 31 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53931

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Innovative Financing for Air Pollution Control in Jing-Jin-Ji) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 May 2016

Entry into force: *20 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Mode de financement novateur pour contrôler la pollution dans la région de Jing-Jin-Ji) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mai 2016

Entrée en vigueur : *20 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53932

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hubei Xiaogan Logistics Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 May 2016

Entry into force: *24 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet concernant les infrastructures logistiques de Hubei Xiaogan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 mai 2016

Entrée en vigueur : *24 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53933

International Development Association
and
Côte d'Ivoire

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 20 October 2015

Entry into force: *19 November 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire

Accord de financement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 20 octobre 2015

Entrée en vigueur : *19 novembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53934

International Development Association
and
Côte d'Ivoire

Financing Agreement (Productive Social Safety Net Project) between Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 3 August 2015

Entry into force: *27 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire

Accord de financement (Projet pour un filet de protection sociale productif) entre la Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 3 août 2015

Entrée en vigueur : *27 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53935

International Development Association
and
Ethiopia

Trust Fund for Energy SME Support in Sub-Saharan Africa Grant Agreement (Electricity Network Reinforcement and Expansion Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (acting as administrator of the Trust Fund for Energy SME Support in Sub-Saharan Africa) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Addis Ababa, 15 June 2016

Entry into force: *31 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de don du Fonds d'affectation à l'appui de l'énergie en Afrique subsaharienne (Projet d'expansion et de renforcement du réseau électrique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds d'affectation à l'appui de l'énergie en Afrique subsaharienne) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Addis-Abeba, 15 juin 2016

Entrée en vigueur : *31 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53936

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise (SME) Finance Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016

Entry into force: *1 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Projet de financement relatif aux petites et moyennes entreprises) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016

Entrée en vigueur : *1er septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53937

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Additional Financing for Electricity Network Reinforcement and Expansion Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016

Entry into force: *31 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'expansion et de renforcement du réseau électrique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016

Entrée en vigueur : *31 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53938

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Himachal Pradesh Horticulture Development Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 June 2016

Entry into force: *2 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet relatif au développement de l'horticulture de l'Himachal Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 juin 2016

Entrée en vigueur : *2 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53939

International Development Association
and
Republic of Moldova

Financing Agreement (Local Roads Improvement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 April 2016

Entry into force: *19 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République de Moldova

Accord de financement (Projet d'amélioration des routes locales) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53940

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Climate Adaptation and Mitigation Program for Aral Sea Basin) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 22 January 2016

Entry into force: *4 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Programme d'adaptation aux changements climatiques et d'atténuation de leurs effets pour le bassin de la mer d'Aral) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 22 janvier 2016

Entrée en vigueur : *4 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53941

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Financing Agreement (Southern Agricultural Growth Corridor of Tanzania (SAGCOT) Investment Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 23 June 2016

Entry into force: *26 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de financement (Projet d'investissement relatif à la croissance de l'agriculture dans le corridor Sud de la Tanzanie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 23 juin 2016

Entrée en vigueur : *26 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53942

International Development Association
and
Zambia

Financing Agreement (Lusaka Sanitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 17 March 2016

Entry into force: *17 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Zambie

Accord de financement (Projet d'assainissement à Lusaka) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 17 mars 2016

Entrée en vigueur : *17 juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53943

International Development Association
and
Nepal

Financing Agreement (Kabeli-A Hydroelectric Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 24 November 2014

Entry into force: *20 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Népal

Accord de financement (Projet hydroélectrique Kabeli-A) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 24 novembre 2014

Entrée en vigueur : *20 juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53944

International Development Association
and
Nepal

Financing Agreement (Grid Solar and Energy Efficiency Project) between Nepal and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 20 February 2015

Entry into force: *14 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Népal

Accord de financement (Projet de réseau solaire et d'efficacité énergétique) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 20 février 2015

Entrée en vigueur : *14 juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53945

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Second Additional Financing for the Third Water Supply and Sanitation for Low-Income Communities / Community Based Water Supply Project (PAMSIMAS III)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 30 June 2016

Entry into force: *22 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Deuxième financement additionnel pour le troisième projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour les communautés à faible revenu / projet communautaire d'approvisionnement en eau [PAMSIMAS III]) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 30 juin 2016

Entrée en vigueur : *22 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53946

International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica

Loan Agreement (Jamaica Disaster Vulnerability Reduction Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kingston, 1 July 2016

Entry into force: *1 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Jamaïque

Accord de prêt (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes en Jamaïque) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kingston, 1er juillet 2016

Entrée en vigueur : *1er septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53947

International Development Association
and
Kyrgyzstan

Global Agriculture and Food Security Program Grant Agreement (Agricultural Productivity and Nutrition Improvement Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association, acting as Trustee of the Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Bishkek, 18 March 2016

Entry into force: *14 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Kirghizistan

Accord de don pour le programme mondial relatif à l'agriculture et la sécurité alimentaire (Projet d'amélioration de la productivité et de la nutrition agricole) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateur relatif à l'agriculture globale et à la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Bichkek, 18 mars 2016

Entrée en vigueur : *14 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53948

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Additional Financing for the Third Water Supply and Sanitation for Low-Income Communities / Community Based Water Supply Project (PAMSIMAS II)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 11 June 2013

Entry into force: *2 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (financement additionnel pour le troisième projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour les communautés à faible revenu [Approvisionnement en eau communautaire / PAMSIMAS II]) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 11 juin 2013

Entrée en vigueur : *2 août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

September 2016

Nos. 1382 to 1384

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

septembre 2016

N°s 1382 à 1384

No. 1382

International Development Association
and
West African Economic and Monetary Union

Financing Agreement (Regional Program to Harmonize and Modernize Living Conditions Surveys Project) between the International Development Association and the West African Economic and Monetary Union (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 17 April 2016

Entry into force: *8 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Union économique et monétaire Ouest africaine

Accord de financement (Projet relatif au Programme régional d'harmonisation et de modernisation des enquêtes sur les conditions de vie) entre l'Association internationale de développement et l'Union économique et monétaire ouest-africaine (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 17 avril 2016

Entrée en vigueur : *8 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 1383

International Development Association
and
Intergovernmental Authority on Development

Financing Agreement (Development Response to Displacement Impacts Projects in the Horn of Africa) between the International Development Association and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 11 July 2016

Entry into force: *11 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Autorité intergouvernementale pour le développement

Accord de financement (Projets de développement relatif aux effets du déplacement dans la Corne de l'Afrique) entre l'Association internationale de développement et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 11 juillet 2016

Entrée en vigueur : *11 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 1384

United Nations
and
International Organization for Migration

Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the International Organization for Migration. New York, 19 September 2016

Entry into force: *19 September 2016 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 September 2016*

Organisation des Nations Unies
et
Organisation internationale pour les migrations

Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations. New York, 19 septembre 2016

Entrée en vigueur : *19 septembre 2016 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 19 septembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the International Organization for Migration

The United Nations and the International Organization for Migration,

Bearing in mind the relevant provisions of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the International Organization for Migration,

Recognizing the need to take into account migration and human mobility in the activities of the two Organizations and for close cooperation among all relevant organizations to strengthen their efforts in coordinating their respective activities related to migration and human mobility,

Recalling General Assembly resolution 47/4 of 16 October 1992 inviting the International Organization for Migration to participate in the sessions and the work of the General Assembly in the capacity of observer,

Recalling also the Cooperation Agreement between the United Nations and the International Organization for Migration of 25 June 1996,

Recalling further General Assembly resolution 51/148 of 13 December 1996 on the cooperation between the United Nations and the International Organization for Migration,

Recalling the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Organization for Migration regarding a Global Safety and Security Management Partnership of 25 June 2013,

Desiring to establish a mutually beneficial relationship whereby the discharge of respective responsibilities of the United Nations and the International Organization for Migration may be facilitated,

Taking note of the International Organization for Migration Council Resolution No. 1309 of 24 November 2015, which, inter alia, requested the Director General of the International Organization for Migration to develop with the United Nations a way in which the legal basis of the relationship between the International Organization for Migration and the United Nations could be improved,

Taking note of General Assembly resolution 70/263 of 27 April 2016 which, inter alia, recognized the need to establish a closer relationship between the United Nations and the International Organization for Migration and invited the Secretary-General to take steps to conclude an agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Organization for Migration and to submit the negotiated draft agreement to the General Assembly for approval,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Agreement

The present Agreement defines the terms on which the United Nations and the International Organization for Migration shall be brought into relationship with each other in order to strengthen their cooperation and enhance their ability to fulfil their respective mandates in the interest of migrants and their Member States.

Article 2
Principles

1. The United Nations recognizes the International Organization for Migration as an organization with a global leading role in the field of migration. The United Nations recognizes that the Member States of the International Organization for Migration regard it, as per the International Organization for Migration Council Resolution No. 1309, as the global lead agency on migration. The foregoing shall be without prejudice to the mandates and activities of the United Nations, its Offices, Funds and Programmes in the field of migration.

2. The United Nations recognizes the International Organization for Migration as an essential contributor in the field of human mobility, in the protection of migrants, in operational activities related to migrants, displaced people and migration-affected communities, including in the areas of resettlement and returns, and in mainstreaming migration in development plans.

3. The United Nations recognizes that the International Organization for Migration, by virtue of its Constitution, shall function as an independent, autonomous and non-normative international organization in the working relationship with the United Nations established by this Agreement, noting its essential elements and attributes defined by the Council of the International Organization for Migration as per its Council Resolution No. 1309.

4. The International Organization for Migration recognizes the responsibilities of the United Nations under its Charter and the mandates and responsibilities of other United Nations organizations and subsidiary organs and agencies, including in the field of migration.

5. The International Organization for Migration undertakes to conduct its activities in accordance with the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations and with due regard to the policies of the United Nations furthering those Purposes and Principles and to other relevant instruments in the international migration, refugee and human rights fields.

6. The United Nations and the International Organization for Migration will cooperate and conduct their activities without prejudice to the rights and responsibilities of one another under their respective constituent instruments.

Article 3
Cooperation and coordination

1. The United Nations and the International Organization for Migration, recognizing the need to work jointly to achieve mutual objectives, and with a view to facilitating the effective exercise of their responsibilities, agree to cooperate closely within their respective mandates and to consult on matters of mutual interest and concern. To that end, the United Nations and the International Organization for Migration shall cooperate with each other in accordance with the provisions of their respective constituent instruments.

2. The International Organization for Migration agrees to participate in, and to cooperate with, any body or bodies that have been established or may be established by the United Nations for the purpose of facilitating such cooperation and coordination at the global, regional or country level, in particular through membership in:

(*a*) The United Nations System Chief Executives Board for Coordination and its subsidiary bodies (the High-level Committee on Programmes, the High-level Committee on Management (including the Inter-Agency Security Management Network), and the United Nations Development Group and its regional and country teams);

(*b*) The Inter-Agency Standing Committee;

(*c*) The Executive Committee on Humanitarian Affairs;

(*d*) The Global Migration Group;

(*e*) Country-level security management teams.

The International Organization for Migration agrees to participate in such bodies in accordance with their established rules of procedures and to contribute to their cost-shared budgets, as per established cost-sharing arrangements.

3. The International Organization for Migration may also consult with appropriate bodies established by the United Nations on matters within their competence and on which the International Organization for Migration requires expert advice. The United Nations, on its part, agrees to take such action as may be necessary to facilitate such consultation.

4. The United Nations bodies referred to above may also consult with the International Organization for Migration on all matters within its competence and on which they require expert advice. The International Organization for Migration, on its part, agrees to take such action as may be necessary to facilitate such consultation.

5. The United Nations and the International Organization for Migration, within their respective competencies and in accordance with the provisions of their respective constituent instruments, shall cooperate by providing each other, upon request, with such information and assistance as either organization may require in the exercise of its responsibilities.

6. The United Nations and the International Organization for Migration recognize the desirability of cooperation in the statistical field within the framework of their respective mandates.

7. The United Nations and the International Organization for Migration recognize the necessity of achieving, where applicable, effective coordination of the activities and services of the United Nations and the International Organization for Migration with a view to avoiding duplication of their activities and services.

Article 4
Reports to the United Nations

The International Organization for Migration may, if it decides it to be appropriate, submit reports on its activities to the General Assembly through the Secretary-General.

Article 5
Reciprocal representation

1. The Secretary-General of the United Nations shall be entitled to attend and to participate in relation to matters of common interest, without vote and in accordance with the relevant rules of procedure, in sessions of the Council of the International Organization for Migration. The Secretary-General shall also be invited, as appropriate, to attend and participate without vote in such other meetings as the International Organization for Migration may convene at which matters of interest to the United Nations are under consideration. The Secretary-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his or her representative.

2. The Director General of the International Organization for Migration shall be entitled to attend plenary meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultations. The Director General shall be entitled to attend and participate without vote in meetings of the Committees of the General Assembly and meetings of the Economic and Social Council, and, as appropriate and in accordance with the relevant rules of procedure, meetings of subsidiary organs of the Assembly and the Council. The Director General may, at the invitation of the Security Council, attend its meetings to supply it with information or give it other assistance with regard to matters within the competence of the International Organization for Migration. The Director General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his or her representative.

3. Written statements presented by the United Nations to the International Organization for Migration for distribution shall be distributed by the Administration of the International Organization for Migration to all members of the appropriate organ or organs of the International Organization for Migration. Written statements presented by the International Organization for Migration to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ or organs of the United Nations.

Article 6
Proposal of agenda items

1. The Secretary-General of the United Nations may propose agenda items for consideration by the International Organization for Migration. In such cases, the United Nations shall notify the Director General of the agenda item or items concerned, and the Director General shall, in accordance with his or her authority and the relevant rules of procedure, bring any such agenda item or items to the attention of the appropriate governing body of the International Organization for Migration.

2. The Director General of the International Organization for Migration may propose agenda items for consideration by the United Nations. In such cases, the International Organization for Migration shall notify the Secretary-General of the agenda item or items concerned, and the Secretary-General shall, in accordance with his or her authority and the relevant rules of procedure, bring any such item or items to the attention of the relevant principal organ of the United Nations or such other organ or organs of the United Nations as may be appropriate.

Article 7
Exchange of information and documents

1. The United Nations and the International Organization for Migration shall arrange for the exchange of information, publications and documents of mutual interest.

2. The International Organization for Migration shall, to the extent practicable, furnish the United Nations, upon its request, with special studies or information relating to matters within the competence of the United Nations.

3. The United Nations shall likewise, to the extent practicable, furnish the International Organization for Migration, upon its request, with special studies or information relating to matters within the competence of the International Organization for Migration.

4. The United Nations and the International Organization for Migration shall make every effort to achieve maximum cooperation with a view to avoiding duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of information related to matters of mutual interest. They shall strive, where appropriate, to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of such information.

Article 8
Administrative cooperation

The United Nations and the International Organization for Migration shall consult, whenever required, concerning the most efficient use of facilities, staff and services with a view to avoiding the establishment and operation of overlapping facilities and services. They shall also consult to explore the possibility of establishing common facilities or services in specific areas, with due regard to cost savings.

Article 9
Cooperation between the secretariats

The Secretariat of the United Nations and the Administration of the International Organization for Migration shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the International Organization for Migration. Similar close working relationships between the secretariats of the other organizations within the United Nations system shall also be maintained in accordance with arrangements between the International Organization for Migration and the organizations concerned.

Article 10
Personnel arrangements

The United Nations and the International Organization for Migration agree to consult whenever necessary concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of staff as well as to cooperate regarding the exchange of personnel based on conditions contained in supplementary arrangements concluded pursuant to Article 14 of this Agreement.

Article 11
United Nations laissez-passer

Members of the staff of the International Organization for Migration shall be entitled, in accordance with such administrative arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the International Organization for Migration, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognized by States in agreements defining the privileges and immunities of the International Organization for Migration.

Article 12
Expenses

Expenses resulting from any cooperation or provision of services pursuant to this Agreement shall be subject to separate arrangements between the United Nations and the International Organization for Migration.

Article 13
Protection of confidentiality

1. Nothing in this Agreement shall be so construed as to require either the United Nations or the International Organization for Migration to furnish any material, data and information the disclosure of which could, in its judgement, violate its obligation under its constituent instrument or policies on confidentiality to protect such material, data and information.

2. In case confidential material, data or information is provided, the United Nations and the International Organization for Migration shall ensure the appropriate protection of such material, data and information, in accordance with their constituent instruments and policies on confidentiality or in accordance with such supplementary arrangements as may be concluded between them for this purpose in accordance with Article 14 of this Agreement.

Article 14
Supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the Director General of the International Organization for Migration may, for the purpose of implementing the present Agreement, make such supplementary arrangements as may be found appropriate.

Article 15
Amendments

The present Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the International Organization for Migration. Any such amendment shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Council of the International Organization for Migration. The United Nations and the International Organization for Migration shall notify each other in writing of the date of such approval, and the Agreement shall enter into force on the date of the later of the said approvals.

Article 16
Entry into force

1. The present Agreement shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Council of the International Organization for Migration. The United Nations and the International Organization for Migration shall notify each other in writing of the date of such approval. The Agreement shall thereafter enter into force upon signature.

2. Upon its entry into force, this Agreement supersedes and replaces the Cooperation Agreement between the United Nations and the International Organization for Migration of 25 June 1996.

In witness thereof, the undersigned have signed the present Agreement.

Signed this 19th day of September 2016 at New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

Ban Ki-moon
Secretary-General

For the International Organization for Migration:

William Lacy Swing
Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations,

Ayant à l'esprit les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies et de la Constitution de l'Organisation internationale pour les migrations,

Conscientes de la nécessité d'incorporer la migration et la mobilité humaine dans les activités des deux Organisations, ainsi que de la nécessité d'une coopération étroite entre toutes les organisations en vue de renforcer les efforts qu'elles déploient pour coordonner leurs activités respectives ayant trait à la migration et à la mobilité humaine,

Rappelant la résolution 47/4 de l'Assemblée générale en date du 16 octobre 1992, par laquelle l'Assemblée invitait l'Organisation internationale pour les migrations à participer à ses sessions et à ses travaux en qualité d'observateur,

Rappelant également l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations en date du 25 juin 1996,

Rappelant en outre la résolution 51/148 de l'Assemblée générale en date du 13 décembre 1996 relative à la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations,

Rappelant le mémorandum d'accord du 25 juin 2013^e^ntre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations concernant un partenariat en matière de gestion de la sûreté et de la sécurité à l'échelle mondiale,

Désireuses d'instaurer des relations mutuellement fécondes susceptibles de faciliter l'exercice de leurs responsabilités respectives par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations,

Prenant note de la résolution n° 1309 du Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations du 24 novembre 2015, qui, entre autres, a demandé au Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations de tracer avec l'Organisation des Nations Unies les modalités permettant d'améliorer le fondement juridique des relations entre l'Organisation internationale pour les migrations et l'Organisation des Nations Unies,

Prenant note de la résolution 70/263 de l'Assemblée générale du 27 avril 2016 qui, entre autres, reconnaît la nécessité de resserrer les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations et invite le Secrétaire général à prendre les mesures nécessaires pour conclure un accord portant sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations et de soumettre le projet d'accord négocié à l'Assemblée générale pour approbation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations sont amenées à entretenir des relations entre elles afin de renforcer leur coopération et d'améliorer leur capacité à exécuter leurs mandats respectifs dans l'intérêt des migrants et de leurs États Membres.

Article 2. Principes

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Organisation internationale pour les migrations comme une organisation ayant un rôle de chef de file à l'échelle mondiale dans le domaine de la migration. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que les États Membres de l'Organisation internationale pour les migrations, conformément à la résolution nº 1309 du Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations, la considèrent comme l'organisme chef de file dans le monde pour les questions de migration. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux mandats et aux activités de l'Organisation des Nations Unies, de ses bureaux, de ses fonds et de ses programmes dans le domaine de la migration.

2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Organisation internationale pour les migrations un acteur essentiel dans le domaine de la mobilité humaine, et contribue de manière déterminante à la protection des migrants, aux activités opérationnelles concernant les migrants, les personnes déplacées et les communautés touchées par la migration, y compris dans les domaines de la réinstallation et des retours, et à l'intégration de la migration dans les plans de développement.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît qu'en vertu des dispositions de sa Constitution, l'Organisation internationale pour les migrations est une organisation internationale indépendante, autonome et non normative entretenant avec elle des relations de travail définies par le présent Accord, et prend en note ses éléments et qualités essentiels définis par le Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations conformément à sa résolution du Conseil nº 1309.

4. L'Organisation internationale pour les migrations reconnaît les attributions que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies et les mandats et responsabilités d'autres organisations du système des Nations Unies et de ses organes et entités subsidiaires, y compris dans le domaine de la migration.

5. L'Organisation internationale pour les migrations s'engage à conduire ses activités conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte, compte dûment tenu des politiques de l'Organisation des Nations Unies qui visent à promouvoir ces buts et principes, ainsi que d'autres instruments pertinents dans les domaines de la migration internationale, des réfugiés et des droits humains.

6. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations coopéreront et conduiront leurs activités sans préjudice des droits et responsabilités de l'une et l'autre en vertu de leurs instruments statutaires respectifs.

Article 3. Coopération et coordination

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations, conscientes qu'il leur faut travailler ensemble à la réalisation de leurs objectifs communs, et en vue de faciliter l'exercice effectif de leurs responsabilités, décident d'un commun accord de collaborer étroitement dans le cadre de leurs mandats respectifs et de se consulter dans les domaines qui les intéressent ou les occupent toutes deux. À cette fin, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations coopèrent conformément à leurs instruments statutaires respectifs.

2. L'Organisation internationale pour les migrations convient de prendre part à, et de collaborer avec tout organe (ou ensemble d'organes) qui aura été ou pourra être institué par l'Organisation des Nations Unies, aux fins de faciliter cette coopération et cette coordination à l'échelle mondiale, régionale ou nationale, et de coopérer avec eux, en particulier en adhérant aux instances suivantes :

a) Le Conseil des chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies pour la coordination et de ses organes subsidiaires (le Comité de haut niveau sur les programmes, le Comité de haut niveau sur la gestion [y compris le Réseau interorganisations pour la gestion des mesures de sécurité], et le Groupe des Nations Unies pour le développement et ses équipes régionales ainsi que les équipes de pays) ;

b) Le Comité permanent interorganisations ;

c) Le Comité exécutif pour les affaires humanitaires ;

d) Le Groupe mondial des migrations ;

e) Les équipes de gestion de la sécurité à l'échelle des pays.

L'Organisation internationale pour les migrations convient de collaborer avec ces organes conformément à leur règlement intérieur établi et de contribuer à leurs budgets partagés, selon les accords de partage des coûts établis.

3. L'Organisation internationale pour les migrations peut également consulter les organes appropriés établis par l'Organisation des Nations Unies sur les questions relevant de sa compétence et pour lesquelles l'Organisation internationale pour les migrations a besoin d'avis d'experts. De son côté, l'Organisation des Nations Unies convient de prendre les mesures nécessaires en vue de faciliter lesdites consultations.

4. Les organes de l'Organisation des Nations Unies mentionnés ci-dessus peuvent également consulter l'Organisation internationale pour les migrations sur toutes les questions qui sont de sa compétence et pour lesquelles ils ont besoin d'avis d'experts. De son côté, l'Organisation internationale pour les migrations convient de prendre les mesures nécessaires en vue de faciliter ces consultations.

5. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations, dans le cadre de leurs compétences respectives et conformément aux dispositions de leurs instruments statutaires respectifs, coopèrent en fournissant l'une à l'autre, sur demande, les informations et l'aide dont l'une ou l'autre organisation pourrait avoir besoin dans l'exercice de ses responsabilités.

6. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations reconnaissent qu'une coopération est souhaitable dans le domaine statistique dans le cadre de leurs mandats respectifs.

7. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations reconnaissent la nécessité de parvenir, le cas échéant, à une coordination efficace des activités et des services de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation internationale pour les migrations en vue d'éviter le doublement de leurs activités et services.

Article 4. Soumission de rapports à l'Organisation des Nations Unies

L'Organisation internationale pour les migrations peut, si elle le juge approprié, soumettre des rapports sur ses activités à l'Assemblée générale par l'entremise du Secrétaire général.

Article 5. Représentation réciproque

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit d'assister et de participer, en ce qui concerne les questions d'intérêt commun, sans droit de vote et sous réserve du règlement intérieur applicable, aux sessions du Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations. Le Secrétaire général est également invité, au besoin, à assister et à participer, sans droit de vote, à toute autre réunion convoquée par l'Organisation internationale pour les migrations au cours de laquelle sont examinées des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies. Aux fins du présent paragraphe, le Secrétaire général peut désigner toute personne comme son représentant.

2. Le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations a le droit d'assister, à titre consultatif, aux séances plénières de l'Assemblée générale des Nations Unies. Le Directeur général a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale et à celles du Conseil économique et social, ainsi que, le cas échéant et sous réserve du règlement intérieur applicable, à celles d'organes subsidiaires de l'Assemblée et du Conseil. Le Directeur général peut, à l'invitation du Conseil de sécurité, assister à ses séances pour lui fournir des informations ou lui prêter toute autre assistance en ce qui concerne les questions relevant de la compétence de l'Organisation internationale pour les migrations. Aux fins du présent paragraphe, le Directeur général peut désigner toute personne comme son représentant.

3. Les déclarations que l'Organisation des Nations Unies présente par écrit à l'Organisation internationale pour les migrations pour diffusion sont distribuées par l'Administration de l'Organisation internationale pour les migrations à tous les membres de l'organe ou des organes appropriés de l'Organisation internationale pour les migrations. Les déclarations que l'Organisation internationale pour les migrations présente par écrit à l'Organisation des Nations Unies pour diffusion sont distribuées par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à tous les membres de l'organe ou des organes appropriés de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6. Inscription de questions à l'ordre du jour

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut proposer d'inscrire certaines questions à l'ordre du jour de l'Organisation internationale pour les migrations. Dans ce cas, l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général la ou les questions de l'ordre du

jour concernées, et le Directeur général, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés et conformément aux dispositions du règlement intérieur applicable, porte cette question ou ces questions de l'ordre du jour à l'attention de l'organe directeur approprié de l'Organisation internationale pour les migrations.

2. Le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations peut proposer d'inscrire certaines questions à l'ordre du jour de l'Organisation des Nations Unies. Dans ce cas, l'Organisation internationale pour les migrations notifie au Secrétaire général la ou les questions de l'ordre du jour concernées, et le Secrétaire général, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés et conformément aux dispositions du règlement intérieur applicable, porte cette question ou ces questions de l'ordre du jour à l'attention de l'organe principal compétent de l'Organisation des Nations Unies ou de tout autre organe (ou ensemble d'organes) de l'Organisation des Nations Unies, selon qu'il convient.

Article 7. Échange d'informations et de documents

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations prennent des dispositions pour l'échange d'informations, de publications et de documents d'intérêt mutuel.

2. L'Organisation internationale pour les migrations communique, dans la mesure du possible, à l'Organisation des Nations Unies, sur demande, les études spéciales ou les informations concernant les questions qui sont de la compétence de l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies communique de même, dans la mesure du possible, à l'Organisation internationale pour les migrations, sur demande, les études spéciales ou les concernant les questions qui sont de la compétence de l'Organisation internationale pour les migrations.

4. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations déploient tous leurs efforts pour parvenir à une coopération maximale en vue d'éviter les doubles emplois dans la collecte, l'analyse, la publication et la diffusion des informations relatives aux questions d'intérêt mutuel. Elles s'efforcent, le cas échéant, de conjuguer leurs efforts en vue de garantir la plus grande utilité et la plus grande utilisation possible de ces informations.

Article 8. Coopération administrative

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations se consultent, lorsque cela est nécessaire, au sujet de l'utilisation la plus efficace des installations, du personnel et des services, et ce, en vue d'éviter de mettre en place et d'utiliser des installations et des services faisant double emploi. Elles se consultent également pour étudier la possibilité de se doter d'installations ou de services en commun dans des domaines spécifiques, eu égard à la nécessité de réaliser des économies.

Article 9. Coopération entre les secrétariats

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'Administration de l'Organisation internationale pour les migrations maintiendront des liens de collaboration étroite, conformément

aux arrangements qui pourront être conclus de temps à autre entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations. Des liens de collaboration étroite similaires entre les secrétariats des autres organisations du système des Nations Unies sont également maintenus, conformément aux arrangements conclus entre l'Organisation internationale pour les migrations et les organisations intéressées.

Article 10. Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations conviennent de se consulter chaque fois que cela est nécessaire concernant des questions d'intérêt commun relatives aux conditions d'emploi du personnel, ainsi que de coopérer en ce qui concerne les échanges de personnel sur la base des conditions énoncées dans les arrangements complémentaires conclus conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 11. Laissez-passer des Nations Unies

Les membres du personnel de l'Organisation internationale pour les migrations ont le droit, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations, d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme document de voyage valide lorsque cette utilisation est reconnue par les États dans les accords définissant les privilèges et immunités de l'Organisation internationale pour les migrations.

Article 12. Dépenses

Les dépenses découlant de toute coopération ou de la fourniture de services en application du présent Accord font l'objet de dispositions particulières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations.

Article 13. Protection de la confidentialité

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'Organisation des Nations Unies ou l'Organisation internationale pour les migrations à fournir toute documentation, donnée ou information dont la divulgation constituerait, selon elle, une violation de l'obligation découlant de ses instruments constitutifs ou de ses politiques de confidentialité de protéger cette documentation, donnée ou information.

2. Au cas où de la documentation, des données ou des informations confidentielles sont communiquées, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations s'emploient à garantir la protection appropriée de cette documentation, de ces données et de ces informations, conformément à leurs actes constitutifs et à leurs politiques en matière de confidentialité ou conformément à tout accord complémentaire conclu entre elles à cet effet, conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 14. Arrangements complémentaires pour la mise en œuvre de l'Accord

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations peuvent, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, conclure les arrangements complémentaires qu'ils jugent appropriés.

Article 15. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations. Tout amendement de ce type doit être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations se notifient mutuellement par écrit la date de cette approbation, et l'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces approbations.

Article 16. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord devra être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations se notifient mutuellement par écrit la date de cette approbation. L'Accord entre par la suite en vigueur à la signature.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations en date du 25 juin 1996.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à New York, le 19 septembre 2016, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BAN KI-MOON
Secrétaire général

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

WILLIAM LACY SWING
Directeur général

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2016 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 September 2016

Date of effect: 5 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 September 2016

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 septembre 2016

Date de prise d'effet : 5 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 septembre 2016

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2016

Date of effect: 20 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2016

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

Date de prise d'effet : 20 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2016

UNITED NATIONS REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. GENEVA, 2 DECEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1443, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2016

Date of effect: 12 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2016

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1443, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2016

Date de prise d'effet : 12 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2016

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 18 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 18 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

No. 8940. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 19 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Nº 8940. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 19 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). NEW YORK, 21 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTANCE

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 19 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). NEW YORK, 21 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 19 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 August 2016

Date of effect: 30 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 août 2016

Date de prise d'effet : 30 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 18 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 18 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 October 2013

Date of effect: 31 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 October 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 August 2012

Date of effect: 17 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

Nº 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 octobre 2013

Date de prise d'effet : 31 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 août 2012

Date de prise d'effet : 17 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

SUCCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 August 1986

Date of effect: 21 September 1981

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

SUCCESSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 août 1986

Date de prise d'effet : 21 septembre 1981

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 January 2009

Date of effect: 21 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 21 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 February 2014

Date of effect: 6 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 février 2014

Date de prise d'effet : 6 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 25 February 2013

Date of effect: 26 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 25 février 2013

Date de prise d'effet : 26 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 December 2012

Date of effect: 12 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 décembre 2012

Date de prise d'effet : 12 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 29 March 2001

Date of effect: 27 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 27 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 March 2007

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 March 2008

Date of effect: 17 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 mars 2008

Date de prise d'effet : 17 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 November 2004

Date of effect: 7 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 novembre 2004

Date de prise d'effet : 7 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 February 2002

Date of effect: 28 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 février 2002

Date de prise d'effet : 28 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 July 2016

Date of effect: 20 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 September 2016

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 juillet 2016

Date de prise d'effet : 20 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 1er septembre 2016

AMENDMENT TO ARTICLE XI (3) (A). BONN, 22 JUNE 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1459, A-14537.*]

APPROVAL

Angola

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 October 2013

Date of effect: 31 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Armenia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 October 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Bahrain

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 August 2012

Date of effect: 17 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Barbados

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 December 1992

Date of effect: 9 March 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE XI. BONN, 22 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1459, A-14537.*]

APPROBATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 octobre 2013

Date de prise d'effet : 31 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 août 2012

Date de prise d'effet : 17 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 décembre 1992

Date de prise d'effet : 9 mars 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Belarus

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 10 August 1995

Date of effect: 8 November 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 January 2009

Date of effect: 21 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 May 1990

Date of effect: 2 August 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 16 January 1991

Date of effect: 16 April 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 10 août 1995

Date de prise d'effet : 8 novembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 21 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 mai 1990

Date de prise d'effet : 2 août 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 16 janvier 1991

Date de prise d'effet : 16 avril 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 October 1989

Date of effect: 11 January 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 octobre 1989

Date de prise d'effet : 11 janvier 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Cambodia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 July 1997

Date of effect: 2 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 juillet 1997

Date de prise d'effet : 2 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 September 2006

Date of effect: 21 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 21 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Cuba

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 20 April 1990

Date of effect: 19 July 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 20 avril 1990

Date de prise d'effet : 19 juillet 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

SUCCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 14 April 1993

Date of effect: 1 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

SUCCESSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1993

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Djibouti

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 February 1992

Date of effect: 7 May 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 février 1992

Date de prise d'effet : 7 mai 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Dominica

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 August 1995

Date of effect: 2 November 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 août 1995

Date de prise d'effet : 2 novembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

El Salvador

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 April 1987

Date of effect: 29 July 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 avril 1987

Date de prise d'effet : 29 juillet 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 10 March 1992

Date of effect: 8 June 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 10 mars 1992

Date de prise d'effet : 8 juin 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Ethiopia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 April 1989

Date of effect: 4 July 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 avril 1989

Date de prise d'effet : 4 juillet 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

European Union

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 April 2015

Date of effect: 8 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 avril 2015

Date de prise d'effet : 8 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Gabon

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 February 1989

Date of effect: 14 May 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 février 1989

Date de prise d'effet : 14 mai 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Georgia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 September 1996

Date of effect: 12 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 septembre 1996

Date de prise d'effet : 12 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 16 May 1990

Date of effect: 14 August 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 16 mai 1990

Date de prise d'effet : 14 août 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Guyana

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 April 1987

Date of effect: 21 June 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 avril 1987

Date de prise d'effet : 21 juin 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Iraq

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 February 2014

Date of effect: 6 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 février 2014

Date de prise d'effet : 6 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Jamaica

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 April 1997

Date of effect: 22 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 avril 1997

Date de prise d'effet : 22 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 June 2007

Date of effect: 2 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 juin 2007

Date de prise d'effet : 2 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Lebanon

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 25 February 2013

Date of effect: 26 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 25 février 2013

Date de prise d'effet : 26 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Maldives

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 December 2012

Date of effect: 12 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 décembre 2012

Date de prise d'effet : 12 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Malta

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 17 April 1989

Date of effect: 16 July 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 17 avril 1989

Date de prise d'effet : 16 juillet 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Mexico

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 July 1991

Date of effect: 30 September 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 juillet 1991

Date de prise d'effet : 30 septembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 March 2007

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Myanmar

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 June 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 juin 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Oman

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 March 2008

Date of effect: 17 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 mars 2008

Date de prise d'effet : 17 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 August 1987

Date of effect: 26 October 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 août 1987

Date de prise d'effet : 26 octobre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Poland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 December 1989

Date of effect: 12 March 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 décembre 1989

Date de prise d'effet : 12 mars 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Qatar

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 May 2001

Date of effect: 6 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 mai 2001

Date de prise d'effet : 6 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 29 March 2001

Date of effect: 27 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 27 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Samoa

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 November 2004

Date of effect: 7 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 novembre 2004

Date de prise d'effet : 7 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 March 1996

Date of effect: 10 June 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 mars 1996

Date de prise d'effet : 10 juin 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Serbia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 February 2002

Date of effect: 28 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 février 2002

Date de prise d'effet : 28 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 March 2007

Date of effect: 24 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 mars 2007

Date de prise d'effet : 24 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 14 February 1994

Date of effect: 15 May 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 14 février 1994

Date de prise d'effet : 15 mai 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Tajikistan

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 31 December 2015

Date of effect: 30 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 31 décembre 2015

Date de prise d'effet : 30 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Tonga

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 July 2016

Date of effect: 20 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 juillet 2016

Date de prise d'effet : 20 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Uganda

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 18 July 1991

Date of effect: 16 October 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 18 juillet 1991

Date de prise d'effet : 16 octobre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Union of Soviet Socialist Republics

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 June 1990

Date of effect: 1 January 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Union des Républiques socialistes soviétiques

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 juin 1990

Date de prise d'effet : 1er janvier 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 10 July 1997

Date of effect: 8 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 10 juillet 1997

Date de prise d'effet : 8 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Viet Nam

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 20 January 1994

Date of effect: 20 April 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 20 janvier 1994

Date de prise d'effet : 20 avril 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Yemen

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 May 1997

Date of effect: 3 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 mai 1997

Date de prise d'effet : 3 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

AMENDMENT TO ARTICLE XXI OF THE CONVENTION OF 3 MARCH 1973 ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA (WITH CORRIGENDUM). GABORONE, 30 APRIL 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2993, A-14537.*]

APPROVAL

European Union

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 April 2015

Date of effect: 8 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Iraq

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 February 2014

Date of effect: 6 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROVAL

Malta

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 April 2014

Date of effect: 8 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

AMENDEMENT À L'ARTICLE XXI DE LA CONVENTION DU 3 MARS 1973 SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION (AVEC RECTIFICATIF). GABORONE, 30 AVRIL 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2993, A-14537.*]

APPROBATION

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 avril 2015

Date de prise d'effet : 8 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 février 2014

Date de prise d'effet : 6 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROBATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 avril 2014

Date de prise d'effet : 8 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Tajikistan

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 31 December 2015

Date of effect: 30 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 September 2016

APPROBATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 31 décembre 2015

Date de prise d'effet : 30 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 septembre 2016

APPROVAL

Tonga

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 July 2016

Date of effect: 20 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 September 2016

APPROBATION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 juillet 2016

Date de prise d'effet : 20 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 1er septembre 2016

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2016

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/1119

Nueva York, 27 de septiembre de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 19 de septiembre de 2016, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 5-2016, publicado el 20 de septiembre de 2016 en el Diario Oficial, declaró Estado de Prevención en todo el territorio de Guatemala, como consecuencia de las fuertes y constantes lluvias que afectan el país.

Posteriormente, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 6-2016, el 21 de septiembre de 2016 y publicado el 22 de septiembre de 2016, deroga el Decreto Gubernativo No. 5-2016, debido a que generó interpretaciones distintas y extensivas entre la población sobre los fines para los cuales fue emitido el mismo.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes de notificación y Decretos Gubernativos adjuntos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.

Jorge Skinner-Klée Arenales
Embajador
Representante Permanente

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/1139

Nueva York, 3 de octubre de de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a la Carta No. J/1/1119 de fecha 27 de septiembre de 2016, relativa al Decreto No. 5-2016, publicado el 20 de septiembre de 2016 y el Decreto No. 6-2016, publicado el 22 de septiembre de 2016, en donde Guatemala declaró y posteriormente derogó el Estado de Prevención en el país.

Al respecto y conforme al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ICCPR, por sus siglas en inglés), me permito informar que el Gobierno de Guatemala decidió dejar sin efecto la suspensión de los siguientes artículos a través del Decreto Gubernativo No. 6-2016:

1. **Artículo 12 Locomoción**
2. **Artículo 19 Libertad de Expresión**
3. **Artículo 21 Reunión Pacífica**
4. **Artículo 22 Asociación**

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes de las disposiciones específicas antes mencionadas sobre la derogación.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.

Jorge Skinner-Klée Arenales
Embajador
Representante Permanente

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Prevención, en todo el territorio de la República, especialmente en los puntos de riesgo en municipios, desembocaduras de ríos, ríos, asentamientos, cuencos, zanjones y quebradas.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 5-2016

Guatemala, 19 de septiembre de 2016

El PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que es obligación del Estado y sus autoridades garantizar a los habitantes de la República, el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala establece y que en casos de desastres naturales, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad y aplicando las medidas legales correspondientes, en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO

Que como consecuencia de las fuertes y constantes lluvias que azotan en todo el territorio de la República de Guatemala, es necesario adoptar urgentemente todas las medidas y acciones para la atención, reconstrucción, rehabilitación de las zonas vulnerables, así como la toma de decisiones y medidas con el propósito de evitar posibles desastres naturales que pongan en peligro a la población en general; para lo cual procede emitir el Decreto que contenga la Declaratoria de Estado de Prevención en todo el territorio de la República de Guatemala

CONSIDERANDO

Que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, es una institución del Estado de Guatemala creada con el propósito de prevenir, mitigar, atender y participar en la rehabilitación y reconstrucción por los daños derivados de los efectos de los desastres; que sus funciones están establecidas en el Decreto Legislativo Número 109-96, siendo un ente coordinador de las entidades públicas y privadas para el cumplimiento de sus finalidades y cuyo criterio debera de regir preminentemente en las acciones a desarrollarse para atender los desastres naturales y provocados

POR TANTO

En el ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 1º, 2º, 3º, 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en el artículo 139 de la referida normativa Constitucional; y 1, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 y 36 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley del Orden Público

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Declarar el Estado de Prevención, en todo el territorio de la República, especialmente en los puntos de riesgo en municipios, desembocaduras de ríos, ríos, asentamientos, cuencas, zanjones y quebradas.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención se declara, en virtud de la declaratoria de puntos vulnerables declarada por la Coordinadora para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, a consecuencia de las fuertes y constantes lluvias que han provocado deslaves o derrumbes en algunos municipios y puntos vulnerables de la República de Guatemala, que han producido daños a las viviendas de la población, así como la pérdida de vidas humanas, afectándose así la actividad productiva y el desarrollo humano.

Artículo 3. Objeto. El Estado de Prevención tiene por objeto prohibir y prevenir a la población la permanencia o acceso en determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, así como tomar las medidas necesarias para mitigar los daños que ya fueron causados por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias; permitir que en los lugares en que las circunstancias lo amerítan se tomen acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y principalmente, para garantizar la vida, la integridad y la seguridad de la población afectada, en situación vulnerable o de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Artículo 4. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

Artículo 5. Derechos restringidos. Se restringe la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en los artículos 5 y 26 de la Constitución Política de la República de Guatemala, por el plazo que se indica en el artículo que antecede

Artículo 6. Medidas. Durante el plazo del estado de prevención se decretan las medidas siguientes:

a) Implementar todas las acciones que atiendan los daños derivados de los efectos de las constantes y fuertes lluvias en todo el territorio de la República de Guatemala, la cual ha provocado deslizamientos de tierra que arrastró corrientadas de lodo y piedras causando la pérdida de vidas humanas y de sus viviendas en varios municipios de la República, así como prevenir el riesgo que pueda producirse si las lluvias persisten, todo en la forma, circunstancias y lugares que la situación lo requiera; la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, coordinará al respecto;

b) Limitar el derecho de libre locomoción, cambiar o mantener la residencia de las personas en los lugares afectados o en riesgo de serlo, siempre que las circunstancias lo demanden,

c) Establecer cordones sanitarios que limiten la circulación de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas o en riesgo de serlo, siempre que las circunstancias lo demanden;

d) Exigir a todos los particulares el auxilio y cooperación que se consideran indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas;

e) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro de las áreas declaradas como de "Alto Riesgo", priorizando el traslado de los habitantes que se localizan en las mismas;

f) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la vida, la integridad, la seguridad y los bienes de la población de los lugares indicados y, asimismo, asegurar la prestación de los servicios públicos básicos y esenciales;

g) Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro, o prohibirlos o impedirlos cuando tuvieren móviles o finalidades políticas,

h) En las zonas vulnerables o de riesgo, limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos, y en su caso, impedir que se lleven a cabo, aun cuando fueren de carácter privado,

i) Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública en la que se hiciere uso de armas o se recurriera a actos de violencia, y,

j) Exigir a los órganos de publicidad o difusión, que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público. Si la prevención no fuere acatada y sin perjuicio de otras medidas, se procederá por desobediencia contra los responsables

Artículo 7. Adquisiciones. De acuerdo a lo que establece el Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado, mientras esté vigente el Estado de Prevención, no le será obligatoria la licitación ni la cotización a las dependencias y entidades públicas, para la adquisición de bienes, suministros, obras y servicios indispensables para solucionar situaciones derivadas del Estado de Prevención que por el presente Decreto Gubernativo se declara y que hayan ocasionado o pudieran ocasionar, en forma inminente, la suspensión de los servicios públicos. En todo caso, deberán llevarse a cabo las publicaciones que establece el Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado

Articulo 8. Donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperación y otros relacionados. Las donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperacion y otros relacionados que permitan la atención, rehabilitación y reconstrucción del territorio de la República de Guatemala, deberán ser consignadas y registradas a nombre de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, debidamente respaldadas por la solicitud de asistencia y ayuda humanitaria internacional emitida a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y en todos los casos deberán cumplir con los requisitos y normas aduaneras, arancelarias y no arancelarias, vigentes en el país, las que se darán a conocer a los cooperantes internacionales junto con la solicitud de ayuda humanitaria mencionada. En los casos que las donaciones vengan consignadas a otras instituciones públicas u organizaciones no gubernamentales, nacionales o internacionales, que estén debidamente acreditadas y representadas en el país, el consignatario deberá realizar el "endoso legal" a favor de -CONRED-, antes de realizar los trámites de importación de las donaciones, las que deberán venir debidamente respaldadas por los requisitos y normas establecidas para Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. En todos los casos, el ingreso de las donaciones exentas queda bajo el control y supervisión de la Superintendencia de Administración Tributaria -SAT-. Los consignatarios de las donaciones que lleguen al país después de que haya concluido oficialmente el plazo de vigencia del Estado de Prevencion, deberán cumplir con los trámites ordinarios para solicitar la exención de impuestos ante la SAT, antes de que ésta autorice el ingreso de las donaciones al país. Esas donaciones no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el Decreto Número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto. Se dará cumplimiento a lo establecido en el Decreto Legislativo Número 109-96, Ley de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado y su Reglamento, que establecen que las donaciones que se reciban quedan exentas de toda clase de impuestos, incluyendo el pago de Derechos Arancelarios de Importación -DAI- y el Impuesto al Valor Agregado -IVA-.

Articulo 9. Colaboración. Todas las entidades y dependencias que integran el Organismo Ejecutivo, así como las indicadas en el articulo 4 del Decreto Número 109-96 del Congreso de la República de Guatemala, deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias con el propósito de hacer efectivas las acciones que se determinan para garantizar a la población la prestación de los servicios públicos esenciales.

Articulo 10. Protección de las personas y sus bienes. El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

Articulo 11. Gestion presupuestaria y administrativa. Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique y asigne los espacios presupuestarios para que de darse la emergencia traslade los recursos financieros a las unidades ejecutoras del gasto de conformidad con la Ley.

Articulo 12. Informe. Preséntese al Congreso de la República de Guatemala, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia que pueda suscitarse, de conformidad con lo dispuesto en el articulo 32 de la Ley de Orden Público.

Articulo 13. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA GUATEMALA, C. A.

COMUNÍQUESE

JIMMY MORALES CABRERA

JAFETH ERNESTO CABRERA FRANCO
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Francisco Manuel Rivas Lara
Ministro de Gobernación

Alicia Virginia Castillo Sosa
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho

Williams Agberto Mansilla Fernández
Ministro de la Defensa Nacional

Aldo Estuardo García Morales
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Julio Héctor Estrada
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS

José Guillermo Moreno Corzón
Ministro de Desarrollo Social

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Mario Méndez Montenegro
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Rubén Estuardo Morales Monroy
Ministro de Economía

Lucrecia María Hernández Mack
Ministra de Salud Pública y Asistencia Social

Aura Patricia Teleguario Sincal de González
Ministra de Trabajo y Previsión Social

Luis Alfonso Chang Navarro
Ministro de Energía y Minas

José Luis Chea Urruela
Ministro de Cultura y Deportes

Sydney Alexander Samuels Milson
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales

Carlos Adolfo Martínez Guiloya
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

IE 684 2016)-20-septiembre

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2016

Guatemala, 21 de septiembre de 2016

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE

CONSIDERANDO

Que en Decreto Gubernativo Número 5-2016 de fecha 19 de septiembre de 2016 y publicado en el Diario de Centro América el 20 de septiembre de 2016, el Presidente de la República en Consejo de Ministros decretó Estado de Prevención por el plazo de quince días en todo el territorio de la República de Guatemala, especialmente en los puntos de riesgo en municipios, desembocaduras de ríos, ríos, asentamientos, cuencas, zanjones y quebradas.

CONSIDERANDO

Que el Estado de Prevención anteriormente relacionado, ha generado polémica e interpretaciones distintas y extensivas entre la población sobre los fines para los cuales fue emitido el mismo, por lo que es procedente su derogatoria dictándose la disposición legal correspondiente.

POR TANTO

En el ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 1, 2, 3, 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 139 Constitucional; y 1, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 y 36 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley del Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Derogatoria. Se deroga el Decreto Gubernativo Número 5-2016 de fecha 19 de septiembre de 2016 emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, en el cual se decretó Estado de Prevención por el plazo de quince días.

Artículo 2. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

COMUNÍQUESE

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA GUATEMALA, C. A.

JAFETH ERNESTO CABRERA FRANCO

Mario René Alvarez Galán
Segundo Viceministro de Gobernación
Encargado del Despacho

Anamaría Diéguez
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES GUATEMALA, C. A.

Williams Alberto Manzilla Fernández
Ministro de la Defensa Nacional

Julio César Estrada Domínguez
Ministro de Finanzas Públicas

Aldo Estuardo García Morales
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Óscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Mario Méndez Montenegro
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Edwin Giovanni Verbena de León
Viceministro de Inversión y Competencia del Ministerio de Economía
Encargado del Despacho

Edgar Rolando González Barreno
Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social
Encargado del Despacho

José Guillermo Gándara Espino
Viceministro de Administración de Trabajo
Encargado del Despacho

Luis Alfredo Chang Navarro
Ministro de Energía y Minas

José Luis Chea Urruela
Ministro de Cultura y Deportes

Sydney Alexander Samuels Milson
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales

José Guillermo Moreno Cordón
Ministro de Desarrollo Social

Carlos Adolfo Martínez Galeotte
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

(E-692-2016)-22-septiembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1119
New York, 27 September 2016

Sir,

I have the honour to inform you that on 19 September 2016, by Government Decree No. 5-2016, published on 20 September 2016 in the Official Gazette, the Government of Guatemala declared a state of emergency throughout Guatemala because of the heavy and constant rainfall affecting the country.

Subsequently, by Government Decree No. 6-2016 of 21 September 2016, published on 22 September 2016, the Government of Guatemala repealed Government Decree No. 5-2016, because of the differing and widespread interpretations among the population about the purposes for which the Decree had been issued.

In this connection, I request your good offices to transmit the attached Government Decrees to the Member States.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

J/1/1139
New York, 3 October 2016

Sir,

I have the honour to write to you, further to Note No. J/1/1119 of 27 September 2016 concerning Decree No. 5-2016 published on 20 September 2016 and Decree No. 6-2016 published on 22 September 2016, whereby Guatemala declared and subsequently lifted the national state of emergency.

In this regard and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I wish to inform you that the Government of Guatemala has decided to revoke the suspension of the following articles under Government Decree No. 6-2016:

1. Article 12: Movement
2. Article 19: Freedom of expression
3. Article 21: Peaceful assembly
4. Article 22: Association

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the specific provisions referred to above concerning derogation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

Executive Branch
Office of the President of the Republic
Declaring a state of emergency throughout the territory of the Republic, in particular in at-risk areas of municipalities, river mouths, rivers, settlements, basins, gorges and ravines.
Government Decree No. 5-2016
Guatemala City, 19 September 2016

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

WHEREAS it is incumbent upon the State and its authorities to guarantee the inhabitants of the Republic full enjoyment of their rights under the Political Constitution of the Republic of Guatemala; the full application of some rights may be suspended during natural disasters, subject to a declaration by the President of the Republic, in concert with the Cabinet, assessing each individual situation according to its nature and gravity and applying such urgent legal measures as are strictly necessary in accordance with the provisions of the Public Order Act,

WHEREAS owing to continuous heavy rainfall throughout the territory of the Republic of Guatemala, all measures and actions must be taken as a matter of urgency to assist, reconstruct and rehabilitate vulnerable areas and take decisions and measures for the purpose of avoiding natural disasters which might jeopardize the population in general, to which end a decree is hereby issued declaring a state of emergency throughout the territory of the Republic of Guatemala,

WHEREAS the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) is an institution of the Guatemalan State established to prevent, mitigate and assist in dealing with the damage caused by disasters and to participate in rehabilitation and reconstruction, its functions are set forth in Legislative Decree No. 109-96 as coordinator of the activities of public and private entities to that end, and it is the overriding authority for measures to address natural or man-made disasters,

THEREFORE, in exercise of the powers conferred on him by articles 1, 2, 3, 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 of the Constitution; and articles 1, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 and 36 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly: Public Order Act,

IN CONCERT WITH THE CABINET,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared throughout the territory of the Republic, in particular in at-risk areas of municipalities, river mouths, rivers, settlements, basins, gorges and ravines.

Article 2. Justification. The state of emergency is declared further to the identification of vulnerable areas by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) as a result of landslides caused by continuous heavy rainfall in some municipalities and vulnerable areas of the Republic of Guatemala, which have damaged housing and caused loss of life, impairing production activities and human development.

Article 3. Purpose. The purpose of the national state of emergency is to prohibit and prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk; to take the necessary measures to mitigate the damage already caused by continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences; to enable, in places where circumstances so warrant, the necessary actions to be taken to avoid or reduce the impact of the rainfall; and, above all, to protect the lives, physical integrity and safety of the affected, vulnerable or at-risk population and to safeguard their property.

Article 4. Period of application. The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days, beginning on the date that the present Decree enters into force.

Article 5. Rights subject to restriction. The full application of the rights set forth in articles 5 and 26 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala shall be restricted for the period specified in the preceding article.

Article 6. Measures. During the state of emergency, the following measures shall be taken:

(a) All necessary measures shall be taken to deal with the damage resulting from continuous heavy rainfall throughout the territory of the Republic of Guatemala, which has triggered landslides that have deluged the community with mud and stones, causing loss of life and destroying housing in several municipalities of the Republic, and to mitigate the risk that this could present if the rain persists; these measures shall be taken in such manner, circumstances and places as the situation requires and shall be coordinated by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED);

(b) The right of liberty of movement shall be restricted and persons in affected or seriously at-risk locations shall be either removed from or allowed to remain in their homes, as circumstances require;

(c) Cordons sanitaires shall be established to restrict the movement of vehicles and prevent the entry of persons into affected or seriously at-risk areas, as circumstances require;

(d) All private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation deemed essential for controlling the situation in affected areas more effectively;

(e) Residents of housing located in the so-called "high-risk" areas shall be encouraged to relocate, and priority shall be given to residents of those areas;

(f) The civilian and military authorities, under the coordination of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be ordered to take all necessary measures to protect and safeguard the lives, physical integrity, safety and property of persons living in the places in question and ensure the provision of basic and essential public services;

(g) Conditions on exercising the right to strike or declare work stoppages shall be established; strikes and work stoppages shall be prohibited or impeded if organized for political purposes;

(h) In vulnerable or at-risk areas, open-air meetings, public demonstrations or other events shall be restricted and, as necessary, prevented from taking place even when they are private;

(i) Any group, meeting or public demonstration in which weapons might be used or acts of violence might occur shall be forcibly dispersed without prior warning; and

(j) Media and broadcasting agencies shall be ordered to refrain from publishing anything that in the opinion of the authority would contribute to or incite the disruption of public order. In the event of failure to comply with such prevention measures, and without prejudice to other measures, those responsible shall be charged with disobedience.

Article 7. Procurement. Under Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act, as long as the state of emergency remains in force, public entities and units shall not be required to seek bids or quotations for the procurement of goods, supplies, works and services essential for addressing situations arising from the state of emergency declared by the present Government Decree which have caused, or could imminently cause, the suspension of public services. In any case, procurement processes shall be publicized as required by the implementing regulations of the State Contracting Act.

Article 8. Donations, humanitarian aid and assistance, recovery and related assistance. Donations, humanitarian aid and assistance, recovery and related assistance for providing assistance to, rehabilitating and rebuilding the territory of the Republic of Guatemala shall be addressed to and registered with the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) and duly supported by a request for international humanitarian aid and assistance issued through the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, and shall in all cases comply with the customs, tariff and non-tariff requirements and rules in force in the country, which shall be communicated to international cooperating agencies along with the request for humanitarian assistance. Where donations are addressed to other public institutions or to national or international non-governmental organizations duly accredited and represented in the country, the addressee shall endorse them over to the National Coordination Office before undertaking the procedures for importing the donations. Imported donations shall be duly supported by the rules and requirements established by the National Coordination Office. In all cases, the entry of exempt donations shall remain under the control and supervision of the Tax Administration Superintendency (SAT). Recipients of donations that reach the country after the state of emergency has formally ended will have to comply with the ordinary procedures for applying to the Superintendency for a tax exemption before the latter can authorize the entry of those donations into Guatemala. Such donations shall be governed not by Decree No. 101-97 of the Congress of the Republic: Budget Act, but by Legislative Decree No. 109-96: Act establishing the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters and its implementing regulations, under which donations are exempt from all taxes, including import tariff duties and value-added tax.

Article 9. Cooperation. All entities and units of the executive branch, as well as those indicated in article 4 of Decree No. 109-96 of the Congress of the Republic of Guatemala, shall participate and cooperate within their sphere of competence in order to ensure that the measures decided upon for guaranteeing the provision of essential public services to the population are implemented.

Article 10. Protection of persons and their property. The Ministry of the Interior shall take all necessary measures forthwith to ensure the safety of persons and their property, prevent any unlawful act and guarantee the maintenance of peace and public order.

Article 11. Administrative and budgetary management. The Ministry of Public Finance is hereby authorized to identify and allocate such budgetary resources as are necessary to ensure that in

case of emergency, financial resources can be transferred to spending units in accordance with the law.

Article 12. Report. In accordance with the provisions of article 32 of the Public Order Act, a detailed report on the events that occurred and the measures that were taken during the emergency shall be submitted to the Congress of the Republic of Guatemala.

Article 13. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette).

IT SHALL BE KNOWN AND COMMUNICATED.

(*Signed*) Jimmy Morales Cabrera
President of the Republic of Guatemala

(*Signed*) Jafeth Ernesto Cabrera Franco
Vice-President of the Republic

(*Signed*) Francisco Manuel Rivas Lara
Minister of the Interior

(*Signed*) Alicia Virginia Castillo Sosa
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

(*Signed*) Williams Agberto Mansilla Fernández
Minister of National Defence

(*Signed*) Aldo Estuardo García Morales
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(*Signed*) Julio Héctor Estrada
Minister of Public Finance

(*Signed*) José Guillermo Moreno Cordón
Minister of Social Development

(*Signed*) Oscar Hugo López Rivas
Minister of Education

(*Signed*) Mario Méndez Montenegro
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(*Signed*) Rubén Estuardo Morales Monroy
Minister of the Economy

(*Signed*) Lucrecia María Hernández Mack
Minister of Public Health and Social Assistance

(*Signed*) Aura Leticia Teleguario Sincal de González
Minister of Labour and Social Welfare

(*Signed*) Luis Alfonso Chang Navarro
Minister of Energy and Mines

(*Signed*) José Luis Chea Urruela
Minister of Culture and Sports

(*Signed*) Sydney Alexander Samuels Milson
Minister of the Environment and Natural Resources

(*Signed*) Carlos Adolfo Martínez Gularte
Secretary-General of the Office of the President of the Republic

Executive Branch
Office of the President of the Republic
Government Decree No. 6-2016
Guatemala City, 21 September 2016

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC, in his capacity as Acting President

WHEREAS in Government Decree No. 5-2016 of 19 September 2016, published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette) on 20 September 2016, the President of the Republic, in concert with the Cabinet, declared a state of emergency throughout the territory of the Republic for a period of fifteen (15) days, in particular in at-risk areas of municipalities, river mouths, rivers, settlements, basins, gorges and ravines,

WHEREAS the aforesaid state of emergency has given rise to controversy and has been the subject of varying and wide-ranging interpretations among the population as to the purposes for which it was declared and should therefore be lifted under a corresponding legal provision,

THEREFORE, in exercise of the powers conferred on him by articles 1, 2, 3, 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 of the Constitution; and articles 1, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 and 36 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly: Public Order Act,

IN CONCERT WITH THE CABINET,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Government Decree 5-2016 of 19 September 2016 issued by the President of the Republic in concert with the Cabinet, declaring a state of emergency for fifteen (15) days, is hereby revoked.

Article 2. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette).

IT SHALL BE KNOWN AND COMMUNICATED.

(*Signed*) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

(*Signed*) Mario René Alvarez Galán
Second Deputy Minister of the Interior
Acting Minister

(*Signed*) Anamaría Diéguez
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

(*Signed*) Williams Agberto Mansilla Fernández
Minister of National Defence

(*Signed*) Julio Héctor Estrada Domínguez
Minister of Public Finance

(*Signed*) Aldo Estuardo García Morales
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(*Signed*) Oscar Hugo López Rivas
Minister of Education

(*Signed*) Mario Méndez Montenegro
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(*Signed*) Edwin Giovanni Verbena de León
Deputy Minister of Investment and Competition
Ministry of the Economy
Acting Minister

(*Signed*) Edgar Rolando González Barreno
Deputy Minister of Public Health and Social Assistance
Acting Minister

(*Signed*) José Guillermo Gándara Espino
Deputy Minister of Labour Administration
Acting Minister

(*Signed*) Luis Alfonso Chang Navarro
Minister of Energy and Mines

(*Signed*) José Luis Chen Urruela
Minister of Culture and Sports

(*Signed*) Sydney Alexander Samuels Milson
Minister of the Environment and Natural Resources

(*Signed*) José Guillermo Moreno Cordón
Minister of Social Development

(*Signed*) Carlos Adolfo Martínez Gularte
Secretary-General of the Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1119
New York, le 27 septembre 2016

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le 19 septembre 2016, par le décret N°5-2016, publié le 20 septembre 2016 au Journal Officiel, le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état d'urgence sur l'ensemble de son territoire national, suite aux pluies fortes et continues qui frappent le pays.

Par la suite, le 21 septembre 2016, le Gouvernement du Guatemala a abrogé le décret exécutif N° 5-2016 par le décret exécutif N° 6-2016, publié le 22 septembre 2016, en raison de la confusion qu'il suscitait au sein de la population quant aux fins de son émission.

Je vous prie à cet égard d'user de vos bons offices pour communiquer aux États parties cette notification et les décrets exécutifs ci-joints.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(*Signé*) Jorge Skinner-Klée Arenales

J/1/1139
New York, le 3 octobre 2016

Monsieur,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la lettre n° J/1/1119 en date du 27 septembre 2016, concernant le décret n° 5-2016 publié le 20 septembre 2016 et le décret n° 6-2016 publié le 22 septembre 2016, par lesquels le Guatemala a déclaré puis abrogé l'état d'urgence dans le pays.

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous informe que le Gouvernement du Guatemala a décidé, par le décret exécutif n° 6-2016, de lever les dérogations aux dispositions des articles suivants :

1. Article 12 relatif à la liberté de circulation
2. Article 19 relatif à la liberté d'expression
3. Article 21 relatif au droit de réunion pacifique
4. Article 22 relatif à la liberté d'association

À cet égard, je vous serais reconnaissant de bien vouloir communiquer aux États parties les dispositions susmentionnées auxquelles il avait dérogé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(*Signé*) Jorge Skinner-Klée Arenales

Organe exécutif
Cabinet du Président de la République
L'état d'urgence est déclaré sur tout le territoire de la République, en particulier dans les zones à risque des municipalités et les zones habitées, aux embouchures des fleuves et aux abords des fleuves, des bassins, des canaux et des cours d'eau.
Décret nº 5-2016
Guatemala, le 19 septembre 2016

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,

CONSIDÉRANT que l'État et ses autorités sont tenus de garantir aux habitants du Guatemala la pleine jouissance des droits consacrés dans la Constitution politique de la République du Guatemala et qu'en cas de catastrophe naturelle, le plein exercice de certains droits peut être suspendu, sous réserve d'une déclaration du Président de la République en Conseil des ministres décrivant la nature et la gravité de la situation et sous réserve que pareilles mesures juridiques ne soient prises que dans la mesure où elles sont strictement nécessaires, conformément à la loi sur l'ordre public,

CONSIDÉRANT que, suite aux fortes pluies qui s'abattent sans discontinuer sur l'ensemble du territoire de la République du Guatemala, toutes les mesures possibles doivent être adoptées d'urgence pour aider, reconstruire et remettre en état les zones vulnérables, et que des décisions et des mesures doivent être prises afin d'éviter d'éventuelles catastrophes naturelles qui mettraient en danger la population en général et qu'à cette fin, il convient de prendre un décret déclarant l'état d'urgence sur tout le territoire de la République du Guatemala,

CONSIDÉRANT que l'organe de coordination nationale des interventions en situation de catastrophe d'origine naturelle ou artificielle (Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado ou CONRED) est une institution de l'État guatémaltèque créée dans l'objectif de prévenir et limiter les dégâts causés par les catastrophes et d'appuyer les interventions à cet égard ainsi que de faciliter le relèvement et la reconstruction, et vu ses fonctions énoncées dans le décret législatif n° 109-96, lui conférant la responsabilité de coordonner l'action des pouvoirs publics et du secteur privé à cette fin et déclarant la primauté de son autorité s'agissant des mesures à prendre en cas de catastrophe naturelle et anthropique,

EN CONSEQUENCE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles premier, 2, 3, 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala, et se fondant sur l'article 139 de la Constitution et sur les articles premier, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 et 36 du décret nº 7 de l'Assemblée nationale constituante portant loi sur l'ordre public,

LE CONSEIL DES MINISTRES ENTENDU,

DÉCRÈTE :

Article premier. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré sur tout le territoire de la République, en particulier dans les zones à risque des municipalités et les zones habitées, aux embouchures des fleuves et aux abords des fleuves, des bassins, des ravins et des gorges.

Article 2. Justification. Suite à la désignation, par l'organe de coordination CONRED, de zones vulnérables, l'état d'urgence est déclaré en raison des pluies fortes et persistantes ayant entraîné, dans certaines municipalités et zones vulnérables de la République du Guatemala, des glissements de terrain et des effondrements, qui ont endommagé des habitations et causé des pertes en vies humaines et qui ont entravé les activités touchant la production et le développement humain.

Article 3. Objectif. L'état d'urgence a pour objectif de mettre en garde la population et de lui interdire de séjourner dans certaines zones sensibles ou à risque ou d'y accéder, et d'adopter les mesures nécessaires pour réduire les dommages déjà occasionnés par les pluies fortes et persistantes, afin d'éviter des conséquences plus graves ; de permettre la prise de mesures dans les zones où cela est justifié, visant à éviter ou réduire les effets des pluies et, avant tout, à préserver la vie et l'intégrité physique des populations touchées, en situation vulnérable ou à risque, à assurer leur sécurité et à protéger leurs biens.

Article 4. Durée d'application. L'état d'urgence s'appliquera pour une durée de quinze jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Article 5. Droits soumis à des restrictions. Le plein exercice des droits prévus par les articles 5 et 26 de la Constitution politique de la République du Guatemala sera restreint pendant la période visée à l'article précédent.

Article 6. Mesures. Pendant la période où l'état d'urgence est en vigueur, les mesures ci-après sont appliquées :

a) Engagement de toute action nécessaire pour remédier aux dommages causés par les glissements de terrain, notamment les coulées de boue et les éboulements, provoqués par les pluies fortes et persistantes tombées sur tout le territoire de la République du Guatemala, qui ont entraîné des pertes en vies humaines et la destruction d'habitations dans plusieurs municipalités de la République, et pour limiter les risques en cas de pluies persistantes, toute action devant être menée selon certaines modalités et circonstances et dans certains lieux compte tenu de chaque situation particulière, l'organe CONRED coordonnant les activités correspondantes ;

b) Restriction du droit à la liberté de circulation et du droit au changement ou maintien de résidence des personnes se trouvant dans les localités touchées ou à risque, dans la mesure où les circonstances l'exigent ;

c) Mise en place de cordons sanitaires limitant la circulation des véhicules et empêchant l'entrée des personnes dans les zones touchées ou à risque, dans la mesure où les circonstances l'exigent ;

d) Obligation faite à tout particulier de fournir l'assistance et la coopération jugées indispensables pour maîtriser plus efficacement la situation dans les zones touchées ;

e) Encouragement au changement de résidence ciblant les riverains des zones dites à « haut risque », la priorité étant donnée aux résidents de ces zones ;

f) Ordre aux autorités civiles et militaires, en coordination avec l'organe compétent, CONRED, de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger et préserver la vie et l'intégrité

physique des résidents concernés, assurer leur sécurité et protéger leurs biens et garantir la fourniture des services publics essentiels de base ;

g) Établissement des conditions dans lesquelles les droits de grève ou d'arrêt de travail peuvent s'exercer ou bien être interdits ou entravés lorsqu'ils sont motivés par des mobiles ou finalités politiques ;

h) Dans les zones vulnérables ou à risque, restrictions à la tenue de réunions en plein air, de manifestations publiques ou d'autres évènements et, le cas échéant, interdiction de les organiser, même s'ils revêtent un caractère privé ;

i) Dispersion par la force, sans injonction préalable, de tout groupe, réunion ou manifestation publique dont les participants emploient des armes ou recourent à des actes de violence ; et,

j) Obligation faite aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toutes les publications qui, de l'avis des autorités, contribuent ou incitent à porter atteinte à l'ordre public. Si la mesure de prévention n'est pas respectée et sans préjudice d'autres mesures, les responsables seront poursuivis pour refus d'obtempérer.

Article 7. Marchés publics. Conformément au décret nº 57-92 du Congrès de la République du Guatemala portant loi sur les marchés publics, tant que l'état d'urgence reste en vigueur, les organismes et services publics ne sont pas tenus d'appliquer les procédures d'appel d'offres ou de demande de devis pour acquérir des biens et fournitures ou commanditer des travaux ou services qui sont indispensables pour remédier aux situations relevant de l'état d'urgence déclaré par le présent décret, situations qui ont provoqué ou pourraient provoquer incessamment l'interruption des services publics. En tout état de cause, les marchés publics sont publiés conformément à la réglementation de l'application de la loi sur les marchés publics.

Article 8. Dons, aide et assistance humanitaires, assistance au relèvement et autre assistance connexe. Les dons, l'aide et l'assistance humanitaires, l'assistance au relèvement et toute autre forme d'assistance connexe, qui contribuent à aider, remettre en état et reconstruire le territoire de la République du Guatemala doivent être enregistrés auprès de l'organe de coordination, CONRED, et dûment justifiés par une demande d'aide et assistance humanitaires internationales émanant du Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala et doivent, dans tous les cas, être conformes aux us, barrières tarifaires et non tarifaires et règles en vigueur dans le pays, dont seront informés les organismes de coopération internationale lorsqu'ils recevront la demande d'assistance humanitaire internationale. Lorsque des dons sont destinés à d'autres institutions publiques ou à des organisations non gouvernementales nationales ou internationales dûment accréditées et représentées dans le pays, le destinataire doit les enregistrer auprès de l'organisme CONRED avant d'entreprendre les procédures d'importation. Les dons importés doivent être dûment conformes aux règles et critères arrêtés par l'organisme CONRED. Dans tous les cas, l'entrée de dons exonérés demeure sous le contrôle et la supervision de la Direction générale de l'administration des impôts. Les bénéficiaires de dons devant entrer dans le pays après la date officielle de fin de l'état d'urgence seront tenus de suivre les procédures ordinaires de demande d'exonération fiscale auprès de la Direction générale de l'administration des impôts pour que celle-ci puisse autoriser l'entrée des dons au Guatemala. Pareils dons ne sont pas soumis au décret nº 101-97 du Congrès de la République portant loi budgétaire, mais sont régis par le décret législatif nº 109-96 portant loi et règlement d'application relatif à l'organisme CONRED, qui dispose que les dons sont exonérés de tous impôts, y compris des droits de douane à

l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article 9. Coopération. Tous les organes et services de l'exécutif, ainsi que ceux visés à l'article 4 du décret nº 109-96 du Congrès de la République du Guatemala, sont tenus de participer et coopérer dans leur domaine de compétence, afin de veiller à ce que les mesures décidées afin de garantir la fourniture des services publics essentiels à la population soient effectivement mises en œuvre.

Article 10. Protection des personnes et de leurs biens. Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité et les biens des personnes, prévenir tout acte contraire à la loi et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

Article 11. Gestion administrative et budgétaire. Le Ministère des finances publiques est, par le présent décret, habilité à recenser et allouer les ressources budgétaires nécessaires afin que face à une situation d'urgence, le Ministère transfère des fonds aux services devant les dépenser conformément à la loi.

Article 12. Rapport. Conformément à l'article 32 de la loi sur l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence doit être soumis au Congrès de la République du Guatemala.

Article 13. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le Journal officiel d'Amérique centrale.

Le Président de la République du Guatemala
(*Signé*) Jimmy Morales Cabrera

Le Vice-Président de la République
(*Signé*) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

Le Ministre de l'intérieur
(*Signé*) Francisco Manuel Rivas Lara

La Vice-Ministre des affaires étrangères
Responsable de cabinet
(*Signé*) Alicia Virginia Castillo Sosa

Le Ministre de la défense nationale
(*Signé*) Williams Agberto Mansilla Fernández

Le Ministre de la communication, de l'infrastructure et du logement
(*Signé*) Aldo Estuardo García Morales

Le Ministre des finances publiques
(*Signé*) Julio Héctor Estrada

Le Ministre du développement social
(*Signé*) José Guillermo Moreno Cordón

Le Ministre de l'éducation
(*Signé*) Oscar Hugo López Rivas

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
(*Signé*) Mario Méndez Montenegro

Le Ministre de l'économie
(*Signé*) Rubén Estuardo Morales Monroy

La Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
(*Signé*) Lucrecia María Hernández Mack

La Ministre du travail et de la prévoyance sociale
(*Signé*) Aura Leticia Teleguario Sincal de González

Le Ministre de l'énergie et des mines
(*Signé*) Luis Alfonso Chang Navarro

Le Ministre de la culture et des sports
(*Signé*) José Luis Chea Urruela

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
(*Signé*) Sydney Alexander Samuels Milson

Le Secrétaire général de la Présidence de la République
(*Signé*) Carlos Adolfo Martinez Gularte

Organe exécutif
Cabinet du Président de la République
Décret nº 6-2016
Guatemala, le 21 septembre 2016

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE, agissant en qualité de Président,

CONSIDÉRANT que par le décret nº 5-2016 pris en Conseil des ministres le 19 septembre 2016 et publié le 20 septembre 2016 dans le Journal officiel d'Amérique centrale, le Président de la République a proclamé l'état d'urgence pour une durée de quinze jours sur tout le territoire de la République du Guatemala, en particulier dans les zones à risque des municipalités et les zones habitées, aux embouchures des fleuves et aux abords des fleuves, des bassins, des canaux et des cours d'eau,

CONSIDÉRANT que l'état d'urgence précité a donné lieu à des polémiques et à des interprétations variées et très larges au sein de la population sur les objectifs qui ont motivé sa proclamation, et qu'il convient de ce fait d'abroger le décret susvisé au moyen de la disposition légale correspondante.

EN CONSEQUENCE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles premier, 2, 3, 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala, et se fondant sur l'article 139 de la Constitution et sur les articles premier, 2, 6, 8, 25, 28, 31, 32, 34 et 36 du décret nº 7 de l'Assemblée nationale constituante portant loi sur l'ordre public,

LE CONSEIL DES MINISTRES ENTENDU,

DÉCRÈTE :

Article premier. Abrogation. Le décret 5-2016 déclarant l'état d'urgence pour une durée de quinze jours, pris par le Président de la République en Conseil des ministres le 19 septembre 2016, est abrogé.

Article 2. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le Journal officiel d'Amérique centrale.

Le Vice-Président de la République, agissant en qualité de Président
(*Signé*) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

Le deuxième Vice-Ministre de l'intérieur
Responsable de cabinet
(*Signé*) Mario René Alvarez Galán

La Vice-Ministre des affaires étrangères
Responsable de cabinet
(*Signé*) Anamaría Diéguez

Le Ministre de la défense nationale
(*Signé*) Williams Agberto Mansilla Fernández

Le Ministre des finances publiques
(*Signé*) Julio Héctor Estrada Domínguez

Le Ministre de la communication, de l'infrastructure et du logement
(*Signé*) Aldo Estuardo García Morales

Le Ministre de l'éducation
(*Signé*) Oscar Hugo López Rivas

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
(*Signé*) Mario Méndez Montenegro

Le Vice-ministre des investissements et de la concurrence
Responsable de cabinet au Ministère de l'économie
(*Signé*) Edwin Giovanni Verbena de León

Le Vice-ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
Responsable de cabinet
(*Signé*) Edgar Rolando González Barreno

Le Vice-ministre du travail
Responsable de cabinet
(*Signé*) José Guillermo Gándara Espino

Le Ministre de l'énergie et des mines
(*Signé*) Luis Alfonso Chang Navarro

Le Ministre de la culture et des sports
(*Signé*) José Luis Chea Urruela

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
(*Signé*) Sydney Alexander Samuels Milson

Le Ministre du développement social
(*Signé*) José Guillermo Moreno Cordón

Le Secrétaire général de la Présidence de la République
(*Signé*) Carlos Adolfo Martinez Gularte

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 75

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 066-2016-PCM publicado el pasado 27 de agosto, cuya copia se acompaña, se prorrogó por cuarenta y cinco días, a partir del 30 de agosto de 2016, el Estado de Emergencia en la Provincia Constitucional del Callao.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, complementados en los incisos 9 y 24 apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 14 de septiembre de 2016

Representación Permanente del Perú
Naciones Unidas - Nueva York

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao

DECRETO SUPREMO
Nº 066-2016-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública y a la seguridad;

Que, mediante Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, publicado el 4 de diciembre de 2015, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, computado a partir de la fecha de publicación del acotado dispositivo, el Estado de Emergencia en la Provincia Constitucional del Callao, disponiendo que la Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno;

Que, posteriormente, con Decretos Supremos N°s 004-2016-PCM, 013-2016-PCM y 024-2016-PCM, se prorroga el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao, por cuarenta y cinco (45) días calendario adicionales, del 18 de enero al 2 de marzo de 2016, del 3 de marzo al 16 de abril de 2016 y del 17 de abril al 31 de mayo de 2016, respectivamente;

Que, con Decreto Supremo N° 036-2016-PCM, se prorroga el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao, por sesenta (60) días calendario, a partir del 1 de junio de 2016;

Que, con Decreto Supremo N° 056-2016-PCM, se prorroga el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao, por el plazo de treinta (30) días calendario, a partir del 31 de julio de 2016;

Que, mediante Oficio N° 576-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda que se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao por Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, sustentando dicha petición en el Oficio N° 92-2016-DIRNOP-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO y en el Informe N° 096-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO, emitidos por la Región Policial Callao, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado en todas sus modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia
Prorrogar el Estado de Emergencia por el plazo de cuarenta y cinco (45) días calendario, a partir del 30 de agosto de 2016, en la Provincia Constitucional del Callao. La Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo
El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiséis días del mes de agosto del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 066-2016-PCM issued on 27 August 2016 (copy attached), the state of emergency in the Constitutional Province of Callao has been extended for 45 days, with effect from 30 August 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 14 September 2016

Extension of the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao

Supreme Decree No. 066-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace and security;

That, by Supreme Decree No. 083-2015-PCM, issued on 4 December 2015, a state of emergency was declared in the Constitutional Province of Callao for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from the date of issuance of that instrument, which provides that the National Police of Peru shall maintain control of public order;

That, subsequently by Supreme Decree Nos. 004-2016-PCM, 013-2016-PCM and 024-2016-PCM, the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao was extended for an additional period of forty-five (45) calendar days, from 18 January to 2 March 2016, from 3 March to 16 April 2016 and from 17 April to 31 May 2016, respectively;

That, by Supreme Decree No. 036-2016-PCM, the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 1 June 2016;

That, by Supreme Decree No. 056-2016-PCM, the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao was extended for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 31 July 2016;

That, by means of note No. 576-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommended that the state of emergency declared by Supreme Decree No. 083-2015-PCM in the Constitutional Province of Callao be extended, basing that recommendation on note No. 92-2016-DIRNOP-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO and report No. 096-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO from the Callao Police Region, in order to strengthen efforts against public insecurity and organized crime in all its forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Constitutional Province of Callao is hereby extended for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from 30 August 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 26 August 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Carlos Basombrío Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'aux termes du décret suprême n° 066-2016-PCM, publié le 27 août 2016 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence est déclaré, pour une durée de 45 jours commençant le 30 août 2016, dans la province constitutionnelle du Callao.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 14 septembre 2016

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao

Décret suprême n° 066-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit des citoyens à l'ordre, la tranquillité publique et la sécurité ;

Que, par le décret suprême n° 083-2015-PCM publié le 4 décembre 2015, un état d'urgence a été déclaré dans la province constitutionnelle du Callao, pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires à compter du jour de la publication dudit instrument, disposant que la Police nationale du Pérou maintiendra le contrôle de l'ordre public ;

Que, par la suite, par les décrets suprêmes n°s 004-2016-PCM, 013-2016-PCM et 024-2016-PCM, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao a été prorogé pour une durée supplémentaire de quarante-cinq (45) jours calendaires, du 18 janvier au 2 mars 2016, du 3 mars au 16 avril 2016 et du 17 avril au 31 mai 2016, respectivement ;

Que, par le décret suprême n° 036-2016-PCM, l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires à compter du 1er juin 2016 ;

Que, par le décret suprême n° 056-2016-PCM, l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao a été prorogé pour une durée de trente (30) jours calendaires à compter du 31 juillet 2016 ;

Que, par sa communication n° 576-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou a recommandé que soit prorogé l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 083-2015-PCM dans la province constitutionnelle du Callao afin de renforcer la lutte contre l'insécurité des citoyens et la criminalité organisée sous toute ses formes, fondant sa recommandation sur la communication n° 92-2016-DIRNOP-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO et sur le rapport n° 096-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO de la Police de la région du Callao ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter du 30 août 2016, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao. La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-six août deux mille seize.

Le Président de la République
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrío Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 76

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 070-2016-PCM publicado el pasado 11 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por treinta días, a partir del 11 de septiembre de 2016, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12 y 24 apartado (f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 14 de septiembre de 2016

Declaración y prórroga de Estado de Emergencia en diversos distritos y provincias de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 070-2016-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 044-2016-PCM, publicado el 12 de julio de 2016, se prorroga por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 13 de julio de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, mediante la Ley Nº 30445, publicada el 29 de mayo de 2016, se creó el distrito de Santiago de Tucuma, con su capital Santiago de Tucuma, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica;

Que, mediante la Ley Nº 30457, publicada el 15 de junio de 2016, se creó el distrito de Oronccoy, con su capital Oronccoy, en la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho;

Que, asimismo, mediante la Ley Nº 30481, publicada el 06 de julio de 2016, se creó el distrito de Megantoni, con su capital el centro poblado de Camisea, en la provincia de La Convención del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se establece el marco legal que regula los principios,

formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del acotado Decreto Legislativo Nº 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimita el ámbito de aplicación de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional del Perú, en las zonas del VRAEM que se encuentran en Estado de Emergencia, orientando su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio Nº 612-2016-DGPNP/SA, de fecha 01 de setiembre de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos anteriormente indicados, por lo que es necesario prorrogar el estado de emergencia por el plazo de 30 días calendario adicionales, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, asimismo, la Policía Nacional del Perú solicita que se declare el Estado de Emergencia en el distrito de Santiago de Tucuma, de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; distrito de Oronccoy, de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho, y en el distrito de Megantoni, de la provincia de La Convención del departamento de Cusco, atendiendo a que dichos distritos se encuentran enclavados dentro de provincias declaradas en Estado de Emergencia;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo Nº 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia

Declarar por el término de treinta (30) días calendario, a partir del 11 de setiembre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Santiago de Tucuma, de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en el distrito de Oronccoy, de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho, y en el distrito de Megantoni, de la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

Artículo 2.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de treinta (30) días calendario, a partir del 11 de setiembre de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 3.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refieren los artículos precedentes y en las circunscripciones señaladas en los mismos, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 4.- Control del Orden Interno

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en los distritos y provincias indicados en los artículos 1 y 2 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyan a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 5.- De la intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095 y en el Decreto Legislativo Nº 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en Decreto Supremo Nº 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

Artículo 6.- Refrendo

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diez días del mes de setiembre del año dos mil dieciséis.

MERCEDES ROSALBA ARAOZ FERNANDEZ
Segunda Vicepresidenta de la República
Encargada del despacho de la
Presidencia de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

MARIANO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 070-2016-PCM, issued on 11 September 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, in the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 30 days, with effect from 11 September 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 14 September 2016

Declaration and extension of the state of emergency in various districts and provinces of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree No. 070-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 044-2016-PCM, issued on 12 July 2016, the state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, in the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for 60 calendar days, with effect from 13 July 2016;

That under Act No. 30445, published on 29 May 2016, the District of Santiago de Tucuma in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica, was formed, with Santiago de Tucuma as its capital.

That under Act No. 30457, published on 15 June 2016, the District of Oronccoy in the Province of La Mar, Department of Ayacucho, was formed, with Oronccoy as its capital.

That, furthermore, under Act No. 30481, published on 6 July 2016, the District of Megantoni in the Province of La Convención, Department of Cusco, was formed, with the town of Camisea as its capital.

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM, of 10 December 2015, set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in the areas of the valley of the Apurímac, Ene and Mantaro rivers in which a state of emergency has been declared, their mission being to counteract the remaining terrorists and to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, in accordance with the report of the Director General of the National Police of Peru, in note No. 612-2016-DGPNP/SA dated 1 September 2016, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend it for an additional period of 30 calendar days, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That, in addition, the National Police of Peru requested that a state of emergency be declared in the District of Santiago de Tucuma in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the District of Oronccoy in the Province of La Mar, Department of Ayacucho, and in the District of Megantoni in the Province of La Convención, Department of Cusco, in light of the fact that these districts are located within the provinces where a state of emergency has been declared;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency in the District of Santiago de Tucuma in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the District of Oronccoy in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; and in the District of Megantoni in the Province of La Convención, Departament of Cusco, is hereby declared for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 11 September 2016.

Article 2: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, and Anchihuay in the Province of La

Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, in the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 11 September 2016.

Article 3: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding articles, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 4: Maintenance of public order

The National Police of Peru shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in the districts and provinces indicated in articles 1 and 2 hereof.

The armed forces shall assist the National Police of Peru in achieving this objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 5: Parameters of action by the armed forces and the National Police of Peru

The armed forces and the National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree Nos. 1095 and 1186, respectively, as well as with the provisions of Supreme Decree No. 085-2015-PCM, which provides that the mission of the armed forces shall be to counteract hostile groups (the remaining terrorists) and the mission of the National Police of Peru shall be to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 10 September 2016.

Mercedes Rosalba Araoz Fernandez
Second Vice President of the Republic
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Mariano González Fernández
Minister of Defense

Carlos Basombrío Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'aux termes du décret suprême n° 070-2016-PCM, publié le 11 septembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho), dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín), a été prorogé pour une durée de 30 jours commençant le 11 septembre 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 14 septembre 2016

Déclaration et Prorogation de l'état d'urgence dans les districts et provinces des départements d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín

Décret suprême n° 070-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 044-2016-PCM, publié le 12 juillet 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 13 juillet 2016 dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho), dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín) ;

Que par la loi n° 30445, publiée le 29 mai 2016, a été créé le district de Santiago de Tucuma, avec son capital Santiago de Tucuma, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica ;

Que par la loi n° 30457, publiée le 15 juin 2016, a été créé le district d'Oronccoy, avec son capital Oronccoy, dans la province de La Mar du département d'Ayacucho ;

Que, de même, par la loi n° 30481, publiée le 6 juillet 2016, a été créé le district de Megantoni, avec son capital le centre-ville de Camisea, dans la province de La Convención du département de Cusco ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes : i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que par le décret suprême n° 085-2015-PCM, en date du 10 décembre 2015, a été délimité le champ d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou dans les zones de la vallée des rivières d'Apurimac, d'Ene et de Mantaro se trouvant sous régime d'état d'urgence, leur mission consistant dans l'ensemble à combattre les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 612-2016-DGPNP/SA, en date du 1er septembre 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans les provinces et districts susmentionnés, d'où la nécessité de le proroger pour une durée supplémentaire de 30 jours calendaires, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'en outre, la Police nationale du Pérou a sollicité que soit déclaré un état urgence dans le district de Santiago de Tucuma de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans le district d'Oronccoy de la province de La Mar (département d'Ayacucho) et dans le district de Megantoni de la province de La Convención (département de Cusco) étant donné que lesdits districts se trouvent dans la circonscription des provinces déclarées en état d'urgence ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré pour une durée de trente (30) jours calendaires, à compter du 11 septembre 2016, l'état d'urgence dans le district de Santiago de Tucuma de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans le district d'Oronccoy de la province de La Mar (département d'Ayacucho) et dans le district de Megantoni de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de trente (30) jours calendaires, à compter du 11 septembre 2016, l'état d'urgence dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho), dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 3 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré aux articles précédents et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 4 - Maintien de l'ordre public

La Police nationale du Pérou assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence dans les districts et provinces indiqués aux articles 1 et 2 du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans les départements, provinces et districts placés sous le régime de l'état d'urgence.

Article 5 - De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par les Décrets législatifs n°s 1095 et 1186, respectivement, et aux dispositions du décret suprême n° 085-2015-PCM, qui donne pour mandat aux forces armées de combattre les agissements des groupes hostiles (les terroristes restants) et à la Police nationale du Pérou de mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 6 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix septembre deux mille seize.

La deuxième Vice-Présidente de la République
chargée de la Présidence de la République
Mercedes Rosalba Araoz Fernandez

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la Défense
Mariano González Fernández

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrío Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2016

Date of effect: 21 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2016

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2016

Date of effect: 14 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2016

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

Date de prise d'effet : 21 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2016

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2016

Date de prise d'effet : 14 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2016

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Togo

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2016

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Togo

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2016

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement Togolais, qui a choisi d'être abolitionniste sans réserve, a examiné la réserve formulée par le Gouvernement salvadorien à l'article 2 du Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. Le Gouvernement Togolais rappelle qu'en stipulant à son article 1 alinéa 1 qu' « aucune personne relevant de la juridiction d'un État partie au présent Protocole ne sera exécutée », le Protocole engage précisément et sans ambigüité les États parties à l'abolition, en toutes circonstances et sans exclusive, de la peine de mort.

Or, en ne limitant pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre, et en ne précisant pas les dispositions pertinentes de la législation interne salvadorienne qui s'appliquent en temps de guerre et qui doivent être communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de l'adhésion, conditions fixées par le Protocole à son article 2, la réserve émise par le Gouvernement salvadorien contrevient à l'esprit et à la lettre du Protocole.

En conséquence, le Gouvernement Togolais fait objection à cette réserve. Toutefois, la présente objection n'exclut pas l'entrée en vigueur du Protocole entre la République Togolaise et la République d'El Salvador.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Togolese Government, which has chosen to be unreservedly abolitionist, has examined the reservation made by the Government of El Salvador to article 2 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. The Togolese Government recalls that article 1, paragraph 1, of the Second Optional Protocol, by stipulating that "no one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed", specifically and unambiguously commits States Parties to abolish the death penalty under all circumstances and without exceptions.

However, by not explicitly limiting the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during wartime or indicating the relevant provisions of El Salvador's national legislation applicable during wartime, which must be communicated, at the time of accession, to the Secretary-General of the United Nations, as required by the provisions of article 2 of the Protocol, the reservation made by the Government of El Salvador is incompatible with the spirit and letter of the Protocol.

The Togolese Government therefore objects to the aforesaid reservation. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between the Togolese Republic and the Republic of El Salvador.

[1] Translation provided by the Government of Togo – Traduction fournie par le Gouvernement du Togo.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

Nº 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

AMENDMENT TO PARAGRAPH 1 OF ANNEX 2 OF THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 19 MARCH 2016

Entry into force: 19 September 2016

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 1 DE L'ANNEXE 2 À LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 MARS 2016

Entrée en vigueur : 19 septembre 2016

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

Nº 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 March 2016

Date of effect: 1 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCESSION

Philippines

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 March 2016

Date of effect: 1 June 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between the Philippines and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mars 2016

Date de prise d'effet : 1er juin 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 avril 2016

Date de prise d'effet : 1er juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ADHÉSION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2016

Date de prise d'effet : 1er juin 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre les Philippines et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 August 2016

Date of effect: 1 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 août 2016

Date de prise d'effet : 1er novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 August 2016

Date of effect: 1 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 août 2016

Date de prise d'effet : 1er novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Republic of Moldova

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016

Date of effect: 1 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016

Date de prise d'effet : 1er septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 avril 2016

Date de prise d'effet : 1er juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Bulgaria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2016

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Bulgaria welcomes the ratification by the Federal Republic of Somalia of the Convention on the Rights of the Child on 1 October 2015.

The Republic of Bulgaria has carefully examined the reservation made by the Federal Republic of Somalia upon ratification of the Convention, which states that it *"does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the [...] Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia* .

The Republic of Bulgaria considers the reservation to articles 14, 20 and 21 incompatible with the object and purpose of the Convention, as it affects an essential element of the treaty. Furthermore, the Republic of Bulgaria notes that the aforementioned reservation subordinates the application of all the provisions of the Convention to the General Principles of Islamic Sharia, thus failing to define the extent to which the Federal Republic of Somalia considers itself bound by the provisions of the Convention.

The Republic of Bulgaria notes that according to article 51, paragraph 2 of the Convention a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Therefore, the Republic of Bulgaria objects to the reservation made by the Federal Republic of Somalia concerning articles 14, 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child and concerning any other provision of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.

However, the Republic of Bulgaria specifies that this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Somalia."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République de Bulgarie se félicite de la ratification par la République fédérale de Somalie de la Convention relative aux droits des enfants le 1er octobre 2015.

La République de Bulgarie a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République fédérale de Somalie au moment de la ratification de la Convention, selon laquelle la République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les Articles 14, 20, 21 et toutes autres dispositions de la Convention contraires aux principes généraux de la charia.

La République de Bulgarie considère que la réserve concernant les articles 14, 20 et 21 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, en ce qu'elle affecte un élément essentiel de la Convention. La République de Bulgarie note en outre que la réserve susmentionnée subordonne l'application de la Convention aux Principes généraux de la charia, donc par conséquent ne permet pas d'évaluer dans quelle mesure la République fédérale de Somalie se considère comme liée par les dispositions de la Convention.

La République de Bulgarie note qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas autorisée.

Par conséquent, la République de Bulgarie fait objection à la réserve formulée par la République fédérale de Somalie concernant les articles 14, 20 et 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant et toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia.

Toutefois, la République de Bulgarie spécifie que la présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Bulgarie et la République fédérale de Somalie.

[1] Translation provided by the Government of Bulgaria – Traduction fournie par le Gouvernement de la Bulgarie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2016

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve faite le 1er octobre 2015 par la République fédérale de Somalie à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, selon laquelle la République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique.

La République française considère que la réserve formulée par la République fédérale de Somalie portant sur les articles 14, 20 et 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République française oppose une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République fédérale de Somalie à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République française et la République fédérale de Somalie.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Government of the French Republic has examined the reservation made on 1 October 2015 by the Federal Republic of Somalia on the occasion of the deposit of its instrument of ratification to the United Nations Convention on the Rights of the Child, according to which the Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by articles 14, 20 and 21 of the above-stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.

The French Republic considers that the reservation made by the Federal Republic of Somalia concerning articles 14, 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Consequently, the Government of the French Republic objects to the reservation made by the Government of the Federal Republic of Somalia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the French Republic and the Federal Republic of Somalia.

[1] Translation provided by the Government of France – Traduction fournie par le Gouvernement de la France.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Italy

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of the Italian Republic has carefully examined the reservations made by the Federal Republic of Somalia on October 1, 2015 to the United Nations Convention on the Rights of the Child.

The Italian Republic considers that the reservations made by the Federal Republic of Somalia regarding articles 14, 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child are incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore objects to them.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Somalia and the Italian Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le gouvernement de la République italienne a examiné attentivement les réserves formulées par la République fédérale de Somalie le 1er octobre 2015 à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

La République italienne estime que les réserves formulées par la République fédérale de Somalie concernant les articles 14, 20 et 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, par conséquent, s'y oppose.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale de Somalie et la République italienne.

[1] Translation provided by the Government of Italy – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Italie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Norway

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of Norway welcomes the ratification by the Federal Republic of Somalia of the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Norway has examined the reservation made by the Government of the Federal Republic of Somalia upon ratification of the Convention, according to which the Federal Republic of Somalia 'does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the above stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia'.

The Government of Norway notes that the Government of the Federal Republic of Somalia has made a general reservation in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the General Principles of Islamic Sharia. The reservation is limiting the scope of the Convention, without identifying all the provisions in question, nor the extent of the derogation therefrom. The Government of Norway accordingly considers that the reservation raises serious doubts as to the full commitment of the Government of the Federal Republic of Somalia to the object and purpose of the Convention, and undermines the basis of international treaty law. Moreover, insofar as the reservation relates to Articles 14, 20 and 21 of the Convention, the Government of Norway considers that, in addition to being too vague, it affects essential elements of the treaty.

The Government of Norway therefore considers the reservation made by the Federal Republic of Somalia to be incompatible with the object and the purpose of the Convention.

The Government of Norway recalls that according to Article 51 paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Somalia. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Somalia without the Federal Republic of Somalia benefiting from the aforesaid reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement norvégien se réjouit de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par la République fédérale de Somalie.

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République fédérale de Somalie lors de la ratification de la Convention, qui stipule que la République fédérale de Somalie « ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique ».

Le Gouvernement norvégien note que le Gouvernement de la République fédérale de Somalie a formulé une réserve de caractère général concernant les dispositions de la Convention qui peuvent être contraires aux principes généraux de la charia islamique. La réserve limite la portée de la Convention sans préciser toutes les dispositions concernées ni l'étendue de la dérogation à celles-ci. Par conséquent, le Gouvernement norvégien estime que la réserve soulève de sérieux doutes sur la pleine adhésion du Gouvernement de la République fédérale de Somalie à l'objet et au but de la Convention, et qu'elle est contraire aux fondements du droit international des traités. En outre, pour ce qui est de la réserve formulée à propos des articles 14, 20 et 21 de la Convention, le Gouvernement norvégien considère qu'elle est trop vague et, en outre, qu'elle porte atteinte aux éléments essentiels du traité.

Le Gouvernement norvégien juge par conséquent que la réserve formulée par la République fédérale de Somalie est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement norvégien rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Aussi le Gouvernement norvégien fait-il objection à la réserve susmentionnée.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République fédérale de Somalie. La Convention prend par conséquent effet entre le Royaume de Norvège et la République fédérale de Somalie sans que la République fédérale de Somalie puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

[1] Translation provided by the Government of Norway – Traduction fournie par le Gouvernement de la Norvège.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of the Republic of Poland has carefully examined the reservations made by the Federal Republic of Somalia to the Convention on the Rights of the Child adopted by General Assembly of the United Nations on 20th of November 1989, [...] upon its ratification on October 1, 2015.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservations made by the Federal Republic of Somalia regarding articles 14, 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia Law are incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore objects to them.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Somalia and the Republic of Poland.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné attentivement les réserves formulées par la République fédérale de Somalie le 1er octobre 2015, lors de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 novembre 1989.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que les réserves aux articles 14, 20 et 21, ainsi qu'à toute autre disposition de la Convention relative aux droits de l'enfant, formulées par la République fédérale de Somalie, contraires aux principes généraux de la charia islamique sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et s'oppose donc à eux.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale de Somalie et la République de Pologne.

[1] Translation provided by the Government of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Pologne.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of the Portuguese Republic has examined the contents of the reservation made by the Federal Republic of Somalia upon ratification of the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservations made upon ratification regarding Articles 14, 20, and 21, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

In addition, the reservation related to the Principles of the Islamic Sharia has a general and indeterminate scope and therefore does not allow States to assess to what extent Somalia has accepted the existing commitments to the Convention. Furthermore, such general reservation contributes to undermining the basis of International Treaty Law.

Moreover, the Government of the Portuguese Republic considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention on the Rights of the Child by invoking the domestic law or/and the Sharia Law raise doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention, as the reservations are likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

The Government of the Portuguese Republic recalls that according to Article 51, paragraph 2 of the Convention, as well as according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of the Portuguese Republic thus objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Federal Republic of Somalia.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la République fédérale de Somalie au moment de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que les réserves aux articles 14, 20 et 21 faites au moment de la ratification sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

De plus, la réserve aux principes de la charia islamique a une portée générale et indéterminée et ne permet donc pas aux États d'évaluer dans quelle mesure la Somalie se considère liée par les dispositions de la Convention. En outre, cette réserve générale contribue à saper la base du droit international des traités.

De plus, le Gouvernement de la République portugaise considère que les réserves par lesquelles un État limite ses responsabilités au titre de la Convention relative aux droits de l'enfant en invoquant le droit interne ou/et la loi islamique suscitent des doutes sur la mesure dans laquelle l'État réservataire adhère à l'objet et au but de la Convention, du fait que ces réserves sont susceptibles de priver les dispositions de la Convention de leur effet et sont contraires à son objet et à son but.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, d'après le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, ainsi que d'après le droit coutumier international tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée. Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve susmentionnée.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République fédérale de Somalie.

[1] Translation provided by the Government of Portugal – Traduction fournie par le Gouvernement du Portugal.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Moldova has carefully examined the reservations made by the Federal Government of Somalia on October 1, 2015 upon ratification of the Convention on the Rights of the Child.

The Republic of Moldova considers that the reservations regarding articles 14, 20 and 21 of the mentioned Convention are incompatible with the object and purpose of the Convention since these articles form an essential element of the Convention.

The Republic of Moldova recalls, that according to article 51, paragraph 2 of the Convention, as well as article 19, paragraph (c) of the Vienna Convention on the law of treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Therefore, the Republic of Moldova objects to the aforementioned reservation made by the Federal Republic of Somalia.

The objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Moldova and the Federal Republic of Somalia. The Convention enters into force in its entirety between the Republic of Moldova and the Federal Republic of Somalia, without the Federal Republic of Somalia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement de la République de Moldova a examiné attentivement les réserves formulées par la République fédérale de Somalie le 1er octobre 2015, lors de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant.

La République de Moldova considère que les réserves aux articles 14, 20 et 21 de la Convention mentionnée sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention puisque ces articles constituent un élément essentiel de la Convention.

La République de Moldova rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention et de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

En conséquence, la République de Moldova fait objection à la réserve susmentionnée formulée par la République fédérale de Somalie.

L'objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Moldova et la République fédérale de Somalie. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre la République de Moldova et la République fédérale de Somalie sans que cette dernière bénéficie de sa réserve.

[1] Translation provided by the Government of the Republic of Moldova – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Moldova.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Somalia has made the following reservation: 'The Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the above stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.'

The UK Government notes that a reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

The UK Government therefore objects to the aforesaid reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La Somalie a formulé la réserve suivante : « La République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve qui consiste en un renvoi général à un système de droit sans en préciser la teneur ne définit pas clairement, pour les autres États parties à la Convention, dans quelle mesure l'État qui a formulé la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait par conséquent objection à la réserve précitée.

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 19 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 19 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

Україна заявляє, що на період тимчасової окупації частини території України — Автономної Республіки Крим і міста Севастополя — внаслідок збройної агресії Російської Федерації та до повного відновлення конституційного порядку та ефективного контролю України на цій окупованій території, а також в окремих районах Донецької та Луганської областей України застосування та/або виконання Україною зобов'язань за Факультативним протоколом до Конвенції про права дитини щодо процедури повідомлень стосовно зазначеної окупованої та не контрольованої українською владою території України є обмеженим і не гарантується.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Ukraine states that for the period of temporary occupation of a part of the territory of Ukraine – the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol – as a result of the armed aggression of the Russian Federation and until complete restoration of the constitutional order and effective control by Ukraine over such occupied territory, as well as over certain districts of the Donetsk and Luhansk oblasts of Ukraine, the application and/or implementation by Ukraine of the obligations under the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure, as applied to the aforementioned occupied and uncontrolled territory of Ukraine, is limited and is not guaranteed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ukraine fait savoir que pendant la durée de l'occupation temporaire d'une partie du territoire de l'Ukraine – à savoir, la République autonome de Crimée et la ville de Sébastopol – à la suite de l'agression armée de la Fédération de Russie, et jusqu'au rétablissement complet de l'ordre constitutionnel et du contrôle effectif par l'Ukraine sur ce territoire occupé, ainsi que sur certains districts de ses provinces de Donetsk et Louhansk, l'application et la mise en œuvre par l'Ukraine des obligations que lui impose le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, eu égard aux territoires susmentionnés occupés ou échappant à son contrôle, est limitée et ne saurait être garantie.

[1] Translation provided by the Government of Ukraine – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Ukraine.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2016

Date of effect: 20 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2016

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2016

Date of effect: 7 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2016

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

Date de prise d'effet : 20 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2016

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2016

Date de prise d'effet : 7 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2016

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 15 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 15 September 2016

Authentic text: Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2016

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 15 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 15 septembre 2016

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2016

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

	Authentic Chinese text / Texte authentique chinois	***Corrections to the authentic Chinese text / Corrections au texte authentique chinois***
标题	《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》	《<生物多样性公约>关于获取遗传资源和公正 ~~和~~ 公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》
第 6 条第 1 款	在行使其对其自然资源的主权权利时，并在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下，为了利用而对遗传资源的获取，应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意，除非该缔约方另有决定。	行使 ~~其缔约方~~ 对其自然资源的主权权利 ~~时~~，~~并~~ 在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下，为了利用而 ~~对获取~~ 遗传资源 ~~的获取~~，应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意，除非该缔约方另有决定。
第 13 条第 3 款	缔约方可指定一个实体履行联络点和国家主管当局二者的职能	缔约方可指定一个实体 ~~履行同时承担~~ 联络点和国家主管当局 ~~二者~~ 的职能
第 21 条（c）子款	建立并维护土著和地方社区以及利益攸关方服务台	~~建立并维护为~~ 土著和地方社区以及利益攸关方 ~~建立并维护~~ 服务平台
第 23 条第 7-8 行	……——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的国内并同该缔约方一起进行	……——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方 ~~的~~ 国内并 ~~同~~ ~~与~~ 该缔约方 ~~一起~~ ~~共同~~ 进行
第 25 条第 3 款	……应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家……	……应顾及发展中国家缔约方 ~~、~~，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家……
第 25 条第 4 款	就本条第 1 款而言，缔约方还应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方为执行本议定书的目的在努力查明和落	就本条第 1 款而言，缔约方还应顾及发展中国家缔约方 ~~、~~，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方 ~~为执行~~ 履行本议定书的 ~~目的需求，在~~ 努力

	实其能力建设发展规定方面的需要。	查明 ~~和落实其~~ 他们在 能力建设和发展 ~~规定~~ 方面的需 ~~要求~~ 并落实 。
附件第 1 款（a）子款	获取费/对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；	获取费 ~~/~~或对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；
附件第 2 款（n）子款	可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和业务关系	~~可以~~ 通过获取和惠益分享协定以及 ~~随后的~~ 后续 合作活动而建立的机构和业务关系

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC, NORTH EAST ATLANTIC, IRISH AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1772, I-30865.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2016

Nº 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE, DU NORD-EST DE L'ATLANTIQUE ET DES MERS D'IRLANDE ET DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1772, I-30865.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

… the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes that the United Kingdom's ratification of the Agreement be extended to the following territory:

Isle of Man

for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers that the extension of the Agreement to the territory of the Isle of Man will enter into force on the date that this notification is received [in] deposit…

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de l'Accord par le Royaume-Uni soit étendue au territoire suivant :

île de Man

pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'Accord à l'île de Man prendra effet le jour du dépôt de la présente notification...

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. ESBJERG, 22 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2504, A-30865.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. ESBJERG, 22 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2504, A-30865.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2016

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

… the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes that the United Kingdom's [acceptance] of the [Amendment] be extended to the following territory:

Isle of Man

for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers that the extension of the [Amendment] to the Isle of Man will enter into force on the date that this notification is received [in] deposit …

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que l'acceptation par le Royaume-Uni de l'Amendement soit étendue au territoire suivant :

île de Man

pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'Amendement à l'île de Man prendra effet le jour du dépôt de la présente notification...

No. 31119. United Nations and Netherlands

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991. NEW YORK, 29 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1792, I-31119.*]

Termination in accordance with:

53892. Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (with exchange of letters). New York, 23 February 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3145, I-53892.*]

Entry into force: 1 September 2016
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2016

Nº 31119. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991. NEW YORK, 29 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1792, I-31119.*]

Abrogation conformément à :

53892. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (avec échange de lettres). New York, 23 février 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3145, I-53892.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2016
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2016

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

Nº 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 July 2016

Date of effect: 1 November 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Kyrgyzstan and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2016

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 juillet 2016

Date de prise d'effet : 1er novembre 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Kirghizistan et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2016

No. 32887. Netherlands and United Nations

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICABILITY OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA TO THE ACTIVITIES AND PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. NEW YORK, 22 APRIL 1996 AND 24 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32887.*]

Termination in accordance with:

53892. Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (with exchange of letters). New York, 23 February 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3145, I-53892.*]

Entry into force: 1 September 2016
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2016

Nº 32887. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DE L'ACCORD DE SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE AUX ACTIVITÉS ET AUX DÉLIBÉRATIONS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS. NEW YORK, 22 AVRIL 1996 ET 24 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32887.*]

Abrogation conformément à :

53892. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (avec échange de lettres). New York, 23 février 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3145, I-53892.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2016
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2016

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

Nº 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 septembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 septembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 septembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 septembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

Nº 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2016

Date of effect: 14 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2016

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2016

Date de prise d'effet : 14 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2016

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION OF THE AMENDMENT TO ANNEX A (WITH DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2016

Date of effect: 26 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2016

Declaration:

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》,中华人民共和国政府决定本修正案适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Amendment applies to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION DE L'AMENDEMENT À L'ANNEXE A (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2016

Date de prise d'effet : 26 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2016

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Amendement s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

[1] Translation provided by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement de la Chine.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2016

Date of effect: 21 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2016

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2016

Date of effect: 19 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

Date de prise d'effet : 21 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2016

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2016

Date de prise d'effet : 19 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

Reservations and declarations: / *Réserves et déclarations :*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Reservations

With regard to article 63.7, the Holy See, acting also in the name and on behalf of Vatican City State, specifically reserves the right to consent in each particular case, and on an *ad hoc* basis, to be subject to any mechanism or body to review the implementation of the Convention which has been established, or which may be established in the future, by the Conference of State Parties.

Pursuant to article 66.3 of the Convention, the Holy See, acting also in the name and on behalf of Vatican City State, declares that it does not consider itself bound by article 66.2 of the Convention. The Holy See, acting also in the name and on behalf of Vatican City State, specifically reserves the right to agree in a particular case, on an *ad hoc* basis, to any convenient means to settle any dispute arising out of this Convention.

Declarations

[…]

With regard to articles 43 to 48 of the Convention, the Holy See, acting also in the name and on behalf of Vatican City State, declares that, in light of its legal doctrine and the sources of its law (Vatican City State Law LXXI, 1 October 2008), nothing in the Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to provide mutual legal assistance if there are substantial grounds for believing that the request is made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons; or that the person would be subject to the death penalty or to torture.

In light of its own nature and its legal order (article 207 of the Vatican Criminal Code, amended by article 21 of Law N. IX on Amendments to the Criminal Code and the Code of Criminal Procedure, of 11 July 2013, and Motu Proprio on the Jurisdiction of Judicial Authorities of Vatican City State in Criminal Matters, of 11 July 2013), the Holy See declares that the following persons are deemed "public officials" for the purposes of Vatican criminal law:

a) any person holding a legislative, administrative or judicial office in the Vatican City State, whether appointed or elected, permanent or temporary, paid or unpaid, irrespective of that person's seniority;

b) any person who performs a public function in the Vatican City State, even for a public agency or public enterprise, or who provides a public service;

c) members, officials and personnel of the various organs of the Roman Curia and of the Institutions connected to it;

d) papal legates and diplomatic personnel of the Holy See;

e) those persons who serve as representatives, managers or directors, as well as persons who even de facto manage or exercise control over the entities directly dependent on the Holy See and listed in the registry of canonical juridical persons kept by the Governorate of Vatican City State;

f) any other person holding an administrative or judicial mandate in the Holy See, permanent or temporary, paid or unpaid, irrespective of that person's seniority.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Réserves

En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 63, le Saint-Siège, agissant également au nom et pour le compte de l'État de la Cité du Vatican, se réserve spécifiquement le droit de consentir au cas par cas, ponctuellement, à se soumettre à tout mécanisme ou organe d'examen de l'application de la Convention créé par la Conférence des États Parties ou pouvant l'être à l'avenir.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Saint-Siège, agissant également au nom et pour le compte de l'État de la Cité du Vatican, déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention. Le Saint-Siège, agissant également au nom et pour le compte de l'État de la Cité du Vatican, se réserve spécifiquement le droit de convenir au cas par cas, ponctuellement, des moyens appropriés de régler tout différend découlant de la Convention.

[1] Translation provided by the Holy See – Traduction fournie par le Saint-Siège.

Déclarations

[…]

En ce qui concerne les articles 43 à 48 de la Convention, le Saint-Siège, agissant également au nom et pour le compte de l'État de la Cité du Vatican, déclare que, à la lumière de sa doctrine juridique et des sources de son droit (loi LXXI de l'État de la Cité du Vatican, 1er octobre 2008), aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme imposant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons tenant à sa race, sa religion, sa nationalité, son origine ethnique ou ses opinions politiques ; que faire droit à la demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons ; ou qu'elle serait passible de la peine capitale ou de torture.

Compte tenu de sa nature propre et de son ordre juridique (article 207 du Code pénal du Vatican, modifié par l'article 21 de la Loi nº IX portant modifications au code pénal et au code de procédure pénale, du 11 juillet 2013, et lettre apostolique « motu proprio » sur la juridiction des organes judiciaires de l'État de la Cité du Vatican en matière pénale, du 11 juillet 2013), le Saint-Siège déclare que les personnes suivantes sont considérées comme des « agents publics » aux fins du droit pénal du Vatican :

a) Toute personne titulaire d'un mandat législatif, administratif ou judiciaire dans l'État de la Cité du Vatican, nommée ou élue, à titre permanent ou temporaire, rémunéré ou gratuit, quel que soit son niveau hiérarchique ;

b) Toute personne exerçant une fonction publique dans l'État de la Cité du Vatican, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, ou fournissant un service public ;

c) Les membres, officiels et employés des divers organismes de la Curie romaine et des institutions qui y sont liées ;

d) Les légats pontificaux et le personnel diplomatique du Saint-Siège ;

e) Les personnes ayant une fonction de représentation, d'administration ou de direction, ainsi que celles qui exercent, même de fait, la gestion et le contrôle des organismes directement dépendants du Saint-Siège et inscrits au registre des personnes juridiques canoniques tenu auprès du Gouvernorat de l'État la Cité du Vatican ;

f) Toute autre personne titulaire d'un mandat administratif ou judiciaire au sein du Saint-Siège, à titre permanent ou temporaire, rémunéré ou gratuit, quel que soit son niveau hiérarchique.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF CURAÇAO

Netherlands

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 September 2016

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE CURAÇAO

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 septembre 2016

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

1. The Socialist Republic of Viet Nam shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of its domestic laws and regulations, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.

2. The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 23 of the Convention;

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. La République socialiste du Viet Nam ne considère pas la Convention comme la base légale directe de l'extradition. Elle procède aux extraditions conformément aux dispositions de sa législation et de ses règlements internes, sur la base des traités relatifs à l'extradition et au principe de réciprocité.

2. La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

[1] Translation provided by the Government of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement du Viet Nam.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 23 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2016

Date of effect: 2 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2016

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 23 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2016

Date de prise d'effet : 2 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2016

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Cabo Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2016

Date of effect: 22 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2016

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2016

Date of effect: 21 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2016

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Cabo Verde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2016

Date de prise d'effet : 22 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2016

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2016

Date de prise d'effet : 21 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2016

No. 53604. Germany and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (ACQUISITION OF AN INTEREST BY THE GERMAN INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY DEG IN 2001 – 2002). BAKU, 5 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3122, I-53604.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. BAKU, 22 JULY 2004 AND 30 NOVEMBER 2004

Entry into force: 30 November 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: Azerbaijani and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 September 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 53604. Allemagne et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (ACQUISITION D'UNE PARTICIPATION PAR LA COMPAGNIE ALLEMANDE D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DEG EN 2001 – 2002). BAKOU, 5 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3122, I-53604.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. BAKOU, 22 JUILLET 2004 ET 30 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 30 novembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 6 septembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53889. Turkey and Chile

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 14 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3144, I-53889.*]

DECISION NO. 1/1013 ON AMENDMENT OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CHILE. ANKARA, 26 MARCH 2013

Entry into force: 1 July 2016, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 26 September 2016

Nº 53889. Turquie et Chili

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 14 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3144, I-53889.*]

DÉCISION NO 1/2013 AU SUJET DE L'AMENDEMENT DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. ANKARA, 26 MARS 2013

Entrée en vigueur : 1er juillet 2016, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 26 septembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

DECISION No. 1/2013

**AMENDMENT OF
THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CHILE**

Having regard to Article 54 paragraph 2 (f) of the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Turkey" or "Chile"), done in Santiago on July 14th 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Joint Committee hereby;

HAS DECIDED TO ADOPT THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT:

Article 1

In accordance with the Appendix II of Annex IV of the English version of the Agreement and Article 66, the preferential customs duty for the below-mentioned agricultural products originating in Chile listed in the Appendix II of Annex IV of the Turkish version of the Agreement shall be amended as follows:

AS KODU	TANIM	Tarife Kotası Hacmi	Tercihli Gümrük Vergisi (%)
0307.10	İstiridyeler	2.200 t	%100 MFN ind.
0307.21	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.29	Diğerleri		
0307.39	Diğerleri		
0307.41	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.49	Diğerleri		
0307.51	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.59	Diğerleri		
0307.91	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.99	Diğerleri		

Article 2

The following text shall be added to the Title II (Definition of the Concept of "Originating Products") in Annex V (Definition of the Concept of Originating Products and Methods of Administrative Cooperation) of the Agreement as Article 3 *bis* after current Article 3:

"Article 3 *bis*

Cumulation with the EU

1. Materials originating in the European Union shall be considered as materials originating in Chile or Turkey respectively when further processed or incorporated into a product obtained there.

2. In order for the products referred to in paragraph 1 to acquire originating status, it shall not be necessary that the materials have undergone sufficient working or processing, provided that:

   a) the working or processing of the materials carried out in Chile or Turkey goes beyond the operations referred to in Article 6 of Annex V of the Agreement;

   b) the materials were originating in the European Union, in application of rules of origin identical to those applicable if that said materials were exported directly to Turkey or Chile respectively; and

   c) Turkey, Chile and the European Union have arrangements which allow for adequate administrative cooperation procedures ensuring full implementation of this cumulation mechanism as well as of Articles on certification and on verification of origin of the products.

3. The cumulation established in this provision shall be applied provided that preferential trade agreements between Turkey, Chile and the European Union, respectively, are in force."

Article 3

1. The following paragraph shall be added as paragraph 7 of Article 16 (Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR.1) of Annex V of the Agreement:

"7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the competent authority and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured."

2. The existing paragraphs "7" and "8" of Article 16 shall be renumbered as "8" and "9", respectively.

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that their domestic legal procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

DONE at Ankara, on 26 March 2013, in two originals in English language, both texts being equally authentic.

Murat YAPICI
Director General
of the EU Affairs
Ministry of Economy
of the Republic of Turkey

Mathias FRANCKE
Director for Bilateral Economic Affairs
General Directorate of International
Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCISION N^O 1/2013

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Vu l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 54 de l'Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili (ci-après respectivement dénommées la « Turquie » et le « Chili »), fait à Santiago le 14 juillet 2009 (ci-après « Accord »), le Comité mixte,

A décidé d'adopter les amendements à l'Accord suivants :

Article premier

Conformément à l'appendice II de l'annexe IV de la version anglaise de l'Accord et à l'article 66, le droit de douane préférentiel pour les produits agricoles originaires du Chili mentionnés ci-dessous et énumérés à l'appendice II de l'annexe IV de la version turque de l'Accord est modifié comme suit :

AS KODU	TANIM	Tarife Kotaşi Hacmi	Tercihli Gümrük Vergisi (%)
0307.10	İstiridyeler		
0307.21	Canli, taze veya soğutulmuş		
0307.29	Diğerleri		
0307.39	Diğerleri		
0307.41	Canli, taze veya soğutulmuş	2 200 t	%100 MFN ind.
0307.49	Diğerleri		
0307.51	Canli, taze veya soğutulmuş		
0307.59	Diğerleri		
0307.91	Canli, taze veya soğutulmuş		
0307.99	Diğerleri		

Article 2

Le texte suivant est ajouté au titre II (Définition de la notion de « produits originaires ») de l'annexe V (Définition de la notion de produits originaires et méthodes de coopération administrative) de l'Accord en tant qu'article 3 bis juste après l'article 3 actuel :

« Article 3 bis.

Cumul avec l'Union européenne

1. Les matières originaires de l'Union européenne sont considérées comme des matières originaires respectivement du Chili ou de la Turquie si elles sont transformées ou intégrées à un autre produit obtenu dans l'un de ces pays.

2. Pour que les produits visés au paragraphe 1 acquièrent un caractère originaire, il n'est pas nécessaire que les matières aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes, à condition que :

a) L'ouvraison ou la transformation des matières effectuée au Chili ou en Turquie ne se limite pas aux opérations visées à l'article 6 de l'annexe V de l'Accord ;

b) Les matières soient originaires de l'Union européenne, en application de règles d'origine identiques à celles applicables si lesdites matières étaient exportées directement vers la Turquie ou le Chili ; et

c) La Turquie, le Chili et l'Union européenne aient pris des dispositions prévoyant des procédures de coopération administrative adéquates en vue d'assurer la bonne application de ce mécanisme de cumul ainsi que des articles relatifs à la certification et à la vérification de l'origine des produits.

3. Le cumul établi dans la présente disposition est appliqué à condition que les accords commerciaux préférentiels entre la Turquie, le Chili et l'Union européenne soient respectivement en vigueur. »

Article 3

1. Le paragraphe suivant est ajouté en tant que paragraphe 7 de l'article 16 (Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1) de l'annexe V de l'Accord :

« 7. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par l'autorité compétente et est mis à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée. »

2. Les paragraphes « 7 » et « 8 » existants de l'article 16 sont respectivement renumérotés « 8 » et « 9 ».

La présente décision entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont échangé des notifications écrites confirmant l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente décision.

FAIT à Ankara, le 26 mars 2013, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Ministère de l'économie de la République turque :

MURAT YAPICI
Directeur général des affaires européennes

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Chili :

MATHIAS FRANCKE
Directeur des affaires économiques bilatérales
Direction générale des affaires économiques internationales

No. 53922. Chile and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING COOPERATION ON SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. SANTIAGO, 28 AUGUST 1970

Termination in accordance with:

52572. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding cooperation in the fields of education, science, technology and innovation. Santiago, 1 October 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3028, I-52572.*]

Entry into force: 20 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2016

Nº 53922. Chili et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT LA COOPÉRATION SUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET LE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE. SANTIAGO, 28 AOÛT 1970

Abrogation conformément à :

52572. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de l'innovation. Santiago, 1er octobre 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3028, I-52572.*]

Entrée en vigueur : 20 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2016

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in September 2016 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en septembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1030. League of Arab States and United Nations

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE LEAGUE OF ARAB STATES. NEW YORK, 6 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1546, II-1030.*]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE TEXT OF THE AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE LEAGUE OF ARAB STATES. NEW YORK, 24 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 24 September 2016 by signature

Authentic texts: Arabic and English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2016

Nº 1030. Ligue des États arabes et Organisation des Nations Unies

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1546, II-1030.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DU TEXTE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES. NEW YORK, 24 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 24 septembre 2016 par signature

Textes authentiques : arabe et anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2016

وهذا البروتوكول، الذي يتساوى في الحجية نصاه بالإنكليزية والعربية، يدخل حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين. ويُعتبر نص اتفاقية التعاون مُعدلاً بدءاً من ذلك التاريخ.

وُقِّع في يوم 24 من سبتمبر 2016، في مقر الأمم المتحدة بمدينة نيويورك.

عن الأمم المتحدة	عن جامعة الدول العربية
بان كي مون	أحمد أبو الغيط
الأمين العام	الأمين العام

١ - تجرى مشاورات دورياً على جميع المستويات بين الهيئات المختصة التابعة للطرفين لتعزيز التعاون فضلا عن تحقيق الأهداف المشتركة والدعم المتبادل من خلال تنسيق الأنشطة في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وتحقيق الغايات المشتركة والمساعدة المتبادلة، حسب الاقتضاء.

٢ - تضاف إلى المادة الثانية فقرة رقم 2 تنص على ما يلي:

اتفق الطرفان على إجراء برامج تدريبية مشتركة، بما في ذلك حلقات العمل والحلقات الدراسية، والمضي قدماً في تطويرها، بهدف التعزيز المتبادل لقدرات كلا المنظمتين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تسوية المنازعات؛ ومنع نشوب النزاعات وحلها؛ وصنع السلام وحفظ السلام وبناء السلام؛ وبناء القدرات المدنية؛ وحماية المدنيين؛ ومنع الإرهاب ومحاربته؛ ومنع ومكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات والجريمة المنظمة عبر الوطنية؛ ونزع السلاح؛ وحقوق الإنسان؛ والتنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة؛ والشؤون الإنسانية، ومعالجة قضايا اللاجئين والمدنيين النازحين."

ج. تُعدل الفقرة (1) من المادة الثالثة لتصبح كما يلي:

"١ - يقوم الطرفان على أساس منتظم بتبادل المعلومات والوثائق المتاحة في المجال العام إلى أقصى حد ممكن بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك من أجل تعزيز آليات الإنذار المبكر القائمة، وتعزيز الوعي بالأوضاع والتحليل، والإسهام في إيجاد نهج أكثر تعاونية إزاء إدارة الأزمات وحلها."

د. تضاف إلى المادة الخامسة فقرة رقم 2 تنص على ما يلي:

"٢ - يمكن للأمم المتحدة إنشاء مكتب اتصال لدى جامعة الدول العربية في القاهرة، من أجل زيادة فعالية التعاون بين الطرفين، ولا سيما في مجال السلم والأمن؛ بما في ذلك منع نشوب النزاعات؛ والوساطة؛ وصنع السلام؛ وحفظ السلام وبناء السلام؛"

هـ. تُعدل المادة السادسة لتصبح كما يلي:

"١ - يبادر ويطور الطرفان، عند الاقتضاء، برامج مشتركة من خلال الهيئات المختصة التابعة للطرفين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والبيئية والإنسانية. ويقومان كذلك بتطوير برامج مشتركة محددة وإطلاقها بغية تعزيز قدرات الطرفين وتحسين درجة تأهبهما، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تسوية المنازعات؛ ومنع نشوب النزاعات وحلها؛ وصنع السلام وحفظ السلام وبناء السلام؛ وبناء القدرات المدنية؛ وحماية المدنيين؛ ومنع الإرهاب ومحاربته؛ ومنع ومكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات والجريمة عبر الوطنية؛ ونزع السلاح؛ وحقوق الإنسان؛ والتنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة؛ والشؤون الإنسانية."

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

بروتوكول تعديل
نص
اتفاقية التعاون بين
الأمم المتحدة و جامعة الدول العربية

حيث إن الأمم المتحدة و جامعة الدول العربية (المشار إليهما فيما يلي بـ ''الطرفان'') أبرمتا في 6 تشرين الأول/أكتوبر 1989 اتفاقية التعاون بين الأمم المتحدة وجامعة الدول العربية (المشار إليه فيما يلي بـ ''اتفاقية التعاون'')،

وبالإشارة إلى أن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة أجرى مناقشة على المستوى الوزاري بشأن ''الحالة في الشرق الأوسط'' في 26 أيلول/سبتمبر 2012، واعتمد بياناً رئاسياً (S/PRST/2012/20) أعرب فيه عن تصميمه على ''اتخاذ خطوات فعالة من أجل مواصلة تعزيز التعاون بين الأمم المتحدة وجامعة الدول العربية''،

وبالإشارة إلى الرسائل المتبادلة بين الأمين العام لجامعة الدول العربية والأمين العام للأمم المتحدة في 17 و 24 تشرين الأول/أكتوبر 2012، فضلا عن 12 شباط/فبراير 2013، والتي تقترح تعزيز التعاون بين المنظمتين في مجالات منع نشوب النزاعات وحلها، وحفظ السلام وبناء السلام ومرحلة ما بعد النزاع، وبناء القدرات المدنية، والمساعدة الإنسانية، وحقوق الإنسان، وقضايا اللاجئين، ومراقبة الانتخابات، والتنمية البشرية والسياسية، ونزع السلاح،

اتفق الطرفان على أن يُعدل نص اتفاقية التعاون على النحو التالي:

أ. تُعدل الفقرة (2) من المادة 1 لتصبح كما يلي:

''2 - لتعزيز التعاون تمشياً مع الأولويات والتحديات المشتركة للطرفين في إطار ولاية كل منهما، اتفق الطرفان على تطوير الأنشطة التعاونية في شكل اجتماعات بين المنظومتين، ومشاورات، وبرامج تدريبية، وتبادل المعلومات والوثائق المتاحة في المجال العام، والتمثيل المتبادل، والاتصال، وزيارات الموظفين والبرامج المشتركة والبعثات. وينبغي أن تكون هذه الأنشطة متسقةً مع الصكوك الدستورية ذات الصلة، والمتطلبات الإجرائية، وأنظمة وقواعد الهيئات المختصة المعنية لدى الطرفين.''

ب. تُعدل الفقرة 1 من المادة الثانية لتصبح كما يلي:

''مشاورات وبرامج تدريبية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE TEXT OF THE AGREEMENT OF CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE LEAGUE OF ARAB STATES

Whereas the United Nations and the League of Arab States (hereinafter referred to as the "Parties") concluded on 6 October 1989 the Agreement of Cooperation between the United Nations and the League of Arab States (hereinafter the "Cooperation Agreement"),

Recalling that the United Nations Security Council held a Ministerial Debate on "The Situation in the Middle East" on 26 September 2012 and adopted a Presidential Statement (S/PRST/2012/20) expressing its determination to take "effective steps to further enhance cooperation between the United Nations and the League of Arab States",

Recalling the exchange of letters between the Secretary-General of the League of Arab States and the Secretary-General of the United Nations on 17 and 24 October 2012, as well as 12 February 2013, proposing to enhance co-operation between the two organizations in the areas of conflict prevention and resolution, peacekeeping and peacebuilding, post-conflict, civilian capacity building, humanitarian aid, human rights, issues of refugees, monitoring elections, human and political development and disarmament,

The Parties agree that the text of the Cooperation Agreement shall be amended as follows:

A. Paragraph 2 of Article 1 shall read as follows:

"2. To enhance cooperation in line with the Parties' common priorities and challenges and within their respective mandate, agree to develop co-operative activities in the forms of meetings between the two systems, consultations, training programmes, exchange of information and documentation available in the public domain, mutual representation, liaison, staff visits, joint programmes and missions. These activities shall be consistent with the relevant constitutional instruments, procedural requirements, regulations and rules of the competent bodies concerned of the Parties."

B. Paragraph 1 of Article II shall read as follows:

"CONSULTATIONS AND TRAINING PROGRAMMES

1. Consultations shall take place periodically and at all levels between the competent bodies of the Parties, to promote co-operation as well as to achieve common goals and mutual support through co-ordination of activities in areas of common interest, the realization of shared objectives and mutual assistance, as appropriate.

2. Paragraph 2 shall be added to Article II as follows:

The Parties agree to carry out and further develop joint training programmes, including workshops and seminars, to mutually strengthen the capacities of both Organizations including, but not limited to, the settlement of disputes; conflict prevention and resolution; peacemaking, peacekeeping and peace building; civilian capacity building; protection of civilians; preventing and combating terrorism; prevention of and the fight against illicit trafficking in drugs and transnational organized crime; disarmament; human rights; sustainable economic and social development; humanitarian affairs and addressing issues of refugees and displaced civilians".

C. Paragraph 1 of Article III shall read as follows:

"1. The Parties shall, on regular basis exchange information and documentation available in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest in order to enhance existing early warning mechanisms, promote situational awareness and analysis, and contribute to a more collaborative approach to crisis management and resolution".

D. Paragraph 2 shall be added to Article V as follows:

"2. The United Nations may establish a Liaison Office to the League of Arab States in Cairo, for more effective collaboration between the Parties, in particular, in the area of peace and security, including conflict prevention, mediation, peacemaking, peacekeeping and peace building."

E. Article VI shall read as follows:

1. "The Parties shall initiate and develop, where appropriate, joint programmes through the competent bodies of the Parties in the political, economic, social, environmental, and humanitarian fields. Specific joint programmes shall also be developed and launched to strengthen capacities and improve preparedness of the two Parties including, but not limited to, settlement of disputes; conflict prevention and resolution; peacemaking, peacekeeping and peace building; civilian capacity building; protection of civilians; preventing and combating terrorism; prevention of and the fight against illicit trafficking in drugs and transnational crime; disarmament; human rights; sustainable economic and social development; and humanitarian affairs".

This Protocol, of which the Arabic and English texts are equally authentic, shall enter into force on the date of its signature by the Parties. The text of the Cooperation Agreement, as signed, shall as of that date be considered amended.

Signed this ...24.... day of September 2016, at United Nations Headquarters, New York.

For the United Nations	For the League of Arab States
Ban Ki-Moon Secretary-General	Ahmed Aboul Gheit Secretary General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DU TEXTE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes (ci-après dénommées les « Parties ») ont conclu le 6 octobre 1989 l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Rappelant que le Conseil de sécurité de l'ONU a tenu un débat ministériel sur « la situation au Moyen-Orient » le 26 septembre 2012 et a adopté une déclaration présidentielle (S/PRST/2012/20) exprimant sa détermination à « prendre des mesures concrètes pour renforcer la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes »,

Rappelant l'échange de lettres entre le Secrétaire général de la Ligue des États arabes et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les 17 et 24 octobre 2012, ainsi que le 12 février 2013, dans lesquelles il est proposé de renforcer la coopération entre les deux organisations dans les domaines suivants : prévention et règlement des conflits, maintien et consolidation de la paix, situations d'après conflit, renforcement des capacités civiles, aide humanitaire, droits humains, questions relatives aux réfugiés, surveillance des élections, développement humain et politique et désarmement,

Les Parties conviennent que le texte de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

A. Le paragraphe 2 de l'article 1 est rédigé comme suit :

« 2. Pour renforcer la coopération conformément aux priorités et difficultés communes des Parties et dans le cadre de leur mandat respectif, les Parties conviennent d'élaborer des activités de coopération sous la forme de réunions entre les deux systèmes, de consultations, de programmes de formation, d'échanges d'informations et de documentation disponibles dans le domaine public, de représentations mutuelles, de liaisons, de visites de personnel, de programmes et de missions conjointes. Ces activités sont compatibles avec les instruments constitutionnels pertinents, les dispositions applicables en matière de procédure, les réglementations et les règles des organes compétents intéressés des Parties. »

B. Le paragraphe 1 de l'article II est rédigé comme suit :
« CONSULTATIONS ET PROGRAMMES DE FORMATION

1. Des consultations ont lieu périodiquement et à tous les niveaux entre les organes compétents des Parties, afin d'encourager la coopération, d'atteindre des objectifs communs et de se soutenir mutuellement grâce à la coordination d'activités dans des domaines d'intérêt commun, à la réalisation d'objectifs partagés et à une assistance mutuelle, lorsque de besoin. »

2. Le paragraphe 2 suivant est ajouté à l'article II :

Les Parties conviennent de mettre en œuvre et d'élaborer des programmes de formation conjoints, notamment des ateliers et des séminaires, afin de renforcer mutuellement les capacités des deux organisations, y compris, mais sans s'y limiter, en ce qui concerne le règlement des différends, la prévention et le règlement des conflits, le rétablissement, le maintien et la consolidation de la paix, le renforcement des capacités civiles, la protection des civils, la prévention et la lutte contre le terrorisme, la prévention et la lutte contre le trafic illicite de drogues

et la criminalité transnationale organisée, le désarmement, les droits humains, le développement économique et social durable, les affaires humanitaires et le traitement des questions relatives aux réfugiés et aux civils déplacés. »

C. Le paragraphe 1 de l'article III est libellé comme suit :

« 1. Les Parties échangent régulièrement, dans toute la mesure du possible, des informations et des documents qui sont du domaine public sur des questions d'intérêt commun, afin de renforcer les dispositifs d'alerte rapide existants, de promouvoir la perception et l'analyse de la situation et de contribuer à une approche plus concertée de la gestion et de la résolution des crises. »

D. Le paragraphe 2 suivant est ajouté à l'article V :

« 2. L'Organisation des Nations Unies peut établir un bureau de liaison auprès de la Ligue des États arabes au Caire en vue d'une collaboration plus efficace entre les Parties, en particulier dans le domaine de la paix et de la sécurité, et notamment en ce qui concerne la prévention des conflits, la médiation et le rétablissement, le maintien et la consolidation de la paix. »

E. L'article VI est libellé comme suit :

« 1. Les Parties lancent et élaborent, le cas échéant, des programmes conjoints par l'intermédiaire de leurs organes compétents dans les domaines politique, économique, social, environnemental et humanitaire. Des programmes conjoints spécifiques sont également élaborés et lancés pour renforcer les capacités et améliorer l'état de préparation des deux Parties, y compris, mais sans s'y limiter, en ce qui concerne le règlement des différends, la prévention et le règlement des conflits, le rétablissement, le maintien et la consolidation de la paix, le renforcement des capacités civiles, la protection des civils, la prévention et la lutte contre le terrorisme, la prévention et la lutte contre le trafic illicite de drogues et la criminalité transnationale, le désarmement, les droits humains, le développement économique et social durable, et les affaires humanitaires. »

Le présent Protocole, dont les textes en langue arabe et anglaise font également foi, entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Le texte de l'Accord de coopération, tel que signé, est considéré comme amendé à compter de cette date.

SIGNÉ le 24 septembre 2016, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BAN KI-MOON
Secrétaire général

Pour la Ligue des États arabes :

AHMED ABOUL GHEIT
Secrétaire général

No. 1155. United Nations and International Organization for Migration

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR MIGRATION. GENEVA, 25 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1928, II-1155.*]

Termination in accordance with:

1384. Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the International Organization for Migration. New York, 19 September 2016

Entry into force: 19 September 2016
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 September 2016

Nº 1155. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les migrations

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS. GENÈVE, 25 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1928, II-1155.*]

Abrogation conformément à :

1384. Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations. New York, 19 septembre 2016

Entrée en vigueur : 19 septembre 2016
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

ISBN 978-92-1-910034-3

22-21946

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
3146

2016

I. Nos.
53916-53948
II. Nos.
1382-1384
Annexes A, B

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES